

ANEXOS

1) Entrevistas

1.1) Miguel Barluenga, periodista *freelance*

1) El aragonés, en general, está visto como una lengua muy minoritaria (habría que diferenciar entre el entorno rural y el entorno urbano). En este último caso, se da una perceptiva negativa, como de lengua no muerta, pero sí de lengua superada; de "la lengua de nuestros abuelos", de que solo se habla "en cuatro sitios", de que "para qué quiero yo aprender aragonés, sino me sirve en mi trabajo o en mis estudios", etc. En cambio, en las zonas rurales, más entorno al norte de la provincia de Huesca, sí se tiene algo más en valor el aragonés. Lo que pasa es que ahí chocamos con el problema de la despoblación -que está muy en boga últimamente-, y el hecho es que cada vez vive menos gente, cada vez la gente pierde más el contacto con su lugar de origen y por lo tanto con su lengua y esos focos de aragonés -que ya de por sí son muy aislados-, desaparecen.

2) Para mí es una lengua. Yo no creo que haya que establecer distinción entre lengua, dialecto, idioma... Si tu no dices que el aragonés no es un idioma o una lengua (con sus matices entre ambos), parece que lo estás rebajando. ¿Qué es una lengua y qué es un dialecto? ¿Por qué un dialecto es inferior a una lengua? Porque lo hablan menos personas. No me parece una forma de medir, porque una lengua no puede estar reducida al número de hablantes; me parece que "dialecto" es una acepción equivocada o pifiada. Muchas veces el hombre sigue a la ley, pero también la norma debe seguir al hombre en algunas ocasiones. Porque el aragonés, aunque lo hablaran tres personas vivas en todo el planeta, no dejaría de ser una lengua.

3) El trabajo de las instituciones está manteniendo al aragonés con unas constantes vitales constantes -valga la redundancia-, pero ya está. No lo está dejando morir, pero tampoco está trabajando el Gobierno de Aragón. Mi opinión es que este último no está reanimando al enfermo, pero tampoco lo está matando. Es decir no le está dando más años de vida, por las políticas que está realizando, ni está dejándolo morir del todo. Creo que el Gobierno debería

impulsar políticas de ese tipo: fomentar el aragonés con independencia del lugar donde se imparta. Un plan unitario de enseñanza es lo imprescindible, sino vamos a dejar al aragonés como un "mono de feria al que visitamos en su jaula y le damos de comer", como una curiosidad exótica. El aragonés es un ciencia social -quizá no lo pongamos en práctica cada día-, pero por ejemplo con la historia universal pasa también o las matemáticas.

4) No, porque esa falta de consenso es riqueza sintáctica y léxica. El catalán de Girona tiene matices diferentes respecto al catalán de Lleida o en Fraga se habla el catalán de Aragón. Yo no creo que tenga que ser una barrera de separación el hecho de que en Benasque y en Torla se hablen aragoneses distintos, porque al final la raíz es la misma. Es como el latín vulgar o el latín clásico. No creo que haya que uniformizar el aragonés, sino que se pueda aprender con sus matices, su riqueza...acabar convirtiéndose en una lengua de común uso con sus matices. ¿Qué lengua no tiene sus diferencias dentro de la misma? Vete a Andalucía, a Canarias o a Segovia y habrá palabras que no entenderás.

5) Tampoco hay que ser risueño y pensar que el 100% de la población está interesada en aprender aragonés, pero me parece que la cifra actual, el 5%, de la población que lo está aprendiendo se queda corto. Porque hay otro 40% que no sabe. No creo que exista una xenofobia respecto al aragonés. Es más por desconocimiento y porque no te lo han puesto delante. Creo que una vez más se va a lo práctico: si vas aquí en Huesca, no se ven carteles en aragonés, no hay comercios en aragonés, no te atienden en aragonés en una tienda, no hay radio en aragonés, no hay páginas de prensa en aragonés... y eso es una culpa de los periodistas y de los medios de comunicación, el hecho de no haber inculcado entre la población. Porque al final la población lo que consume son medios de comunicación. Creo que esa responsabilidad de visibilidad que tenemos está por encima de la de los políticos. Que esa visibilidad también la tienen que tener en los medios, porque se retroalimentan.

6) No es un arma política, pero en esta comunidad autónoma (en los años después de la restauración de la democracia) han gobernado PP y PSOE, partidos nacionales, que no tienen una audacia ni una independencia política respecto a sus partidos madre. Los presidentes de Aragón elegidos no han

vuelto a considerar el aragonés dentro de una idea política que, además creo que comparten PSOE y PP, en el sentido de conformar Aragón y de verlo dentro del estado, como una comunidad autónoma de España. Hace poco Lambán decía: "España es España gracias a Aragón". Porque Aragón había contribuido a la formación de España. Aragón nunca ha quedado como una gente independiente, como una comunidad autónoma (no me refiero independiente como a lo que nos hemos acostumbrado ver en los informativos), sino autosuficiente en el sentido de no tener tanto en la visera a España y a los españoles, y Aragón como parte indisoluble de España. Yo reivindico un regionalismo que ni PP ni PSOE estos años de democracia se han molestado.

7) Yo creo que hoy en día ese complejo se ha perdido. Se ha cambiado por reivindicativo, por un signo de orgullo: mantener una lengua que a nuestros abuelos no les cabía en su concepción del mundo, que el aragonés -dentro de sesenta, setenta, ochenta años más tarde- se fuera a perder. Yo creo que España sufrió una convulsión política en el siglo XX, a partir de la guerra, el franquismo, etc. que sí que es cierto que condenó las "lenguas minoritarias" y en ese sentido arrastra un poco de residuo la situación de lo que pasó en aquellos años, un complejo histórico. En aquella época sí que es verdad que quién hablase aragonés estaba mal visto, velar por la uniformidad del castellano. Pero una vez superado eso, el aragonés quedó en una especie de limbo sociocultural en el que no hemos querido moverlo. Hoy en día, año 2018, hablar aragonés no se ve como un estigma, sino como una manera de reivindicar tus raíces, de ver una continuidad histórica con tus padres y con tus abuelos.

8) El papel de los medios de comunicación, hoy en día, en cuanto al aragonés es nulo. *El Periódico de Aragón*, *Heraldo de Aragón*, los periódicos más centrales de la comunidad autónoma, ¿cuántas páginas en aragonés tienen? Lo que tienen es más una apelación estética, de "bien quedar", que una convicción y una apuesta firme con el aragonés. Uno de los fines, de las vocaciones de un periódico es educar, concienciar, reivindicar sobre el aragonés; pero no de ahora, porque se esté extinguiendo, sino porque debería ser una apuesta decidida desde lo más alto de la pirámide que tendría que ser

la Consejería de Educación, de ahí para abajo. Los medios y el poder se retroalimentan y nadie de esta Consejería le ha dicho a los medios que le den coba al aragonés. Al no existir voluntad política para que el aragonés tuviese más presencia, los medios no lo han recogido y han perdido interés y la visión.

9) Sí, pero la normativa es una cosa y la evolución de la sociedad no tiene porque estar atada a esa evolución. Yo creo que no se ha hecho ese esfuerzo y lo de la cooficialidad tampoco se ha reivindicado. No ha habido una apuesta que podía haber hecho fuerza y podía haber movido conservar el aragonés en toda la comunidad autónoma. No ha habido interés. Si hablamos de culpables han sido los distintos gobiernos de Aragón.

10) Yo creo que consumiría aquello que le ofrecieran. Es decir, si existe una cultura del aragonés, el lector o el consumidor de esos medios ya hará por adaptarse. No puede ser que el medio de comunicación diga: "como la gente no habla aragonés, no vamos a sacar páginas en aragonés". Si haces eso, ya estás dando por sí que la gente no está interesada. Y la gente ya no capta esa realidad. Es un pez que se muerde la cola: los medios no lo ofrecen y la gente no lo compra.

11) Igual que en los periódicos hay secciones (local, comarcas, Huesca, Alto Gállego, Ribagorza, Sobrarbe...), ¿Por qué no vas a desarrollar noticias en diferentes dialectos en un mismo espacio publicado? No estoy a favor de una homogeneización del aragonés en ese sentido. No creo que haya tantas diferencias entre unos dialectos y otros, no estamos hablando de sueco y canadiense. Se puede compaginar el aragonés de una zona y otra.

12) Yo creo que no es ni adecuado ni suficiente.

13) Sí que dan esa visión, porque la dan a partir de la excepcionalidad de lo que se aborda. Como si le estuvieran haciendo un favor al aragonés. Eso es verla con un espíritu de superioridad y falta de respeto por tu propia lengua. No se puede hacer un tratamiento igualitario, pero sí con menos páginas y con menos minutos. Sin que los contenidos, sin que el aragonés tenga que pesar tanto en lo que estás contando, porque de esa forma sí que caes en esa visión de lengua rural.

14) Normalizando el aragonés. Sin que parezca una especie exótica a la que hay que abordar de una manera especial. No tiene que ser que el aragonés sirva solamente de noticias de esa zona, donde se habla en aragonés. ¿Por qué no vas a hablar en aragonés de un pleno del ayuntamiento de Huesca? ¿O vas a entrevistar en aragonés a Luis Felipe, el alcalde? Yo creo que lo primero que habría que hacer es normalizar el aragonés, de manera contraria, se está abordando al aragonés de una manera -en cuanto a los medios- diferente, haciendo del aragonés, "una excepcionalidad". Porque no le vas a dar el mismo espacio que a las noticias en castellano (es comprensible en cierto punto), pero sí le puedes dedicar un tratamiento informativo a las noticias que haces en aragonés que no tengan que mirar con complejos a las páginas normales de economía, de sociedad...¿Por qué no vas a hablar del partido del Zaragoza en aragonés?

15) No en toda en su programación, pero sí tener algunos. Hay espacios de cultura aragonesa en *Aragón Radio* y *Aragón Televisión*, pero no hay espacios en aragonés de relevancia. Y vuelvo a lo mismo: podrías poner subtítulos, podrías poner la opción de audio en aragonés... Es costoso y puede ser casi inviable, pero los informativos sí que podrían tener esa concepción: noticias en aragonés, subtítulos, etc. Lo que no vamos a ver nunca es -y tiene su razón de ser- un informativo de Aragón Televisión en aragonés. Porque mucha gente no lo va a entender. Pero sí que se podría hacerse de esa manera: aprovechar los espacios de Internet. *Aragón Radio* tiene una Radio 2 que puede ser más alternativa y utilizarse para ese fin o la página web. Hay muchos programas que no vería yo que fuesen bilingües.

16) Deberían poder manejarlo. Cualquier operario de *Aragón Televisión*, cualquier cámara o cualquier redactor, puede ir un día a hacer un reportaje a Somport y al otro lado del túnel y hablar en francés. Para eso hay que tener habilidades de francés. ¿Por qué no vas a tener habilidades de aragonés? ¿Por qué tienes que hablar con alguien de Fraga el día de la Faldeta que está hablando catalán y no poder traducirlo o poner un subtítulo en el informativo respetando la dicción del entrevistado? Con el aragonés lo mismo: sí que debería haber un redactor de la tele y la radio autonómicas algún conocimiento, pero yo no sé si atreverme a decir un título.

1.2) Iris Orosia Campos, miembro de Rolde de Estudios Aragoneses y del Departamento Didáctico de las Lenguas de la Universidad de Zaragoza

1) A nivel social el aragonés, a mí me gusta mucho utilizar una palabra que apareció en repetidas ocasiones en mi tesis doctoral: "el aragonés es una anécdota". Quizá es una visión un poco pesimista, pero yo creo que es una visión y una perspectiva real que tenemos que tomar. Nos tenemos que dar cuenta de que es lo que hay, para actuar en consecuencia. Creo que estamos en un momento en que la sociedad aragonesa, en general, tiene que conocer esta realidad para decidir si quiere actuar o si quiere, definitivamente, condenar esta lengua. Muchas veces, intentamos dar una visión muy optimista: "todavía quedan hablantes" o "gente que está trabajando por esto". Y es verdad. Y hay gente que hace cosas. Pero, digamos, es postergar una muerte. Estamos ahí con cuidados paliativos, resistiendo a la lengua, mientras se está muriendo. Porque ya no necesitamos mantener a los hablantes que hay, sino crear hablantes nuevos. Es obvio que no se están creando nuevos hablantes de aragonés o se están creando muy poquitos hablantes para contrarrestar la pérdida de hablantes que hay cada día.

2) Estamos ante una lengua, una lengua románica que, además, está reconocida por la romántica internacional. Romanistas tan importantes como Michael Metzeltin, uno de los más importantes de toda Europa, o José Enrique Gargallo, catedrático de la Universidad Autónoma de Barcelona, y muchos otros nombres que se pueden dar; que reconocen el aragonés como una lengua románica. Es algo que dentro de la sociedad de a pie todavía es cuestionado, desde el ámbito científico o desde el ámbito lingüístico o a un nivel universitario; no hay ninguna duda de esto. Lo de que el aragonés es "un dialecto" está extendido como una creencia popular, por así decirlo, que peca de poca ignorancia. No conocen cuál es la realidad.

3) Dentro de la visión de que "el aragonés es una anécdota", que sería más general en lo que respecta a las últimas décadas; yo creo que también estamos en un momento dorado. Hubo un momento dorado para el aragonés que fue en el S.XIV- XV, cuando era la lengua utilizada por las instituciones, lengua de la

corte, lengua oficial, etc. y ahora desde que se creó la Dirección General de Política Lingüística, yo creo que estamos asistiendo a una segunda época dorada. Nos queda uno más de legislatura, en el que se han hecho grandes esfuerzos y se han conseguido cosas que eran hace 4 años, hace 5 años que se creara la Dirección General, eran indispensables. Por ejemplo, que se introduzca una mención de maestro de lengua aragonesa en las titulaciones de magisterio. Hasta ahora había maestros del aragonés, pero que no habían estudiado la especialidad de maestro del aragonés. Era indispensable. Era gente que se seleccionaba, porque se le hacía una prueba de haber si conocía el aragonés, por supuesto maestro, pero no había una especialidad dentro del magisterio donde se enseñara a la gente a enseñar aragonés. Que el aragonés esté a la misma altura que el profesor de educación física o audición y lenguaje. Por ejemplo, era indispensable que el marco europeo de referencia de las lenguas para acreditarlo reconociera el aragonés. Si todo va bien el aragonés comenzara a enseñarse en la Escuela Oficial de Idiomas. La Dirección de General de Política Lingüística se creó porque el gobierno del PSOE necesitaba a la Chunta Aragonesista para gobernar y CHA dijo que sí gobernaban con ellos, pero a cambio tenéis que hacer una serie de cosas: entre ellas, era la creación de la Dirección General de Política Lingüística. ¿Qué pasa? Que CHA, dentro del Gobierno de Aragón, sigue siendo el partido minoritario. Entonces, desde el PSOE que tiene la fuerza, están poniendo muchas barreras para desarrollar las lenguas propias. Han ido desarrollando, contra viento y marea, luchando las personas que están en la Dirección General de Política Lingüística y les están retrasando muchos los plazos. Porque estamos a finales de legislatura, entonces, si ellos retrasan mucho, se curan mucho en salud; porque al PSOE no le interesa crear controversia ni polémica con las lenguas. Porque con el aragonés va el catalán de Aragón y en eso, la gente todavía tiene muchos prejuicios. Entonces, esto supone que todo vaya demasiado despacio; pero, bueno, si todo va bien el curso que viene, esperemos que el aragonés entre en la Escuela de Idiomas.

4) En el aragonés pasa un poco como en todas las lenguas minoritarias, porque uno que sale fuera (yo que estuve durante mi periodo predoctoral y pude ver la realidad de otras lenguas minoritarias) ve que le pasa lo mismo. Al

final, terminan interviniendo muy pocas personas, se crean pequeños grupos de poder; no se ponen de acuerdo entre ellos, porque no hay una institución que regule y que ponga orden...Entonces, en el aragonés ha sucedido como en muchas otras lenguas. Sin ir más lejos, el occitano en Francia. Se han creado diferentes grupos que han tenido una visión distinta de la lengua y que al no haber una institución desde la Administración, que haya regulado la situación, eso ha hecho que no se ponga orden. Por supuesto, que esto perjudica a la lengua. No deja de ser una fractura entre los propios hablantes, pero ya no solamente es este el problema; yo es que encuentro una doble fractura: por una parte, están los neohablantes que son esta facción activista, estos que desarrollan sus propias gráficas que intentan normativizar la lengua, que intentan crear una academia (que llevan este nombre de una forma ilegal, porque el Gobierno de Aragón lo prohibió por decreto, que se llamaran así), etc. Pero es que el Consello d'a Fabla Aragonesa tampoco es una academia. Todas esas asociaciones, porque al final son asociaciones, que tienen pretensiones de normativizar la lengua no tienen ningún tipo de apoyo oficial. No solamente hay fractura entre estos neohablantes, que son los que se encargan de intentar hacer de la lengua, una lengua normalizada y normativizada; sino que hay fractura entre estos y los hablantes nativos, que viven en un mundo completamente ajeno. Lo que yo me he encontrado muchas veces es que tú hablas con un cheso o con un chistabino o con un ribagorzano de Fonz o con uno de Benasque, no se sienten para nada representados o identificados con la comunidad neohablante que pueda haber en Huesca, en Zaragoza, en Jaca o en Sabiñánigo. El problema no solo es que intentemos escribir la lengua y cada uno pensemos que hay escribirlo de una forma distinta, es que los hablantes nativos no se sienten parte de ese espíritu y muchas veces ni siquiera consideran necesario que la lengua necesite una escritura o una estandarización.

5) Nos hemos llevado sorpresas. Por ejemplo, el curso pasado hubo un ciclo - una especie de seminario- que se hizo en los centros cívicos de Zaragoza y el día de la presentación estaba la sala absolutamente llena, a rebosar. Había 300 personas que ni cabían en la sala. Gente que quería matricularse en ese seminario. Nunca se había ofrecido desde el ayuntamiento de Zaragoza, en

centros cívicos. Se había ofrecido en una asociación cultural concreta, pero desde las instituciones no se había ofrecido. Por ejemplo, los cursos del Instituto Aragonés de la Administración Pública -que se llevan ofreciendo 2 o 3 años- de lengua y cultura aragonesa, la verdad que están siendo un éxito. El último ya lo hicimos por videoconferencia. Se hizo en Huesca y se hizo también en Zaragoza y Teruel con videoconferencia y un montón de inscritos, las críticas que recibimos buenísimas, contentísimos, gente que ya había estado en ediciones anteriores, a pesar de que el curso era el mismo se volvieron a apuntar... Muchas veces tendemos a pensar que no, pero cuando desde la administración se intenta potenciar, la respuesta sí que ha sido positiva. Yo creo que hay gente en Aragón -igual no es una mayoría- que sí que tiene ese sentimiento y esas ganas y esa curiosidad por aprender su lengua. Lo que pasa es que no se han puesto facilidades ni se han puesto medios. Otro curso que también ha sido una auténtica pasada ha sido un curso online que se ha sacado desde Comisiones Obreras. Luego, por ejemplo, en dos cursos desde que entró la Dirección General de Política Lingüística que siempre hace más publicidad sobre las clases de aragonés en los coles; antes era una cosa súper aislada. El maestro de aragonés dentro del claustro era como el que viene a dar por las tardes baloncesto o jota, no tenía ningún tipo de apoyo en los claustros, en otros, incluso, lo maltrataban en cierto modo... ha sido como si fuera el conserje, prácticamente. En dos cursos que desde la DGPL se ha hecho publicidad de que en los colegios se pueden dar clases de aragonés, etc. hemos duplicado el número de alumnos. Se han pasado de 600 a 1200 niños cursando aragonés en dos cursos. Lo que nadie ha conseguido en 18 años, se consiguió en 2. Entonces, realmente, eso sí que creo que hay un interés latente por parte de la sociedad, lo que pasa que claro: hasta ahora, desde que se creó esta Dirección. Y yo creo que ahora sí que está saliendo a la luz.

6) Yo creo que el aragonés no está politizado, porque no interesa a ningún partido político. Quitando a la Chunta Aragonesista -por una razón obvia-, porque a la CHA le interesa el aragonés, pero igual que le interesa que Aramón no se amplíe y no fastidie los ecosistemas de las montañas de Aragón; igual que le interesa que Aveyr no se venda y no se convierta en un edificio de

pisos; igual que le interesa el patrimonio histórico, igual que los bienes de la Franja... simplemente porque es su razón de ser. El resto de partidos políticos que hay en Aragón, las lenguas propias es algo que no interesan para nada. ¿Está politizado? Bueno, en la medida de que existe un partido que es aragonesista, podríamos decir que está politizado; pero no es una cuestión como la lengua en Cataluña, que está muy vinculada a una acción nacionalista como pudo ser en su día en el País Vasco. Entonces, en términos generales, yo no lo encuentro politizado y los datos que he ido recabando también en mi tesis (que era una de las preguntas que yo llevaba), yo creo que no, no está politizado.

7) Yo creo que hemos logrado mucho. Toda mi tesis yo la hice en el ámbito educativo, te puedo hablar de entrevistas que he tenido con familias, con maestros, con equipos directivos...y yo creo que, en términos generales, así como no hemos conseguido ganar hablantes de aragonés, desde los 70 hasta ahora (que es el tiempo que llevamos de asociacionismo, de activismo lingüístico, de intentos de normativización...); yo creo que hemos conseguido que nos valore como lengua. En términos generales, porque sí que sigue habiendo prejuicios lingüísticos. No cabe duda. No cabe duda de que sigue habiendo gente que todavía, sobre todo gente mayor, de 50 para arriba; gente de fuera... Ese discurso me lo he encontrado, por ejemplo, una mujer de Murcia que tenía 50 años, que cayó aquí un poco de casualidad de maestra en un colegio en la comarca del Sobrarbe, que tenía todo el elenco de posibles prejuicios: que si el aragonés es un dialecto, es hablar mal, que si a los niños les dábamos más horas de aragonés esto se iba a convertir en Cataluña o en el País Vasco...los presentaba todos. Se sigue encontrando ese discurso, pero yo lo encontraba sobre todo en población mayor y gente que había venido de fuera, no del País Vasco ni de Cataluña; porque catalanes y vascos es una auténtica pasada la conciencia plurilingüe que tienen. Yo lo llamaba "solidaridad interlingüística". Son muy solidarios con las lenguas minoritarias. Es una barbaridad la cantidad de niños, hijos de vascos y catalanes, que cursan aragonés en los colegios.

8) Es uno de los pilares fundamentales. Para que cualquier lengua tenga una salud, una buena salud, y una vitalidad decente tiene que tener presencia en

medios de comunicación, en administración y en la escuela. Esos tres pilares son los pilares básicos para que la lengua tenga difusión. Si los medios de comunicación promocionasen el uso del aragonés o promovieran el conocimiento de la lengua, yo creo que las cosas cambiarían muchísimo para el aragonés. Dentro de la sociedad aragonesa, pero no solamente en el Alto Aragón que es donde la lengua todavía tiene bastantes vigencias, sino en todo el territorio. Más teniendo en cuenta que, en Aragón, la televisión autonómica es la más vista, si no me equivoco.

9) Sí, eso va de la mano, porque si no hay una Ley de Lenguas en el que le dé el título de lengua cooficial a la lengua aragonesa, los medios de comunicación no tienen la obligación legislativa de tener contenidos en esa lengua. La actual Ley de Lenguas, que es una ley de protección y promoción del uso de las lenguas propias, sí que tiene un apartado dedicado a los medios de comunicación en el que se dice que "se promocionará", "se difundirá", "se ayudará a la promoción de las lenguas propias de Aragón"; pero no es algo que obligue a la corporación de radio y televisión aragonesa a incorporar una programación específica, un tanto por ciento de programación en aragonés. Entonces, yo creo que es absolutamente necesario que se le dé el estatus de cooficialidad tanto al aragonés como al catalán de Aragón para que, no solo en los medios de comunicación, sino también en la administración y en la educación, para que se mejore la situación.

10) Sí, yo creo que sí, los contenidos en aragonés tienen una acogida muy buena en la sociedad, porque el programa (bueno, "programucho", porque lo valoro como una de las cosas más indecentes que se han hecho) a la gente le encantaba. Le encantaba escuchar las palabras y decir: "ay, pues esto se dice en mi pueblo". La gente también se siente identificada y lo valora y ve que lo que decía su abuela o algo que se dice en el pueblo, no es una cosa tan extraña. Igual meterles un programa en aragonés directamente así sin más de una hora de duración, igual no tendría una acogida bestial; pero, desde luego, una pequeña sección de cultura en el telediario o el tiempo en aragonés. Ir introduciendo cositas más ligeras y, a partir de ahí, acostumbrar a la gente a que pueda acceder a un contenido mayor en aragonés. Yo lo veo viable y, además, creo que a la gente le gusta.

11) Yo creo que lo que habría que hacer, evidentemente, es necesario para la supervivencia contar con una lengua estandarizada, con un aragonés común, que sirva un poco de base a todas las variedades. En la medida de lo posible, que se puedan sentir más o menos identificados todas las variedades con ese modelo de lengua estándar y, después, a la hora de introducir contenidos, podemos entrevistar al cantante de la Orquestina de Fabirol, que habla en chistabín, y después irnos a ver cómo escriben una revista del Valle de Hecho en lengua chesa. Y hacemos una entrevista o un reportaje en cheso. Yo creo que, en la tele, muchas veces, en el mismo programa de televisión; un andaluz, un venezolano, uno de Madrid y uno de Cantabria están hablando y nadie se lleva las manos a la cabeza ni le parece una cosa extraña. Si tenemos la posibilidad de que haya medios de comunicación en aragonés, el presentador puede hablar un aragonés estándar, pero habría que promocionar contenidos y usos lingüísticos de todas las variedades dialectales con completa normalidad. Como se hace con el catalán, como se hace en el euskera y como se hace con el castellano y con todas las lenguas del mundo. Muchas veces vivir en el olvido, en esta ilegalidad, nos hace pensar que somos demasiado especiales; pero que somos una lengua. Todo el mundo habla lenguas y la variedad, dentro de las lenguas, es lo normal y lo natural.

12) Es que es tan poquito...Es insuficiente. Luego, tenemos un problema, el aragonés en los medios siempre ha obtenido una vinculación al folclorismo.

13) Predomina esto y eso le hace mucha pupa al aragonés, porque al final nosotros es como todo. Si en el feminismo, una niña no tiene el referente en el ámbito político y ve que todos los políticos son hombres y no tiene una referente política; una niña nunca tendrá la aspiración de dedicarse a la política. Nunca tendremos una mujer que quiera dedicarse a la política. Esto es lo mismo: si las personas que aprenden o intentan hablar aragonés o utilizarlo, o los propios hablantes nativos no ven en los medios de comunicación, donde la mayor parte de la población recoge o toma sus referentes, y no ven un uso de la lengua con normalidad en cualquier ámbito de la vida cotidiana; realmente, no van a tener esa aspiración de hacer un uso más normalizado de su lengua. Por ejemplo, en *Heraldo de Aragón*, todos los domingos publican el "Cara sol aragonés", ¿qué pasa? Que es de una folclorada y de un baturrismo

total. Yo no me lo leo. Personalmente, no tengo ningún interés en leer eso. Es que está muy lejos de lo que yo entiendo que tiene que tener el aragonés en los medios de comunicación. O el "¡Bien Dicho!", que ahora le han dado una vueltecita; pero cuando empezó era ir a los pueblos a ver cómo hablaba el pastor o el abuelo y una señora: "Ah, que aquí al perro le decís can". Qué gracia, qué risa... Era todo muy folclórico, muy rural. El aragonés puede aspirar a mucho más. Hay gente que está haciendo cosas en informática ligada al aragonés, luego hay una chica que tiene su canal de *YouTube*... el aragonés se puede utilizar para todo.

14) Yo creo que la televisión es el plano que hay que conquistar. Un programa de televisión o, por lo menos, alguna sección dentro del informativo que es lo que todo el mundo ve. Ya se ha visto por estadística que el informativo aragonés es una referencia para todos los aragoneses que ven la televisión. Ahí tendría que haber, al menos, 5 minutos de actualidad o la cultura, lo que sea, en aragonés. Luego, un programa de miscelánea: igual que está el programa de las setas y el de las caminatas y el programa de los barrios y el de aragoneses por el mundo; un programa que recogiera un poco. O una especie de "Planeta Saturno" que lleven a gente de la cultura aragonesa, que tuviera varias secciones. Una hora de duración en aragonés que se hablara un poco de todo, eso sería perfecto. Y, dibujos animados, muy importante. La programación infantil es muy necesaria, porque un hablante se tiene que hacer desde la cuna. Si queremos fidelizar a los hablantes, tienen que tener sus dibujos animados en aragonés.

15) A mí nada me parece demasiado ni nada me parece suficiente. Yo, por mí, desde mi punto de vista, ojalá tuviéramos ese modelo, por supuesto. Pero, ¿eso cómo lo recibiría la sociedad? Yo intento siempre buscar el camino que llevaría a un crecimiento: el máximo dentro las posibilidades para que no cause rechazo, porque la gente tiene interés, pero la gente también se deja llevar mucho por el discurso mediático. De repente, que vayamos a por todas y que haya una programación salvaje en aragonés, igual eso a la gente le podría llegar a asustar.

16) Yo creo que, al menos, una mínima parte sí, claro. Pero eso se consigue como todo lo demás: a partir de la cooficialidad de la lengua. Mientras no haya

obligación de que haya unos contenidos en aragonés en la televisión o en la radio, los encargados de contratar a la gente de la televisión y la radio no van a ponerse las pilas. Queda todo en el romanticismo, en el voluntarismo y en las personas que se conmueven por la salvaguarda de la lengua propia y milenaria. Entonces, yo creo que sí debería haber una parte mínima de la plantilla que conociera la lengua y la supiera utilizar y que pudiera asesorar a la hora de hacer una noticia sobre el aragonés y el catalán de Aragón, aunque fuera en castellano; por supuesto.

1.3) Manuel Castán, presidente del Estudio de Filología Aragonesa

1) Mala, realmente mala. Si hablamos del aragonés como variedades históricas, hablamos de una situación muy precaria, porque hay muchas variedades que tienen ya muy pocos hablantes; el caso del belsetán, particularmente, y otras. Las variedades que tienen un núcleo de población importante como es el patués, el cheso, el ribagorzano, etc. el resto están en una situación muy precaria: e están castellanizando paulatinamente, las nuevas generaciones las incorporan en muy pocos casos...la situación es grave.

2) Es una lengua que, como las demás lenguas romances, se origina a partir del latín y que ahora ya nadie niega que tuvo una extensión territorial mucho mayor que en lo que tiene en la actualidad, que está reducida a la zona pirenaica. Por tanto, no hay otra cosa decir. Se podrán oír mil opiniones sobre esta cuestión, pero nadie que desde un punto de vista científico encare el tema no puede decir otra cosa. Otra cuestión es entrar si esa lengua es homogénea, si presenta una gran diversidad... que eso es lógico. Porque, claro, las distintas variedades que han estado sin comunicación entre ellas; obviamente, han seguido un camino particular cada una de ellas. Por tanto, hay diferencias bastante importantes: entre un patués y un cheso o un ansotano. ¿Son suficientes para cuadrarlas dentro de una lengua? Por ejemplo, en el patués hay muchas opiniones. El mejor estudio sobre el patués de José Antonio Saura dice que no. Eso ya es otra cuestión en la que entran ya muchos detalles. Y luego ya está lo del neoaragonés, la fabla, eso ya es una especie de "creación artificial" a partir del aragonés natural que no vamos a calificar ahora y que

sigue otro camino. Este tiene un poco más de vida - tan poco que sea para echar cohetes-, pero sí hay grupitos en Huesca o en Zaragoza que tienen mucha ilusión y mucha vida. En Huesca, el Consello d'a Fabla Aragonesa y aquí, fundamentalmente, Nogará.

3) No, la verdad que nunca se ha encarado de manera seria el asunto. También hay que decir que no todos dentro del mundillo del aragonés estamos de acuerdo en qué se debe hacer. Porque te puedes encontrar desde quiénes piensan que se debería extender incluso a todo el territorio como una lengua oficial más y quiénes pensamos que no está en condiciones para hacerse y que habría que llevar un camino lento y, fundamentalmente, encaminado a las zonas donde se conserva la lengua. La situación no es fácil: ni siquiera hemos sabido llegar a un acuerdo ortográfico. No es salvar a las autoridades de su obligación, pero no es un tema sencillo.

4) No necesariamente. Se puede escribir de diversas formas una lengua y esa lengua puede tener vida. Yo creo que consustancia a todas las lenguas minoritarias que haya mucho "desorden" -por llamarlo de alguna manera-, desavenencias. Obviamente, eso influye. El Gobierno de Aragón que en un momento determinado hubiese tomado una decisión hace tiempo... Al final todo lo que es oficial seguiría esa norma. Hasta el momento ha habido varios intentos de crear una academia y en algún momento ya estábamos nombrados nueve personas y, nada, faltaba un paso: que el gobierno de Marcelino Iglesias nombrara, hiciera el nombramiento. Finalmente, acabó la legislatura sin hacerse. La verdad que las diferencias son sustanciales. La gente que lo ve de fuera piensa que nos estamos peleando por si se escribe con "b" o con "v", ¿qué importancia tiene? Para un lingüista, sí que la tiene. Nosotros elaboramos una ortografía que es etimológica al cien por cien, porque es una lengua latina. Pensamos que es lo mejor. Ahora, es verdad que otras lenguas no lo hacen o hay casos en el castellano o, ya no digamos, el italiano que no la sigue. ¿Que sería deseable converger en una? Por supuesto que sí; ayuda muchísimo porque es la vestimenta de la lengua.

5) En un sector minoritario, bastante pequeño. Hay simpatía por el aragonés. Yo que hice un programa de televisión hace unos años y aún lo emiten, constatamos que la población aragonesa tiene mucho afecto por el aragonés y

por conservar. Otra cosa es que esas personas vayan al paso siguiente, aprender aragonés. El castellano conserva mucho léxico e, incluso, cierta entonación esa tendencia a evitar las esdrújulas, etc. Por lo tanto, sí se le tiene afecto. Luego, hay grupos que tienen afecto. Y, seguramente, si hubiese más oportunidades, habría más gente que lo aprendiera. Pero tampoco hay mucha variedad para aprenderlo... y además cuando hablamos de aprenderlo, estamos hablando de un aragonés común, que también dentro del aragonés común hay matices como el aragonés fabla por asignarle un padre "Consello d'a Fabla" o el aragonés que puedes aprender aquí en Nogarà. En todo caso, son solo esos lugares donde tienes oportunidad. Luego en poblaciones pequeñas con particulares como, por ejemplo, el caso de Tarazona, donde hay un compañero hace algún curso.

6) En los medios quizá no, pero estoy totalmente de acuerdo que sufre de una politización. Las lenguas es muy difícil apartarlas de la política. Lo estamos viendo en España, el caso del catalán es política entorno a la lengua. Y el aragonés, la creación de los grupos urbanos entorno al aragonés común nacen de la política. Ha sido una de las señas de Chunta Aragonesista, por ejemplo, y me parece muy bien además. Las lenguas se utilizan políticamente. El aragonés es un proceso político: de pronto, te das cuenta que existe el aragonés. No tenías ni idea de que existía. ¿Cómo no hablo aragonés si soy de Aragón? Y te empiezas a enterar que algunas palabras, que dicen tus familiares, tú también las sabes. Esa es mi lengua. Empieza a nacer una especie de reivindicación. Te apuntas a una escuela. Y aprendes cuatro frases, cuatro palabras más. Ya se sienten con el dominio de una lengua. Al día siguiente dicen: pero si esa es la lengua oprimida. El castellano y España que han oprimido al aragonés, a mi lengua. Ya tienes ahí a un luchador en la política, que no tiene ni idea de aragonés. Que son unos hablantes pésimos. Esa parodia que acabo de hacer, esto existe a patadas. Que no saben más que decir "buendiya", "dicalugo" y dos mamarrachadas más y que hablan un aragonés pésimo. Eso hace también muchísimo daño. Si el aragonés ha de ser un conflicto político para los aragoneses, prefiero que desaparezca. Si eso ha de crear una división como está pasando en el País Vasco, en Cataluña...eso es una guerra y guerras ya hemos tenido bastantes.

7) No sé hasta qué punto. Aquí el juicio no puede ser exacto ni pretendo. Depende, hay diversidad de opiniones. Entre la gente que tiene formación creo que no: algo hemos hecho en comunicación tanto los grupos de aragonés como las asociaciones u otras muchas iniciativas que comparten lo mismo, estamos ante una lengua. Entre la gente informada creo que no o quiero pensar que no. Los medios deben decir lo que la comunidad científica dice que es una lengua, una lengua con muchos problemas como suele decir un compañero mío de profesión, Chusé Inazio Nabarro, del Consello d'a Fabla: "el aragonés es un espejo roto en mil pedazos". Pero es una lengua. Y los medios deben procurar a esa certeza y no a ese menosprecio. Yo fui a la escuela en castellano y el patués lo utilizaba en el recreo, yo ni siquiera, no consigo recordar, que tuviese ni ningún reparo en ello. Eso era lo lógico. Yo no me siento reprimido, para nada. Eras consciente de que las cosas eran así.

8) El papel de los medios es transmitir esa certeza y en la medida de lo que le sea posible. Hay que entender que un medio se está jugando el dinero y tiene que tener cierta rentabilidad a los programas que haga. Por tanto, los medios tienen que divulgar esa certeza: "estamos ante una lengua". Es preciso que se tome conciencia de ello y en la medida de lo posible conservarla y recuperarla y también hacer programas, que se escuche, que se oiga, de la manera más sencilla y amena posible. Que haya un papel divulgador. En ese sentido, no me gustan las limosnas. Quiero decir: actividades que se generen a sí mismas.

9) Si tuviésemos una cooficialidad, un número de hablantes importante, se tendría lo deseable. Dentro del noticiario, pero que hubiese cierto espacio para el aragonés e, incluso, para el catalán de Aragón que tiene entorno a 60-70.000 hablantes, se debería abrir ciertos espacios para hacérselo llegar a los demás. Pero teniendo en cuenta siempre lo que se representa. Un pequeño porcentaje de la población. Pero yo creo que se recibiría bien en la comunidad aragonesa que es muy abierta en ese sentido y lo siente como suyo. Entonces, yo creo que sí pueden hacer y deben hacerse.

10) Yo creo que no, de una manera general, no. En primer lugar, porque uno quiere ver las noticias en su lengua. Pero, claro, hay un porcentaje de la población que sí, que le gustaría. Hay que conjugar esas dos realidades e intentar avanzar poco a poco. Ver que no es tan difícil seguirlo, hacerlo de una

manera amable, pero yo creo que se tendría que abrir espacios. Todo lo que no está en la tele, lo que no aparece en los medios, prácticamente, no existe.

11) Esa es la pregunta del millón. En mi caso no hay duda: yo siempre soy del patués. Yo creo que habría que combinarlas, también dependiendo de quién es el hablante, quién es el presentador, cuál es la tarea... Pero yo creo que es importante que las distintas variedades tengan presencia porque, además, constataríamos que hay diferencias entre ellas pero, también, grandes similitudes. Asimismo, ese aragonés común no se puede negar, está ahí y es otra realidad. Es una combinación. También se podría aprovechar para una divulgación de las distintas zonas, de las distintas variedades.

12) No. Es insuficiente, es que a parte de este programa que hicimos con factoría plural, no hay nada. No hay absolutamente nada. Hay alguna radio, radio local, que promueve particulares, que hace algunas horas, pero de medios generalistas, es que no hay nada. En *Heraldo de Aragón*, sí que se porta bien: nos publica artículos, textos... Ahí tenemos una columna que escribe Enrique Satué, todos los domingos, el "Cara al Sol", y a Fernando Romanos en *Heraldo Escolar* que publica cada 15 días. Hay muy poco. Pero el problema es cómo se hace.

13) En parte les tengo que dar la razón, pero en cierto modo era inevitable. Porque el programa se planteaba un tema y quiénes decidían ir a x pueblo no era yo, sino era la dirección del programa. Y lo que hacían era ir al mundo rural. Es verdad que ese programa podía haberse abierto más al mundo del aragonés común, pero era muy complicado. ¿Cómo tratas uno de esos temas como "los árboles" o "las ovejas", que hacemos con eso si vamos a Nogarà o al Consello d'a Fabla? Era realmente complicado. Se trataba buscar ese léxico que, preferentemente, se encuentra más en el mundo rural. La crítica la comparto, pero el modo de evitarlo no estaba en mis manos. Claro que a mí me gustaría que hubiera programas de divulgación, de debate... El mundo de la televisión es bien sencillo: todo el mundo tiene grandes ideas pero, ¿ese programa va a tener una subvención del Gobierno de Aragón? Éste ha llegado al 15 y al 16%. Quiero decir; que en cierto modo se tiene que pagar a sí mismo.

14) Deberían combinarse la intención política y los medios, se llame Factoría Plural o se llame como se llame. Y tienes que saber qué quieres hacer. ¿Qué queremos hacer? ¿Queremos sacar los pueblos donde se habla aragonés, las antiguas tradiciones? Se pueden hacer muchas cosas, pero tiene que tener atractivo para atraer a un público, sino es un fracaso. Yo creo que deberían combinarse esas dos fuerzas: el Gobierno de Aragón y los medios. Una fusión de medios e instituciones.

15) La única forma es desde la humildad y el respeto para conseguir el aprecio de los demás. Sería ideal que hubiese periodistas que dominasen el aragonés. Pero también esa es otra: qué aragonés y cómo aprenderlo. Todo eso sería deseable y que hubiesen unos minutos dedicados al aragonés. La política lo envenena todo. Vamos a hacer un supuesto, en el telediario de *Aragón TV*, el presentador dice: vamos a pasar cinco minutos que nos van a dar las noticias en catalán (catalán de Aragón). ¿Te imaginas cómo respondería la gente? A mí me parecería estupendo, que me pongo *TV3* con mucha frecuencia...pero la reacción de muchos aragoneses sería casi de insulto. Hay que hacer las cosas con mucho cuidado, con mucho respeto, con mucha cautela. Somos muy minoritarios, pero tienen que tener su espacio las lenguas. No se nos puede negar eso, pero no querer imponer a los demás, lo que no quieren que se le impongan.

16) Que supieran hablar aragonés sería muy importante, pero hemos de partir que somos un porcentaje muy bajo. Somos un 2%. Podemos pretender que, incluso, ese 2% tenga una representación de actividad del 10%. Pero no podemos pretender ser el 50 ni el 100.

1.4) Silvia Cebolla, miembro de la Asociación Cultural Nogará y youtuber

1) Actualmente, yo creo que hay un creciente interés por la gente por el aragonés. Estamos en un momento en el que después de muchos años en los que se ha intentado enseñar un aragonés, hacer un estándar, de investigarlo mucho más... En los años setenta hubo como un *boom* de estudiar el aragonés, se quedó un poco más estancado y ahora se ha recuperado, se ha investigado mucho más. Los datos que tenemos lingüísticos sobre el uso del

aragonés son muchos más objetivos, porque se ha podido entrevistar a mucha más gente y, luego, hay un creciente número de personas que se interesan por hablarlo. También las personas que lo hablan como lengua materna están cogiendo más conciencia lingüística; entonces, yo creo que estamos en un buen momento. Un momento de repunte que tenemos que hacer, que estamos en el punto de inflexión en el que se tiene mayor conocimiento objetivo sobre la lengua, hay mayor número creciente en los neohablantes y una conciencia lingüística sobre quién lo habla materno. Justo habría que poder codificarlo un poco mejor, realizar un estándar mejor que el que existe o, por lo menos, un estándar codificado "más legal" que fuera asumido por todos para que todo el mundo pudiera aprenderlo y que haya una academia, unas instituciones que garanticen la lengua.

2) Es una lengua que del español no puede ser dialecto; en todo caso, es dialecto del latín como el español. Es una lengua, porque tiene todas las características de una lengua: gramática, vocabulario, expresiones...que tiene que tener una lengua y es tan válida como cualquier otra lengua latina. Es una más.

3) No. Yo creo que no se está haciendo lo suficiente. Sí que en esta legislatura, hubo un tímido acercamiento con el tema de la Dirección de Política Lingüística, la OLA (Oficina de Lengua Aragonesa) de Zaragoza y la OLA de Huesca. Han hecho diferentes medidas, ha habido un poquito de acercamiento en los sitios, también se ha metido en algún colegio y han hecho varias cosas; pero lo que se ha hecho un poco es intentar crear una academia, etc. En el aragonés siempre hay ciertas luchas de poder, de diferentes grupos (como en todas las lenguas; en catalán y castellano también pasa, pero muchas veces no nos enteramos). En lo de luchas de poder, no me refiero a la política, son por opiniones lingüísticas y muchas veces son todos hombres y quieren saber quién es el gallo del corral.

4) Tampoco creo que sea un punto clave para que desaparezca o no, porque hay muchos factores que contribuyen a ello más que una grafía que es algo, que al final no contribuye a la desaparición de la lengua, porque lo que contribuye es que lo deje de hablar la gente. Pero sí que contribuye al estancamiento, al que se dé la situación en la que estamos. Sí que es verdad

que para avanzar hacia un punto, en el que podamos mucho más divulgar la lengua, necesitamos esa grafía. Eso es uno de los puntos que no ha hecho muy bien la Dirección General de Política Lingüística, porque no ha conseguido al final algo consensuado.

5) Sí, muchísimo. Yo me doy cuenta cada día. Yo llevo con el tema del aragonés como trece años y no tiene que ver la situación de antes a ahora. Ni la respuesta de la gente ahora cuando yo les digo que hablo aragonés a la respuesta que tenían antes. La gente ha cambiado muchísimo de opinión, es mucho más positiva hacia al aragonés y la gente tiene más interés y yo como trabajo mucho el aragonés en las redes sociales con el canal de YouTube y con Instagram que en mi Instagram Stories subo todos los días historias en aragonés. Todos los días recibo buenas opiniones por parte de la gente, de gente que no habla aragonés. Evidentemente, la gente que habla aragonés llevo mucho (hablo de los neohablantes), a los maternos no llevo tanto porque no conozco a tanta gente y tal. Pero la gente neohablante o gente que no conoce el aragonés me sigue porque le interesa, les apetece escucharlo, les parece curioso.

6) Ahora mismo no mucho. Antes, hace años, sí que estaba mucho más politizado y sí que la gente que aprendía aragonés era por razones políticas. Pero a día de hoy no.

7) Sí, yo creo que sí. Sí que existe, pero ahora un poco menos. Las lenguas están mejor consideradas. Las personas que lo hablan tienen un poquito -no mucho- más de conciencia por todo el trabajo de todos estos años. Pero sí que existe esa vergüenza, esa característica de "se está hablando mal" y no tanto como antes. A eso se le suma que, durante el franquismo, se vivió el éxodo hacia las ciudades, hubo más turismo e influyó mucho. La gente cuando iba al pueblo o cuando venía a Zaragoza les dijese "eso no se dice así" o en el colegio. La gente que es mayor que lo sintió cuando era joven, un poco lo sigue sintiendo. Incluso, le choca; porque sus nietos le preguntan: "Yaya, ¿cómo se decía esto?". Y les parece raro en que se interesen por ello. Ahora, la gente más joven está quitando ese estigma. En cuanto a los medios de comunicación, yo creo que lo más importante es normalizar la lengua. Que en los medios salga el aragonés. Además de que se hable sobre el aragonés, que

se hable en aragonés. Porque es otra lengua más. Si en un periódico hay todos los días uno o dos artículos en aragonés, por ejemplo (no tiene que ser el periódico entero).

8) Tener una programación. Que en Aragón Televisión haya un programa en aragonés; que en los periódicos haya aunque sea poco un 1% o un 2% diario de artículos en aragonés. De esa forma se normalizaría y la gente lo vería normal, conocería que existe, lo podría leer habitualmente y, entonces, quedaría como algo normal. Y la gente que lo habla no sentiría vergüenza, porque eso salen en los medios de comunicación y se ve.

9) Yo creo que claro que mal hace. Los medios de comunicación tienen cada uno su ideología y sus personas detrás que tienen una ideología. La oficialidad o cooficialidad implica más algo a nivel institucional. Si hubiera oficialidad los medios de comunicación estarían obligados, sobre todo los medios públicos. Aragón Televisión tendría la obligación de emitir x horas en aragonés. Entonces, si fuera oficial ya no sería que tuvieran elección, sino que ciertos medios de comunicación públicos tendrían la obligación de hacer su programación. Luego ya los privados, yo creo que es más voluntad que la oficialidad. Dentro de los medios de comunicación hay personas que son contrarias a las lenguas dentro de todo el estado que no sean el castellano.

10) Yo creo que sí. Lo que te digo: estoy cada día más convencida, porque llevo mucho tiempo trabajando con ello con lo de "A Escuchetes" y me es increíble -no te lo puedes ni imaginar'-, la de opiniones de gente que no habla aragonés que tiene una visión positiva y que te envía mensajes de ánimo. Me lo dice gente todos los días. Yo creo que sería muy importante que saliera en los medios de comunicación a la hora de visibilizarlo, porque la gente tiene interés y, luego, los que no tienen interés se dan cuenta de que es algo normal.

11) Yo creo que hay que dar voz a todo. Cuando una persona que hable estándar, que hable estándar, y cuando haya una persona que sea de un sitio, que hable en su propio dialecto. Incluso en un periódico: que se escriba en los distintos dialectos. En los medios de comunicación de otras lenguas así lo hacen. Normalmente, los locutores o los que llevan un programa, normalmente hablan un estándar, aunque yo, si lo llevara una persona que lo hiciera en un

dialecto, también lo dejaría. Y que las personas entrevistadas que participan, que lo hagan en sus distintos dialectos. Que en castellano pasa lo mismo: se habla en estándar en la tele, pero si luego va uno de Zaragoza mete una palabra "como rara". Pero las personas que dirigen el programa siempre hablan en un castellano estándar.

12) Suficientes desde luego que no, porque no dicen nada. En *El Periódico* te encuentras un artículo de cierto a viento y luego en la televisión, nada. Sí que hay algún reportero, igual en Aragón en Abierto, que le hace gracia el tema y se cruza con alguno de nosotros de Nogará que solo hacemos que meterle caña, pues igual nos deja hablar algo. En Aragón Televisión no sacan mucho el tema. Y en lo de adecuado: como hay mucho desconocimiento, a veces pueden meter un poco la pata y, a veces, son artículos más costumbristas o cosas de pueblos, etc. Yo creo que tendría que meter contenido más diverso, tanto para gente más mayor como gente más joven. Y que los propios periodistas, si el tema estuviera más desarrollado, tuvieran un poco más de conocimiento sobre lo qué es el aragonés. También podrían tratar el tema de forma más adecuada o sabrían más de lo qué va. Porque si una persona que es periodista y nunca ha tratado el tema, a lo mejor no lo conoce.

13) Es que dan esta visión totalmente. En lo de "¡Bien dicho!", mucha gente lo criticó. La gente que hablamos aragonés nos parecía que fomentan estos tópicos que llevamos años intentando quitar de que el aragonés son "palabras". Yo lo intento quitar todos los días: subiendo vídeos de mí, hablando en aragonés, y con eso la gente se queda flipando. Me dicen: "¡ah, que hablas todo!". Se piensan que son palabras y si no ven nada del aragonés, porque en las instituciones y en los medios está bastante oculto y lo único que sacan es un programa de una chica que va a pueblos y les pregunta tres o cuatro palabras. Es que no sacan a nadie hablando aragonés en ese programa. Porque ni siquiera la periodista que va a preguntar sabe aragonés. Ni sabe catalán, porque también va a pueblos donde se habla catalán. Ya de por sí para entablar una conversación con los entrevistados, ya malamente. Un poco desde los medios ha sido eso: se ha calado así en la sociedad aragonesa. Los medios han contribuido a que la gente piense eso.

14) Yo pienso que lo que hay que hacer es: personas en la tele hablando aragonés o hacer ciertos artículos en los periódicos en aragonés. De los temas que sean.

15) Sí, por supuesto. Aunque no sea oficial son los canales públicos de la televisión aragonesa. Están dejando al margen a toda la población que habla aragonés y están contribuyendo a que el aragonés se disuelva, porque no están haciendo nada por ello. Sí que en *Aragón Radio* me he encontrado el otro día hice una entrevista en aragonés, porque hay una chica que hace el programa "El Tranvía Verde" y yo hablé en aragonés y a esta chica le gusta el aragonés aunque ella no lo habla. Si invita a alguien que habla aragonés en su programa, se habla en aragonés. Le gusta que los oyentes lo puedan escuchar. Pero, claro, cuando te dejan hacerlo en los medios de comunicación es porque la persona que te entrevista o la persona que justo está llevando el programa, personalmente le parece bien.

16) Yo creo que un porcentaje que hablara aragonés no estaría mal. A ver, el que quiera que lo aprenda. Pero sí que es verdad, que al ser una televisión pública tendrían que intentar que un porcentaje de su plantilla hablara y que se pudieran hacer entrevistas en ese idioma. También sería un punto positivo para que la gente lo aprendiese y que luego a nivel laboral tuviese ciertas salidas.

1.5) Belén Ciudad, periodista y directora de los documentales "Las faldas de la montaña" y "Mullérs, mujeres y donas"

1) Como moribunda.

2) Para mí es la lengua propia de Aragón como el catalán de Cataluña y el andaluz de Andalucía. Es un idioma interno de una comunidad autónoma que tiene diferentes variedades dialectales, dependiendo del territorio de Aragón que sea: si es el territorio oriental o el territorio occidental. Las variedades dialectales se van deformando y van cambiando. Conforme subes hacia la montaña, hacia los Pirineos.

3) No, porque a mi juicio está muy mal enfocado. Hacia una "cosa" que se creó en 1987 que se llama *fabla*. Ahí hay una escisión de los *fablans*, los hablantes de la *fabla* esta nueva, y los aragonesoparlantes. Yo creo que una realidad

obvia a la otra. Se está invirtiendo muchísimo dinero en una parte, que es la *fabla*; pero se está obviando todo lo demás. Las variedades dialectales vivas las están dejando morir: el ansotano, el ribagorzano, el chistabín... El Gobierno de Aragón no se está ocupando de esto. Están desde Zaragoza, que Zaragoza no ha hablado aragonés nunca.

4) Claro que sí. Totalmente. Pero que se centren. ¿O que se hace dejar de morir lo que existe de nuestros abuelos, bisabuelos, donde siempre ha existido y chafarlo todo esto con la *fabla* o qué? ¿Qué hacemos? Yo sé que la *fabla* pretende unificar todos los dialectos, pero no sé si eso es bueno. No lo sé.

5) Yo creo que la lengua propia de una tierra es igual que el folclore. Es un patrimonio inmaterial que tiene un territorio. Es lo mismo intentar proteger el dance, el baile regional de un sitio, que intentar proteger la lengua. Pero, visto está que no ha sido así. Nunca se ha priorizado. Entonces, creo que vamos tarde; vamos bastante tarde. Y ahora no sé de qué manera se puede subsanar esto. Desde luego, si no entra en las escuelas desde una edad muy temprana lo veo muy chungo. Hoy en día quien se apunta a aragonés lo hace por aprovechar su tiempo libre, pero igual que si nos apuntamos a la Escuela Oficial de Idiomas a aprender chino mandarín.

6) Sí, obviamente.

7) En la generación de mis padres, sí. Ellos tienen de 55 a 60 años y ellos sufrieron eso, porque estaban en la total castellanización. Eran de zonas rurales y montañosas, donde todavía hoy se habla y entre gente joven, pero si están ligados al campo o a la ganadería, en concreto. Porque luego bajan a Graus a comprar y ya hablan castellano.

8) Los medios a mi parecer pueden hacer muy poco ruido si el aragonés no se pone en las escuelas. Si la educación está transferida, que lo está desde hace mucho tiempo, ¿por qué no lo ponen?

9) Hace que esto sea una risa y no ir a ningún lado. No vamos *t'a debán*, vamos hacia atrás.

10) Supongo que ahora nos chocaría, pero para eso están las leyes para llegar a una normalización, donde de verdad se vería la puesta en valor o el valor que

el aragonés merece si se le diera un sitio. Porque si no, de una manera esporádica, alternativa, es mucho más difícil que la respuesta sea masiva. El aragonés no se acerca a ti; en todo caso, tú te acercas al aragonés. Si la cosa estuviera legislada en los medios aragoneses le harían el sitio que le pertenece.

11) Que se aclaren entre ellos. Como esto es política pura y dura... Depende de quien haya en el poder hará una cosa u otra. Y eso no tendría que ser así. Tampoco te sé dar la respuesta. Pero la línea que se cogiera, no la deberían abandonar. Porque si no, mira donde estamos.

12) ¿Qué es lo único que hace en los medios públicos? Un único programa, para mí irrisorio, que se llama "¡Bien dicho!". El aragonés queda apartado, relegado a un lugar anecdótico.

13) Sí, claro. El aragonés es como un iceberg, solo se muestra la punta. El resto del aragonés no se ve.

14) Una serie de televisión, me lo invento eh, basada en la posguerra en cómo se vivió en pueblos de Huesca con alguna trama y en aragonés. Eso podría generar una respuesta y una fragmentación de audiencia que se interesara por eso. Un informativo de las comarcas o reportajes hechos en aragonés; documentales... He dicho la serie, porque una ficción puede generar más audiencia que algo más reducido, que interese a un público más pequeño. O un debate tipo "Sálvame", no del corazón, sino de las problemáticas que hay; con los expertos que hay o con los que lo están viviendo. Se pueden hacer múltiples formas televisivas. Pero, claro, como no vende...

15) No en todos, porque es como estamos más castellanizados que aragonesizados, pero sí que tendría que haber una oferta fuerte y apostar por el aragonés. Pero, como te repito, es todo política y a día de hoy es imposible.

16) Pues si no sabemos escribirlo nadie, ¿cómo nos vamos a comunicar? Saben unos pocos, la gente especializada; nosotros, no. Pero porque no sabemos, porque no te han enseñado de pequeño. Esa es mi visión, yo lo veo así.

1.6) María de Miguel, presentadora y directora del programa "¡Bien dicho!" de Aragón TV

1) Creo que está en un momento que resulta interesante para mucha gente, lo que pasa es que hay otras prioridades y creo que la gente siente cariño hacia al aragonés, pero no hay el interés necesario social para mantenerlo todo lo vivo que merece. Entonces, creo que a la gente le gusta; pero no tiene el apoyo necesario para mantenerse más vivo de lo que le gustaría a la gente, incluso.

2) El aragonés, para mí, es una lengua que se forma con léxico que se ha mantenido en muchos sitios. Quiero decir: si sumamos el léxico que sobrevive en muchos rincones de Aragón forma ese gran puzzle que es la lengua aragonesa.

3) Yo creo que hay intención, pero no hay suficiente apoyo. Creo que siempre hay cosas que se ponen por delante del aragonés. En esta última legislatura parece que sí que tiene un apoyo mayor, hay una Dirección General de Política Lingüística que está haciendo un buen papel y se está preocupando y está afianzando. Pero lo que pasa es que es un trabajo difícil. Yo creo que sí hay intención, lo que no sé si está consiguiendo de inmediato. Igual es un trabajo más a largo plazo, pero intención sí que la hay.

4) Para mí eso perjudica mucho al aragonés. Que haya tantas corrientes, la verdad que lleva a pensar que el aragonés es algo difuso y desordenado y que si nos pusiéramos de acuerdo, si se pusieran de acuerdo todas las corrientes de pensamiento, sí que sería una lengua más fuerte y más consensuada. Como ha pasado con el batúa, con el catalán...que al final se unifican y es lo que queda. Yo creo que siempre, cuando hay una lucha interna, el perjudicado al final es el propio aragonés. No proyecta una imagen de una unidad, una imagen sólida; parece un poco fragmentado.

5) Yo creo que sí que nos gusta, pero no lo vemos como algo prioritario. O sea, no es un interés como se tiene en el País Vasco por hablar euskera -porque más que un interés, es una necesidad-, aquí es un poco más anecdótico; nos resulta simpático, agradable, nos recuerda a cosas que nos gustan. Pero no es necesidad, es simpatía. Entonces, yo creo que eso hace que en nuestra lista

de prioridades esté cualquier idioma y el aragonés sea algo más anecdótico, más gracioso.

6) Un poco, sí creo. Yo creo que se ha utilizado políticamente y que realmente debajo de esa utilización política hay un interés real en la sociedad por mantenerlo vivo, pero creo que la utilización política no le ha beneficiado, porque lo marca mucho. Entonces, yo creo que sí está un poco politizado.

7) No. Yo creo que ahora está pasando lo contrario: hubo un momento en el que estaba perseguido casi el aragonés, estaba un poco mal visto, despreciable, te corregían... Y ahora yo creo que al revés: está volviendo atrás esta situación y nos gustaría poder recuperar todo lo que por entonces se perdió. Vamos, lo que yo he percibido es que la gente recuerda esas palabras como con nostalgia, añoranza; les gustaría no haber pasado ese momento en el que estaba mal visto. Las palabras se fueron perdiendo por casi por prohibición.

8) Yo creo que deberían trabajar por sacarlo de ese ámbito de lo anecdótico, de lo residual, de ser casi una curiosidad. Que alguien publique un libro en aragonés nunca es la primera noticia de un informativo. Ni siquiera la primera de la parte de cultura. Es casi una anécdota. Entonces, sí que incidir un poco en ese esfuerzo, en ese valor añadido que tiene un libro, por poner un ejemplo, publicado en aragonés. No solo es un libro, no solo es una historia es, además, el esfuerzo de mantener patrimonio - que es nuestra lengua- vivo. Entonces, creo que nosotros mismos lo devaluamos, lo tenemos un poco arrinconado, anecdótico. Creo que no hacemos el esfuerzo suficiente.

9) Al final los medios son un poco el reflejo de la sociedad y yo creo que sí. La cooficialidad sí que lo haría más, por decreto, necesario u obligatorio en una tele pública o radio pública; pero eso no quiere decir que tenga aceptación en la sociedad. Es un trabajo paralelo que, hay que hacerlo oficial; pero hay que hacer que la gente lo sienta como oficial. O sea, creo que todo lo que se impone acaba siendo artificial, incluso, doloroso por obligatorio. Entonces, creo que tiene que haber dos caminos: el institucional (la cooficialidad, la enseñanza...) y otro que es el de vivirlo, que se respire, que se resucite donde no está y que se recupere donde queda algo.

10) Tengo mis dudas, la verdad. Yo creo que tendría que ser un proceso a largo plazo. De entrada yo creo que echa un poco para atrás. De entrada, creo que es muy residual, afecta a muy poca gente; pero creo que con un poco más de trabajo sí que podría llegar a gustar y a normalizarse. Primero habría que hacer ese trabajo y, poco a poco, habría que implantarlo. No creo que se pueda implantarlo de una forma artificial y la gente eso lo nota. A la gente no le puedes, de repente, hablarle todo en aragonés porque primero tienes que darle una base. Yo creo que sí les gustaría, pero a largo plazo.

11) Ese es un problema que me encontré en "¡Bien Dicho!". Yo en "¡Bien Dicho!" no sentaba cátedra, no tenía...iba y escuchaba. Realmente, yo iba a Ansó y me he encontraba una forma de hablar, un léxico y unas palabras que no tenían absolutamente nada que ver con las de Castellote. Yo eso no lo puedo forzar. Yo a un señor de Ansó o a una señora de noventa años que vive en Castellote no le puedo decir cómo se dice o se escribe "algo" a lo que lleva años diciéndole de una determinada manera. Es oral todo, no saben escribirlo. Entonces, creo que sí que un aragonés unificado haría bien, sería más sólido de cara al futuro; pero la realidad es que en cada punto de Aragón tenemos aragoneses distintos. La suma de todos ellos sí que suma un aragonés unificado, por ahora es un puzle con muchas piezas.

12) No, en absoluto. El único programa -que yo sepa- que se ha preocupado por el aragonés es "¡Bien Dicho!", y con todas nuestras limitaciones. Nosotros casi éramos un poco transmisores: yo iba a un sitio, escuchaba y lo escribíamos para que la gente lo entendiera. Tampoco no enseñábamos, nunca quise dar lecciones de nada. Entonces, era un poco un primer contacto con el aragonés. Pero fuera de eso: yo creo que el contacto con el aragonés es mínimo. De hecho, después de "¡Bien Dicho!" he estado dirigiendo "Aragón en Abierto" y a final de cada temporada tenemos que escribir una memoria. En esa memoria explicamos objetivos de la televisión pública si lo hemos conseguido o no: si hemos fomentado información útil para la infancia, la juventud; sobre el deporte, etc. Y uno de los objetivos es fomentar nuestra lengua, el aragonés. Yo tuve que contestar en ese momento, en "Aragón en Abierto", que no habíamos hecho nada por el aragonés. Nada, en absoluto. Y que sí recuerdo que hemos acudido a alguna presentación de un cuento en

aragonés, pero es que es anecdótico. "Aragón en Abierto", cada tarde, lleva 25 contenidos. Recordaba uno en un año. Entonces, yo ahí tuve que contestar que no: que no nos hemos preocupado en absoluto de nuestra lengua. Y te digo "Aragón en Abierto" que es uno de los programas con más diversidad de contenidos tiene, que "Informativos" imagino que ellos tuvieron que contestar que no; "Puntos de Vista", lo mismo... Yo pienso así en global y nadie de 24 horas de programación se ha preocupado por el aragonés. Desde que desapareció "¡Bien Dicho!", cero.

13) A ver, nosotros íbamos y escuchábamos a la gente cómo hablaba. ¿Qué pasa? Que esa gente es la gente de los pueblos, donde se mantiene el aragonés. Por suerte, donde se mantiene es en los pueblos. Es el tesoro que tenemos en Aragón que, por desgracia, se está acabando. Claro que es rural, porque el aragonés no está en Zaragoza. El aragonés no te lo encuentras en una multinacional, te lo encuentras en una señora que lleva toda su vida llamándole "panizo" al "maíz". ¿Y es rural? ¡Claro que es rural! Pero es donde se produce. Me costaría mucho grabar un reportaje de "¡Bien Dicho!" en Adidas, para que me entiendes. Me encantaría grabar allí o en cualquier parte, pero es que es donde está el aragonés. Es donde te lo encuentras.

14) Yo creo que lo primero es que los periodistas nos creamos la seriedad del aragonés. No entenderlo como una anécdota, no entenderlo como algo... "¡Bien Dicho!", sí que era un programa con un tono gracioso -que muchos nos decían que nos reíamos del aragonés-. No, lo que hicimos era utilizar el humor para hablar de algo muy serio. Y es la única manera de la que, yo creo, un jueves por la noche les puedes contar a alguien la importancia de las palabras. Y eso lo puedes hacer, divirtiéndole, entreteniéndole. Porque si le das una conferencia, igual no dura ni un programa. "¡Bien Dicho!" duró casi cinco años y tuvo muy buena audiencia. Yo creo que esa es la clave: entretener. Primero, entendiendo la seriedad del tema y la dimensión del tema y, luego, para mí el aragonés es patrimonio -igual que una iglesia o una muralla romana-, para mí nuestra lengua es patrimonio. Entonces, creo que hay que entender lo importante que es (tomárnoslo en serio) y no verlo como esa imposición que nos viene de las instituciones. Primero, entenderlo; y segundo, darle muchas vueltas para comunicarlo de una forma inteligente. Quiero decir: no puedes

llegar y, de repente, ponerte a hablar en aragonés, presentar el informativo en aragonés; porque no es natural. Yo creo que de una forma natural y utilizando todas las herramientas que tiene la comunicación: en este caso "¡Bien Dicho!" utilizó el humor; si hablamos de un programa de cultura, por ejemplo, introduciendo poco a poco los términos desde los sitios donde es más natural el aragonés casi sin violencia, sin ser rudos, como una lluvia fina. Que vaya calando, que vaya mojando que, de repente, al cabo de unos años hayamos incorporando a nuestro vocabulario ciertas palabras del aragonés. Sin complejos, además; sin reírnos. De esta manera, tengamos más naturalizado el léxico, más familiarizados con él. De ahí, ya nos podemos plantear a hacer un programa en aragonés. Creo que hay que hacer "lluvia fina": tomárnoslo en serio y de una forma natural, no vamos a imponer. No puede ser inmediato, es a largo plazo. Primero convencer a todos los periodistas y, luego, que se lo crean tanto como para comunicarlo bien.

15) Por ahora no. Ahora mismo, no. Ojalá dentro de unos años, sí. Pero creo que ahora mismo no. Ni siquiera un segundo canal como ETB, es que creo que ahora mismo no tendría sentido, porque primero hay que educar, hay que dar herramientas y, luego, utilizarlas.

16) Sí, claro es que es la forma de tomárnoslo en serio. Deberíamos saber, conocer y tener la soltura de contestar en aragonés cuando alguien nos habla en aragonés. A mí me parece que sí. No te digo que tengamos que saberlo todo, pero que tendríamos que irnos familiarizando con él y, poco a poco, aprendiéndolo.

9.1.7) Chusé Fernández Cotenax, *Chisla Radio* y coordinador *TEA FM*

1) Es un enfermo crónico que está en la UVI, últimamente está atendido por unos doctores que parecen que están un poco más atentos a su salud, que intentan mejorarlo en la medida de lo posible. Pero, la verdad es que está en una situación más que crítica.

2) Desde luego sí, que está claro que no es un dialecto del español o del castellano. Es una lengua romance. Evolucionada hasta cierto punto, empieza

a tener una serie de influencias de otras lenguas y unas condiciones socioeconómicas y sociopolíticas alrededor de la lengua que evitan que evolucione de la misma manera que otras lenguas. Algo que le pasó exactamente lo mismo al euskera. El euskera es una lengua que hasta mitad del siglo XX (te estoy diciendo esto sin ser lingüista y sin ser especialista en el tema; sencillamente, me gusta el tema de las lenguas y he leído y he estudiado pero, en realidad, yo no soy experto en el tema) no se hace su primera normalización. De hecho, puedes encontrar textos escritos en euskera "normalizado", el euskera batúa en que la doble "r" era una erre acentuada, la "ñ" se escribía de una manera diferente...es decir, es una lengua que en estos últimos años está empezando a tener una normalización fonética. Todas las lenguas evolucionan y todas las lenguas se normalizan. El aragonés debido a, por un lado, precaria situación desde hace ya varios siglos; la poca conciencia de sus hablantes hasta hace poco tiempo y la nula política cultural -que eso ya es idiosincrático al ser español-; hace que el aragonés esté en esta situación. Desde luego, volviendo a la pregunta: el aragonés es una lengua con todas las letras, una lengua con ele mayúscula que, desgraciadamente, está en una situación muy precaria; pero que cumple los requisitos para ser lengua desde mi punto de vista y desde el punto de vista de los que de verdad saben.

3) Yo creo que en estos últimos tiempos están haciendo lo que pueden, lo que les dejan. Con presupuestos muy exiguos pero con muchas ganas y mucho interés. Teniendo en cuenta que después de cuarenta años -que no es poco-, ahora que se nos está llenando tanto la boca con el tema de los "35 años de las Cortes de Aragón" (cuando, en realidad, son más de 500), no hay ningún tipo de conmemoración respecto a los cuarenta años con la academia de la lengua aragonesa puesta en marcha. No, no, es que es ahora cuando se está intentando poner en marcha. Las Cortes de Aragón probablemente haya las suficientes cortapisas y problemas políticos para que no se termine de poner en marcha o de fundar antes de las próximas elecciones. Es decir: se hace lo que se puede con lo que se puede, que no es mucho. Desde luego, es muchísimo más que lo se hacía hace 5, 10 o 20 años.

4) Yo creo que no. De hecho, hay una grafía consensuada y aprobada. El problema es la falta de conciencia de los propios aragoneses, sobre todo. De

muchos de los hablantes del aragonés que no se dan cuenta que están o estamos en unas redencillas de pacto que no están haciendo más que denostar la lengua desde fuera, dar una imagen de nula unidad y, a parte, un flaquísimo favor a la potenciación de la lengua. Hay una grafía normalizada que se aprobó hace unos meses. Ya había una previa, se aprobó otra. Ayer o antes de ayer Fundeu promovía que la palabra "podcast" se acentuará en la o. Y que tuviera un plural invariable. Bueno, habrán que digan que sí o que no, pero dentro de seis meses veremos en las portadas de los periódicos podcast con acento y nadie dirá nada. En el aragonés, hay gente que sabe y nos dice que tiene que ser así. Bueno, pues lo hacemos así y ya está para que entre todos empujemos hacia la misma dirección. Yo creo que parte del problema está en eso: en esas diferencias sin sentido que hay entre las diferentes "facciones" del aragonés.

5) Yo sí, pero no puedo hablar en nombre de todos los aragoneses. Yo creo que es más un tema cultural, que la gente diga "me gusta el románico aragonés", "me gusta el mudéjar" o "me gusta Los Sotos y Ribera". Ya está. Promueves que eso siga existiendo, que siga funcionando, que se visite, etc. Hay otros políticos y no políticos que dicen sobre la última iglesia del románico: "esa iglesia tan vieja está para tirarla y hacemos un frontón para los del pueblo". Esa es la doble versión. Hay que entender la lengua como un patrimonio más. Quienes piensan que la cultura es un patrimonio a cuidar, cuidarían o deberían cuidar una iglesia románica, un nido de cigüeñas o la lengua aragonesa.

6) Yo creo que ahora no. Lo estuvo. Fue una especie de marca, pero yo creo que no. Quienes piensan que el aragonés está politizado son precisamente quienes piensan que el aragonés no es una lengua y no merece ser protegido ni reconocido.

7) Yo creo que bastante menos. En la gente mayor, sí. Es decir, aquellos chicos de los años 60-70. Ahora, a no ser que estén en lugares donde se potencie el aragonés como pueda ser el Valle de Benasque o el Valle de Hecho, algunos pueblos concretos o que hayan dado la vuelta a la tortilla, pues sí. Yo te puedo contar el caso concreto de una gente en el Valle de Chistau que en casa hablan chistabino, pero cuando tú llegas allí hablan castellano.

Automáticamente dejan de hablar en aragonés para que tú no les oigas hablar aragonés. A mí, por ejemplo, me costó mucho que la mujer de la casa hablara en aragonés conmigo. Y una vez que los oyes hablar aragonés, te das cuenta de que utilizaban palabras diferentes si las cosas eran del valle o eran de fuera. La patata, si era una patata que compraban en Aínsa era "patata", pero si la cultivaban en el valle era "trunfa". Esas son las diferencias. Salvo eso, yo creo que sí, que afortunadamente ha cambiado bastante. Queda muchísimo por hacer, desde luego.

8) El de todos los medios de comunicación. Verificar que tiene un uso lógico y normal y hacerlo así. Es decir, a ti no te supone ningún problema ir a Tarragona o a Salou a pasar un fin de semana y que en la radio estén poniendo música en catalán o que la emisora esté en catalán. O vamos a otro sitio donde haya más lenguas, vamos a Suiza. Si en Suiza vas por una autopista y si entras por el lado francófono estarán los carteles en francés, pero en el momento que entres en la zona alemana, los carteles están en alemán y no pasa absolutamente nada. Tú como suizo sabes que se hablan cuatro lenguas y las reconoces como propias. Que tú en tu uso diario, uses una y otra, ahí está. O hablas o conoces las demás. Y eso es un patrimonio y es una riqueza para la persona y para el país impresionante.

9) Sin lugar a dudas. Si hubiera una ley que obligara a que hubiera un porcentaje de uso en las diferentes lenguas de Aragón. Como decíamos al principio; "este enfermo está en la UVI, ya pero lo del gotero que se lo ponga si quiere y estas pastillas le vendría fenomenal, pero tampoco vamos a obligarlo a que se las tome, porque si se las toma, se curará". El médico te obliga a tomar las pastillas porque su obligación es salvarte la vida. En este caso es lo mismo: la cooficialidad del aragonés es salvarle la vida.

10) No. Los aragonesohablantes tal vez, no todos. Porque siempre estaría: "es que el aragonés que vamos a oficializar no es el mío". Por otro lado, desgraciadamente Aragón lleva muchos siglos denostando su propia cultura como para que ahora, de repente, alguien venga y diga: "Acordaos, esto es Aragón y aquí se habla aragonés, castellano y catalán". Tiene muy difícil solución.

11) El normalizado, igual que todos los medios de comunicación utiliza el castellano normalizado. Difícilmente escucharás en la tele andaluza, por ejemplo, habrá programas que se utilicen giros y modismos, porque es un magazine o tertulias; pero en el informativo escucharás hablar castellano con acento andaluz. En Cataluña, los informativos los oirás -tanto en radio como en televisión- en catalán normalizado. En España, se escuchan y se ven los informativos en castellano normalizado. Más de lo mismo: hay una norma y hay que seguirla. Esa es la lengua oficial y esa es la que hay que difundir. Lo que no quiere decir que cada uno en su zona utilice sus modismos y sus diferencias que, en el fondo, son pequeñas.

12) No, son absolutamente insuficientes. Y los pocos que hay -salvo excepciones muy contadas-, lo que hacen es "hacer chascarillos" del aragonés.

13) "¡Bien dicho!" fue una vergüenza, literalmente, desde mi punto de vista. Un programa que se tendría que haber retirado en el episodio en que a un pobre señor de la zona del Bajo Jalón le preguntan (y no me acuerdo muy bien la palabra), la conductora, en cuestión, se rió y diciéndole " que te pasa en la boca". Si empieza así un programa, directamente hay que retirarlo de parrilla. Eso por un lado. Y por el otro, sí son programas que se utiliza en general el aragonés como anécdota. Hay otros programas de la parrilla de la televisión, en que puedes encontrar un concurso, una pregunta que sea: ¿Cómo se dice árbol en inglés? Y a la siguiente pregunta te dirán: En Aragón, ¿cómo llamamos a los *alberges*?

14) En los años 80, el centro regional de *Televisión Española* en Navarra hacía el informativo en castellano y los últimos cinco minutos los hacía en euskera. Eso era una fórmula, y en los años ochenta. Estamos cuarenta años más allá. Ahora, probablemente, sería cambiar el formulario. Algo tan sencillo como que existiera la posibilidad de escuchar el informativo en la lengua que el oyente o el televidente pudiera elegir. Eso, por ejemplo. Otra: que hubiera programas con contenido en aragonés, otros con contenido en castellano y otros con contenido en catalán; y que cada uno tuviera su audiencia.

15) Yo creo que teniendo las posibles posibilidades la televisión y el uso a través de la TDT y el internet; ver una galería de programas en los que se

podiera elegir el idioma a utilizar. Y en otros casos, programas de gran audiencia y de contenido de interés para todo el mundo, como puedan ser los informativos, creo que deberían tener una sección en cada una de las lenguas de Aragón. Que la vehicular fuera el castellano y eso lo vería lo normal. Pero si por ejemplo, vamos a Aínsa que se está celebrando "La Ferieta", pues esa noticia va a ser en aragonés. Igual que si vamos al Día de la Faldeta en Fraga que sea en catalán y no pase absolutamente nada.

16) Para poder hacer su trabajo correctamente, sí, desde luego.

1.8) Amaya Gállego, directora de la revista *Fuellas* y Diploma de Especialización de Filología Aragonesa de la Universidad de Zaragoza

1) En el año 2009 la UNESCO presentó la tercera edición del Atlas de lenguas del mundo en peligro de desaparición. El aragonés era una de ellas junto al asturiano, el vasco, el aranés y el occitano de Arán. La UNESCO advertía que se había roto la transmisión generacional y llamaba la atención a las autoridades aragonesas para que plantearan medidas urgentes para su salvación. Actualmente el aragonés continúa dentro de esa lista elaborada en el 2009... y seguirá allí mientras esas autoridades aragonesas no se impliquen seriamente en la protección y defensa del aragonés como parte de la cultura e historia de Aragón.

2) Es un idioma autóctono de Aragón. El aragonés no es un dialecto del castellano. Es una lengua románica o neolatina, es decir que proviene del latín, igual que otras lenguas romances como pueden ser el francés, el portugués, el gallego, el italiano, el occitano, el castellano... Las Glosas Emilianenses del siglo X son el punto de partida de la lengua aragonesa. Están cargadas de características lingüísticas que se documentan en el aragonés antiguo y que incluso hoy pueden encontrarse en las distintas variedades del aragonés que sobrevive en nuestros días en el Alto Aragón. El aragonés fue la primera lengua europea a la que se tradujeron textos de autores clásicos como Plutarco o Tucídides; antes que a ninguna otra lengua, esos textos se tradujeron al aragonés y a partir de él, al resto de los idiomas europeos. Concretamente fue Johan Ferrández d'Heredia (1310-1396) quien dirigió ese equipo de

traductores. Por lo tanto, tacharlo de dialecto del castellano está fuera de toda lógica científica, carece del más mínimo rigor filológico.

3) En mi opinión no. En el 2001 España ratificó la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias, donde se hacía hincapié en la necesidad de proteger, no sólo las lenguas declaradas oficiales, si no a aquellas a las que los demás Estatutos se comprometen a proteger y amparar. En esa Carta se recoge la necesidad de difundir esas lenguas minoritarias, de facilitar y fomentar su uso. Ciertamente es que en Aragón, estos últimos años, se ha puesto sobre la mesa a nivel institucional el peligro que corre el aragonés y con la creación del Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, se han comenzado a dar pasos muy necesarios para lograr su conservación. Pero se debe tomar conciencia, en todas las instituciones públicas, que la protección del aragonés y su difusión no es una cuestión “folclórica”: es la defensa de la lengua que nació con el Reino de Aragón y que se ha logrado conservar hasta nuestros días.

4) El aragonés necesita esa grafía común; es algo necesario para cualquier lengua.

5) Se tiende a pensar que el interés por el aragonés es algo reciente, que se ha puesto “de moda”. Pero nada más lejos de la realidad. En el Alto Aragón el aragonés siempre ha estado presente, nunca se ha dejado de pedir su incorporación a los centros escolares y siempre se han impartido extraescolarmente clases de aragonés en muchos de sus colegios. Desde los años setenta la población del Alto Aragón ha buscado apoyos para evitar la desaparición de la lengua aragonesa. En ningún momento los habitantes de estas zonas han dejado de reivindicar acciones más específicas por parte del Gobierno de Aragón para la protección del aragonés. Es importante dejar claro que el aragonés nunca ha dejado de hablarse del todo. Hasta el siglo XX era conocido y hablado con normalidad en las comarcas altoaragonesas de Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, mitad occidental de la Ribagorza, Hoya de Huesca, Somontano de Barbastro y las Cinco Villas de Zaragoza. Actualmente, la mayor parte de las localidades que componen estas comarcas, han demandado al Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, ser zona de uso histórico del aragonés, incluida la ciudad de Huesca, que fue la

primera localidad en solicitarlo. En otras zonas de Aragón el interés por la recuperación de la lengua aragonesa también ha ido teniendo poco a poco incidencia. Por ejemplo en las ciudades de Zaragoza, Teruel y en las cabeceras de comarcas y pueblos de esas zonas.

6) Los medios aragoneses emplean por norma general cuando hablan del aragonés o de los temas relacionados con esta lengua, los mismos argumentos y los mismos enfoques que los distintos partidos políticos han utilizado desde hace décadas para desprestigiar el idioma aragonés. Así que terminan politizando cualquier mención que hagan sobre el aragonés. Esta politización se usa para enfrentar a la gente y en definitiva para echar para atrás el reconocimiento oficial definitivo de la lengua aragonesa como parte del patrimonio cultural de Aragón. En el Alto Aragón, en las zonas que históricamente han defendido y conservado el aragonés, esta politización del aragonés ni se entiende ni se acepta. En este sentido cabe destacar la unanimidad política que hubo recientemente en estas zonas a la hora de solicitar al Gobierno de Aragón su inclusión como zonas de uso histórico de la lengua aragonesa. Políticos de grupos dispares apoyaron por unanimidad la protección y el uso del aragonés en sus respectivas localidades y comarcas. Para la sociedad altoaragonesa, el aragonés no le pertenece a ningún partido político, es patrimonio de todos y antes que las diferencias políticas prima la defensa y protección de la lengua aragonesa.

7) El desprestigio hacia el aragonés no terminó en los años 70-80, ni mucho menos. Una asociación histórica en la defensa del aragonés, como es el Consello d'a Fabla Aragonesa, nació a principios de los 70 porque ese desprestigio hacia el aragonés no desapareció con la llegada de la Transición. Tal vez en otros territorios sí, pero en Aragón no. El Consello d'a Fabla Aragonesa llevó a cabo desde la década de los setenta un proceso de dignificación del aragonés en todos los ámbitos. En la sociedad altoaragonesa había calado muy profundamente eso de “charrar basto” para referirse al aragonés... Así que uno de los objetivos principales de ese proceso de dignificación en esas décadas de los 70-80, emprendido por dicha asociación, fue devolver la autoestima a los hablantes nativos de aragonés; después de siglos de desprecio hacia la lengua aragonesa (concretamente desde la llegada

de la Casa Trastámara al Reino de Aragón, en 1412 fue cuando se comenzó el proceso de castellanización de Aragón). Era necesario dignificar de nuevo esta lengua milenaria y para ello se debía comenzar quitando los viejos complejos de inferioridad a los hablantes nativos y a toda la gente del Alto Aragón que conocía el aragonés y que llevaba décadas escuchando aquello de “se van a reír de ti si hablas así” ... Tal vez en personas más mayores aún se escuche eso que nos han dicho a todos los altoaragoneses o que hemos escuchado en nuestras propias familias y me incluyo: “aquí hablamos así, basto”. Actualmente los aragoneses tienen cada vez más claro que el castellano y el aragonés son idiomas diferentes y que palabras como “*ababol, lurte, orache, nieu...*” no son “palabras de aquí”, sino otra lengua: aragonés.

8) Son responsables directos de la falta de visibilidad de la lengua aragonesa; los medios de comunicación públicos, aún estando obligados por ley a hacerlo, están haciendo muy poco y lo poco que hacen, en muchos casos, está mal enfocado. La visibilidad de una lengua, en este caso del aragonés, es uno de los objetivos primeros que puede contribuir a normalizar este idioma y a la vez, a desligarlo de ese contexto histórico que tendía a vulgarizarlo. La lengua vehicular que emplean los medios de comunicación aragoneses en los escasos espacios que dedican a la difusión del aragonés, es el castellano. En realidad son los medios de comunicación de las diferentes asociaciones defensoras del aragonés los que dan visibilidad a la lengua aragonesa. En sus respectivas revistas, por ejemplo, recogen textos en aragonés y dedican espacios fijos a artículos, reseñas, noticias... escritos en lengua aragonesa. Mención especial cabría darle a la revista *Fuellas*, revista de la cual soy directora. *Fuellas* es editada por el Consello d'a Fabla Aragonesa y desde 1978 viene publicándose, sin interrupción, íntegramente en aragonés.

9) Personalmente creo que esa es solo otra excusa más para hacer lo mínimo exigido por la ley y hacerlo además, en la mayoría de los casos, de forma costumbrista y folclórica, contribuyendo así a desvirtuar la lengua y a sus hablantes.

10) Sí, una gran parte de los aragoneses sí y sobre todo los altoaragoneses; porque llevan décadas pidiéndolo y aceptando sin problemas de ningún tipo

cualquier publicación, programa de radio, etc. que tratara del aragonés, se emitiera o estuviera escrito en lengua aragonesa.

11) Esa es otra de las cuestiones que se emplean para desprestigiar el aragonés, las variantes que posee... Todas las lenguas las tienen, y todas las lenguas han pasado por un proceso de unificación, el castellano también. No son un problema, son riqueza lingüística. Quiero dejar claro que en el Alto Aragón este tema nunca ha representado un problema a la hora de hablar, escribir en medios de comunicación o hacer programas en las diferentes emisoras. Últimamente se han planteado muchas dudas sobre el aragonés y su difusión en los medios de comunicación. Se ha debatido si:

- Esos espacios en aragonés, debían de ser “sólo” para hablantes, o sea, dirigidos a las personas que conocieran la lengua aragonesa y pudieran seguir un programa emitido exclusivamente en dicha lengua.
- El contenido debía ser en castellano pero introduciendo poco a poco el aragonés, de forma progresiva.
- O si los programas que se emitieran, debían tratar de cualquier tema de actualidad o por el contrario, centrarse exclusivamente en temas más costumbristas, relacionados con antiguas tareas u oficios laborales de nuestros pueblos.
- Si era mejor centrarse en las distintas variantes del aragonés o en un aragonés común.

Pues estos debates ya se cerraron hace varias décadas en el Alto Aragón. En el programa “Charramos” que *Radio Huesca* emitió durante más de veinte años. En él se trataban todo tipo de temas, e iba destinado a un público en general. Los oyentes altoaragoneses no tuvieron ningún problema con sus contenidos, ni con su lengua. Tanto si se empleaba un aragonés común, comprendido por todos, como si se utilizaban las distintas variantes de la lengua aragonesa. El programa estuvo integrado unas veces en los contenidos generalistas de la emisora y otras, contó con su propio espacio. Otro ejemplo es el que encontramos con Pedro Lafuente en su programa “Alto Aragón”, que consiguió lo mismo. Llegó a los oyentes y tuvo mucha aceptación.

12) Desde mi punto de vista no. Hablando de una lengua como el aragonés, en peligro de desaparición, desprestigiada y ocultada intencionadamente durante

tanto tiempo, creo que no. En ningún caso son suficientes esos contenidos en aragonés. La lengua vehicular que se emplea es siempre el castellano, (salvo en *Chisla Radio* o la revista *Fuellas*) no existe ningún programa, ni medio que utilice el aragonés como lengua vehicular. La presencia de la lengua aragonesa en los contenidos de los medios es testimonial; sólo en los emisoras y revistas comarcales, revistas de asociaciones, en el ámbito digital etc. se puede ver la presencia del aragonés de forma más normalizada.

13) Una lengua se “ataca” de tres formas: ignorándola, ridiculizándola y politizándola. El aragonés ha soportado y soporta las tres. En muchos casos esto se ve en el tratamiento que los medios aragoneses dan a la lengua aragonesa; así que no, no es correcto. Es por esto que muchos de los programas emitidos por los medios aragoneses siguen recibiendo multitud de críticas por parte de las asociaciones que luchan por la dignificación de esta lengua y por los propios hablantes de aragonés. El caso del programa “¡Bien dicho!” es un claro ejemplo: Su objetivo se supone que era acercar a la población aragonesa la realidad lingüística de Aragón, sin embargo desde mi punto de vista también fue todo lo contrario. La lengua aragonesa era tratada como “son palabras raras que no se entienden en todos lados” o “en este pueblo esto se llama así” etc., ridiculizando y negando la existencia del idioma aragonés como tal. Es cierto que en los medios aragoneses existe una creciente oferta de espacios dedicados a la divulgación y promoción de la cultura y el patrimonio de Aragón, de lo que podríamos llamar identidad aragonesa, pero en ningún momento se habla del idioma aragonés. Un ejemplo fue el programa de Aragón TV “Reino y Corona”: se hablaba de reyes de Aragón, leyes y fueros de Aragón, del Sueldo Jaqués, de instituciones exclusivamente aragonesas etc. pero en todo momento pasaron por alto algo tan obvio como la existencia de una lengua propia. Lengua en la que hablaban los Reyes de Aragón, en la que estaban escritos nuestro Fueros.

14) Normalizando el uso de la lengua aragonesa, en aragonés se puede hablar de cualquier tema. Concediéndole en primer lugar la dignidad y el respeto que toda lengua debe tener. Cuando se tratan noticias relacionadas con el castellano o cualquier otro idioma no se hace ridiculizando a esa lengua, vulgarizándola ni politizándola: pues el mismo respeto para la lengua

aragonesa ya que es parte de la Historia y del patrimonio cultural de Aragón. Al aragonés desde los medios de comunicación se le ha negado y se le niega hasta el nombre. Me refiero a que los medios al referirse a esta lengua la continúan llamando "fabla". La traducción al castellano de este término es "habla, lengua", así que no tiene ningún sentido utilizar este término para referirse al aragonés, salvo que se busque el desprecio de la lengua. Es como si te preguntaran: "¿Qué lengua hablas?" y contestaras: "habla" o "lengua"... Es necesario decir de qué lengua estamos hablando: lengua aragonesa, fabla aragonesa, aragonés... Otra cosa muy importante es respetar la toponimia aragonesa igual que se respeta la de otros territorios. Ese "error" que comenten algunos medios de identificar el castellano y el aragonés como una misma lengua. Decir, como muchas veces se ve en los medios de comunicación "Valle de Chistau", allí mezclan dos lenguas: "Valle de Gistaín" (en castellano) o "*Bal de Chistau*" (en aragonés). Y luego lo que te he comentado anteriormente: respetando a los hablantes y a las distintas zonas que han conservado y protegido hasta nuestros días el aragonés. No vulgarizar ni ridiculizar más a nadie por el hecho de hablar la lengua aragonesa. Por último no politizando el aragonés porque éste no le pertenece a ningún partido político; es de Aragón y de los aragoneses.

15) Están obligados a ello por ley. Se rigen por la Ley 8/1987 cuyo artículo 2 dice entre otras cosas: "La actividad de los servicios de radiodifusión y televisión, cuya titularidad corresponde a la Comunidad Autónoma de Aragón, se inspirará en los siguientes principios:

- Respeto al pluralismo político, cultural, lingüístico, religioso y social.

- Promoción de la cultura aragonesa, así como de las diversas modalidades lingüísticas.

16) Sí, los periodistas de esos medios autonómicos deben saber aragonés. El aragonés necesita una presencia social en los medios autonómicos que ayude a su conocimiento, respeto, difusión y dignificación. Creo que los medios de comunicación aragoneses tenemos que darle a la lengua aragonesa esa dignidad que Aragón y todos los aragoneses le debemos a nuestra lengua autóctona.

1.9) Marián González, *Radio Graus*

1) Yo creo que habría que esforzarse más. Quedan reductos, sobre todo en La Ribagorza, que cada vez que nos viene un autor que escribe en aragonés o de la Sociedad Lingüística Aragonesa siempre hablan bien de cómo se cuida el aragonés en La Ribagorza. Pero yo creo que no se hace lo suficiente. No sé si es incluso que nosotros mismos tenemos la sensación de que cuando hablas aragonés suena "como a pueblo" y no nos acabamos de identificar. Pero a todos los niveles, incluso en el medio de comunicación, también. Yo muchas veces pienso: estaría bien plantear un programa de radio en aragonés, de hecho, hay gente que cuando la vienes a entrevistar y hablan grausino o hablan patués me contestan en grausino o en patués. No les importa que tú les hables en castellano, pero ellos te responden en grausino o en patués. Yo creo que hay mucha diferencia en el propio Alto Aragón, en las comarcas, en cómo se conserva la lengua en unos sitios y en otros.

2) Para mí es una lengua. Punto.

3) Yo creo que, en esta legislatura, sí. Especialmente desde el Gobierno de Aragón con la creación de la Dirección de Política Lingüística. Yo creo que se han dado cuenta de que o "empezamos a hacer algo, o vamos tarde y esto se pierde". En las escuelas también: no sé si es el primer o segundo año que en el Colegio Público Joaquín Costa de Graus, una de las materias que hay es aragonés. Que los niños tengan la posibilidad de elegir si quieres aprender o por lo menos que tu oído se haga a eso. Pero yo creo que sí que se está apostando, ahora sí, por el aragonés. No sé si es suficiente o no es suficiente, pero por lo menos lo importante es que las instituciones que se hayan dado cuenta.

4) Cuando no se va de la mano ni se trabaja codo con codo y cuando hay 20.000 versiones acerca de algo y no hay uniformidad, para mí siempre es un obstáculo.

5) Pues yo creo que no. Yo creo que quien lo tiene en su casa, que ha escuchado a sus abuelos, porque yo la gente que conozco que habla grausino

en Graus son los que lo han mamado. Que lo han hablado sus abuelos, que lo hablan sus padres y que lo hablan entre ellos, pero después creo que no entre la gente joven. Ahora, creo que cuando ya alcanzas cierta edad y ya estás asentado en la vida y ya has alcanzado la madurez que se estima, yo creo que sí que hay como "echar una mirada al pasado" y, por lo menos, si no es tratar de recuperarlo, son cuestiones que generan interés. Te lo digo por mí misma, también.

6) No quiero pensar que sea así. Esta semana ha venido por Graus Rafael Jiménez, que es director honorario del museo pedagógico de Aragón, y decía que "la educación tiene que estar fuera del debate político", pues la lengua lo mismo. No se la puede apropiar ningún partido político, ninguna sigla, tiene que estar por encima de eso, por encima de colores.

7) A veces se tenía la sensación de que era "como muy de pueblo" hablar lo que has escuchado desde pequeño. Bueno, pues yo creo que a algún nivel sí que sigue existiendo, pero no debería ser así. Es que es algo que nos identifica. Entonces, que se pierda eso y que las generaciones futuras no tengan una oportunidad de conocer lo que *charraban* sus padres, sus abuelos o sus bisabuelos.

8) A mí me parece que es fundamental que los medios nos implicáramos más. Supongo que en este caso que es un medio hablado en radio, pues sería plantear un programa en radio. Una vez a la semana y que vinieran expertos. Plantearlo de una manera muy lúdica, muy cercana. Utilizar los medios que tenemos, claro.

9) Sí, pero también no tenemos que esperar a que haya una cooficialidad. Lo tenemos aquí, es algo nuestro. En el caso, por ejemplo, de *Radio Graus* que es un medio de comunicación local, abrir la puerta a lo más cercano. No se ha hecho ningún programa específico, pero no sería la primera vez que he entrevistado a alguien que ha hecho la entrevista en sus respuestas en patués y que yo le he preguntado en castellano. Carmen Castán sin ir más lejos. Profesora de patués de Benasque a la que no hace mucho tuve una entrevista, por un reconocimiento como maestra y, precisamente por la impulsión y conservación del patués, contestó en patués.

10) A lo mejor si nos vamos a Zaragoza, no. Pero es que yo no sé si hay interés o no hay interés. A mí nadie me ha dicho, preguntado o planteado nunca por qué no haces un programa en grausino. ¿Y por qué no se puede hacer? Y satisfacer también a otras personas. A lo mejor sí hay gente a la que le apetece escuchar un programa en grausino, en aragonés, en bajo ribagorzano. ¿Y por qué no tener esa oportunidad de hacerlo?

11) En el caso de Graus emplearía el de la zona. Y el de la zona que nos lleva a todo el territorio bajo ribagorzano: Graus, Estadilla y Fonz. Además, son los tres ayuntamientos que siguen impulsando esa lengua con doble ribargozano. Y en los medios autonómicos deberían para dar a conocer la variedad que hay.

12) Yo creo que seguramente y hablo por ejemplo por mi cadena, porque no tenemos ningún programa de radio donde se utilice el aragonés. Igual la cuota de participación del aragonés en radio debería ser más amplia.

13) No he visto el programa. Pero yo creo que sea tanto -que luego tenemos que ser críticos y tener nuestra propia opinión- la visión que un medio pueda dar; como la percepción que tú tengas. Yo no he visto el programa, pero hay maneras y maneras de tratar la lengua o la identidad de cada uno. Tampoco sé las razones y los motivos por los que las asociaciones tuvieron para criticarlo, ¿no? Pero yo creo que es la percepción de cada uno. Y cómo lo vive y cómo lo siente. Antes decíamos: si a los primeros que nos suena como muy a pueblo somos nosotros, entonces mal empezamos. Es lo que hablaron nuestros abuelos y así se han entendido. ¿Y si estuviéramos en Andalucía y no pronunciáramos la s?

14) Además tenemos gente muy válida. Aquí en Graus, la sociedad lingüística de Graus es sede de la Sociedad Lingüística Aragonesa. Hay gente muy válida para plantear programas y hacerlos de una forma dinámica y acercándonos de una manera cómoda al aragonés. Porque yo entiendo que no a todo el mundo le puede resultar fácil. Pues, dedicar cinco o diez minutos semanales de lo mismo que contarlos en castellano, contarlos en aragonés... Yo lo tengo en la columna de los deberes.

15) Yo creo que sí. ¿Por qué no?

16) No imponerlo, pero tener la libertad de decidir si quieres aprenderlo o no aprenderlo. Yo en mi caso por ejemplo, mis abuelos son de Sobrarbe, sí que a mi madre le quedan ciertas palabras, pero no lo habla; yo no lo hablo. Pero que te impusieran que sí o sí tengas que aprender aragonés, pues hombre no vamos a ser como en otras comunidades autónomas que si no hablas, tienes muchas dificultades para acceder la universidad o a un puesto de trabajo.

1.10) Antonio Ibáñez, *El Periódico de Aragón*

1) Es una lengua que está en claro retroceso (es evidente), que corre grave riesgo de desaparición. No lo digo yo, sino que lo dicen los estudios y los informes de la ONU y del propio gobierno. La transmisión oral familiar de los valles se va perdiendo; pero hay un hecho muy curioso es que está surgiendo una corriente de *neofablans*, de gente que no tiene vínculo con el aragonés y que decide estudiarlo por muchas razones (sentimental, curiosidad o por aprender otra lengua). Eso está haciendo que, aunque sea una lengua que como vehículo de comunicación vaya en retroceso, hay un grupo de gente, que es importante, que lo puede mantener. A pesar de ser una lengua en retroceso, hay muchos estudios sobre la lengua, hay una Dirección General de Política Lingüística que está haciendo muy buen trabajo -en el sentido de recuperar cosas, de mantenerla como un enfermo que se está muriendo- y eso hace que igual está peor que hace 100 años, pero mejor que hace 30.

2) Es una lengua. Yo soy filólogo y cuando estudié filología, vi que era una variedad dialectal del latín. Entonces, es una lengua, una lengua en retroceso que desciende directamente del latín. Como esa variedad dialectal de una lengua clásica y siendo nuestra, merece la pena reivindicarla.

3) Deberían haber hecho, hacer, más a lo largo de estos treinta años. Pero sí que es verdad que en este legislatura- quizá influido por un partido, Chunta, que siempre ha tenido en ideario el tema de las lenguas de Aragón como un hecho a tener en cuenta-; sí que es cierto que la Dirección General de Política Lingüística está permitiendo que se hagan más trabajos. Esto es como todo: cuando hay más dinero, siempre se pueden hacer más cosas. Yo creo que es positivo: todo lo que sea fomentar la lengua o transmitir cultura, es positivo. Si se hace de una forma libre sin imposiciones y con naturalidad. Creo que se

está haciendo muy buen trabajo. Es cierto que partimos de tan poco y se ha despreciado tanto el patrimonio lingüístico aragonés en los últimos años, que hay mucho trabajo por hacer. No solo está el aragonés, sino que también está el catalán que con su nombre ya hay un montón de polémicas y se ha abandonado. Lo que sí que es verdad, que el catalán de Aragón tiene menos problemas porque es una lengua más hablada y hay mucha penetración en el territorio, por lo que no corre tanto riesgo. Pero es cierto que hay que difundirla como un elemento más de riqueza en la Comunidad Autónoma.

4) Complica que nos pongamos de acuerdo. Y eso es muy aragonés: el discutir sobre un mismo tema siempre. Yo, la verdad, que sigo un poco más desde lejos esta polémica de la grafía. Sigo a los dos grupos, que además están muy enfrentados. Y a mí eso me da pena. Me gustaría que hubiera criterios... Todos tienen sus criterios científicos para defender una postura, pero me gustaría que se llegara a un acuerdo. Si somos pocos y malavenidos... Habrá que quitar personalismo o egos, que también puede haberlos, intentar ir todos juntos. Las normalizaciones de una lengua son imprescindibles, pero tampoco son dogmas de fe. El castellano, por ejemplo, hay muchas formas de hablarlo. ¿Y cuál es el castellano normalizado? El del Telediario, el que menos habla la gente o el *andalú*. Yo creo que hay que normalizarlo, pero tampoco ser un *hooligan* y hay que intentar investigar y hacer propuestas razonables y coherentes.

5) No, una minoría. Yo creo que sí que nos gusta mucho lo nuestro, pero, salvo el agua, nos cuesta defenderlo. Somos un poco dóciles. Además, somos un territorio muy extenso, muy diferente: entre un turolense y uno del valle de Ansó hay casi cuatrocientos kilómetros de diferencia. Pero vamos que el aragonés está orgulloso del aragonés. Debería estarlo también del catalán, aunque lo llamen de formas raras, pero también hay que asumirlo como una lengua más.

6) Es buena pregunta: yo creo que no está excesivamente politizado. Sí que hay partidos, por lógica pura, que lo han llevado más en su ideario Chunta, especialmente, porque es lógico; o PAR, en menor medida, pero también. Luego, además es curioso: antes de la Ley de Lenguas (2009), la ley más avanzada y que más protegía las lenguas aragonesas (que hablaban de "aragonés" y de "catalán"), era una ley del Partido Popular que, en principio,

parece que estos temas los tiene menos en cuenta. Era una ley de 1999 que incluye el aragonés y el catalán como lenguas de patrimonio. Creo que se ha politizado más el catalán que el aragonés: porque siempre cuesta más hablar de catalán, porque lo relacionamos a independentismo o *Països Catalans*. Se ha politizado más. ¿El aragonés? Más allá de que se emplee en alguna pancarta, en algún mitin de algún partido... Creo que hay separar los debates de las lenguas de la política, aunque estén relacionados. Hay que intentar hacer ese esfuerzo. Al final las lenguas son vehículos de comunicación. En Aragón tenemos que tener más altura de miras y no emplearla como un elemento de separación, sino de unión.

7) Yo creo, quiero pensar, que hay una generación que ya no vive eso; sino al revés. Estos *neofablans* que, a lo mejor, su abuelo lo hablaba o, en mi caso, yo soy catalanohablante y mi abuela hablaba catalán de Maella y se avergonzaba. En cambio, yo soy todo lo contrario: un orgullo. Y con el aragonés ha pasado eso. Se ha superado ese tipo de cosas y se reconoce como un canal de comunicación más.

8) Es escaso. En el sentido de que lo habla poca gente y está claro que el castellano es la lengua predominante, la que hablamos todos. Sería muy complicado que en un medio de difusión masivo se empleara el aragonés. No obstante, en *El Periódico de Aragón* tenemos flexibilidad, de vez en cuando publicamos. Somos el único periódico que ha publicado un texto en las tres lenguas simultáneamente. Vamos intentando, en la medida de lo posible: si alguien manda una carta, la publicamos en aragonés. Pero, claro, siento que el margen de difusión de los grandes medios está limitado. Es verdad, que tenemos una televisión y una radio pública que se debería fijar en estas cosas. A mi juicio, falta mucho por hacer.

9) El problema no es cooficializar, sería... Yo cambio de opinión. Al principio sí que pensaba que fuera cooficial, después pensaba para qué: si a las lenguas las hacen los hablantes. A mí que te obliguen a hacer cosas o te impongan no me gusta. ¿Qué supondría que fuera cooficial? ¿Que hubiera más dinero en algún medio de comunicación? ¿Un dineral por escribir en aragonés de una manera ficticia? Como pasa, por ejemplo, en Cataluña que no se venden periódicos en catalán, pero se paga. No apuesto por la cooficialidad. Por la

aportación, por la difusión, por la igualdad de derechos o que en las zonas donde se habla, sí que haya más valor. Pero obligar o imponer... Que cuente más en una oposición, podría estar bien, como el que tiene un curso de especialización. No creo que porque se cooficialice lo hable más gente.

10) Yo creo que sí. Evidentemente, habría que buscar las horas y buscar el tipo de programa. Yo creo que a nadie le molestaría y si le molesta, creo que tiene un problema. Sí que nos gustaría o nos haría gracia. Igual que nos gusta escuchar La Ronda de Boltaña y habrá gente que la odia. Pero yo creo que no molesta. Es más, creo que es necesario que una televisión pública se emplee para estas cosas, sí.

11) No lo sé. Eso es un problema. Entre el ansotano y el chistabino hay diferencias. Y todos esos matices. Es que claro, la cooficialidad del aragonés es distinta a las lenguas. Es que estoy convencido que debe haber una fórmula para que quepa todo. Un aragonés normalizado, pero con las variedades propias de cada valle. Es lógico: en Benasque no se habla igual que en Ansó. Y en Fago no se habla igual que en Fonz.

12) Ya te digo que si hiciéramos un periódico en la Jacetania, a lo mejor tendría sentido. ¿Pero qué sentido tiene que *El Periódico de Aragón* o *El Herald de Aragón* publique en aragonés si el 99'9% de sus lectores es castellano hablante? Eso no significa que se tenga que despreciar, por supuesto que no. Cierta gente que sepa escribirlo, es complicado. Más allá de ciertos guiños, solo podemos defenderlo, apoyarlo. Pero no tiene sentido "vender" en aragonés. Para eso ya hay otras publicaciones, otro tipo de canales: está Internet, está *Fuellas*... Incluso medios del norte: *El Cruzado aragonés* podría hacer algo. En definitiva, a nivel más local. ¿Tendría sentido que TVE nos pusiera el asturiano o el gallego? Podría ser... ¿O que *El País* escribiera en cuatro idiomas? Quizá en su edición local. Pero eso no quita que haya que vetar: si alguien escribe en aragonés o en catalán, ¿por qué no? En Galicia, por ejemplo, pasa algo muy curioso: la prensa se escribe en castellano, pero las opiniones o las declaraciones se escriben en gallego. Bueno, pues puede ser otra manera de hacerlo.

13) Yo creo que fue un programa fallido. No dudo de la doble intención -porque además conozco a los que lo hicieron- de los autores del programa, pero sí que es verdad que no se trataba el tema con la naturalidad que se merece. Sí que es verdad que en ciertos momentos parece una caricatura. Ya te digo, sin mala intención. Como todo que es primero. Pero es cierto que se debería hacer algo con más tino y con más rigurosidad. Se restringía el aragonés a temas del campo, del pueblo. Lo que decía una chica de Graus, también: "Nosotros amamos, lloramos en nuestra lengua. No solamente vamos a cazar". Luego al catalán lo trataron muy mal, porque todo eso era "chapurreau". Eso sí que hay que prohibirlo y meter en la cárcel, al que lo diga. Es una forma muy despreciativa de hablar un idioma. Que fue un proyecto fallido, que se tendría que haber hecho con más seriedad, de amor y de respeto a la lengua.

14) Yo creo que debe ser eso todo en la cadena pública. Debe tener unas horas de desconexión. Porque los medios privados no reflejan tampoco la demanda. Si ahora de repente hubiera 25.000 lectores en aragonés, ya habría un medio en aragonés. Pero, la realidad es que no. De hecho, en Cataluña, en Euskadi, en Valencia, en la propia Galicia; cuando nacen las autonómicas nacen un poco para eso. Es un medio público que se encarga de difundir la lengua propia. ¿Qué sentido debe tener en la *Cadena SER* en *Radio Zaragoza* que el informativo esté en aragonés? Es que no tiene mucho sentido.

15) Yo creo que sí, sin politizarlo. Hay un consejo de la administración, hecho por políticos: ¿cuántas horas de producción tenemos? X. ¿Cuánto le podemos dar al aragonés, un 10%, por ejemplo, o un 6%? Vamos a buscar horas, vamos a buscar programas que hablen eso. O vamos a dedicar un informativo diario pequeño. Hay fórmulas de hacerlo, de una manera elegante, sin que sea un arma arrojadiza y que, incluso, alguien que no lo hable pueda verlo por interés y que le sirva para aprender; o programas educativos. Si hay ganas y un poco dinero se puede hacer todo.

16) Conocerlo, sí. Porque la herramienta con la que trabajamos en la lengua y si haces un programa en una lengua y no la conoces bien. Pero en Aragón, hay muchos periodistas que son aragonesohablantes y catalanohablantes hay muchos también. Es curioso, pero hay bastantes. No sería tan descabellado. Hay personas que lo están aprendiendo en academias. Yo creo que con estos

temas de las lenguas que son tan apasionados, la gente se vuelve un poco loca. Hay que ser más natural. Reconocer que cada uno habla lo que ha aprendido y lo que sabe, que es muy duro ser analfabeto en tu propia lengua, y creo que la política está para incentivar eso. No usarlo como un elemento de discordia, sino para promocionarlo, difundirlo y que no se pierda. Si se ha de perder como le pasaron a las lenguas ibéricas, que se pierda; pero no dejarlo morir.

1.11) Camino Ivars, *Heraldo de Aragón*

1) El aragonés es una lengua minoritaria que desde hace unos años está viviendo una fase de recuperación o de dignificación y reconocimiento. Es una lengua que ha estado al borde de la desaparición, porque simplemente se hablaba en zonas más rurales. Su mantenimiento hasta hace unos años se basaba en que abuelos en pueblos y gente del mundo rural mantenía esta lengua porque eran la única que habían conocido y en los últimos años parece que ha habido una especie de resurgir y un interés incipiente en gente joven que ha querido saber cuál era la lengua aragonesa, de dónde venía, cómo era... También ha habido instituciones como el Gobierno de Aragón que han invertido en esta recuperación. Y eso está dando sus frutos, ahora. Entonces, creo que estamos en un momento de resurgir: un momento de "brotes verdes" del aragonés.

2) Es una pregunta compleja, porque a mí me sale decir "lengua", porque al final es una lengua romance que se creó en el S.XV -si no me equivoco-, a la vez que el catalán y antes que el castellano, por fechas. Y un dialecto, al final, no deja de ser una variedad de una lengua. Entonces, para mí, más que un idioma (que el idioma lo concibo como que tiene un número de seguidores mucho más grande, más asumido y más aceptado por la sociedad), yo hablaría más de una lengua, de la lengua aragonesa. Por lo menos, yo hago referencia como tal.

3) Yo creo- además siempre hay que ser crítico con estas cosas, porque siempre se podría hacer más-, que es innegable que en los últimos años se está trabajando en pro de la recuperación (como te he dicho hace un rato) de esta lengua. Eso es innegable. De hecho, en los próximos meses se va a

aprobar el estatuto que aprueba la existencia de la academia aragonesa de la lengua. La última noticia salió publicada en abril se aprobaban los primeros estatutos al respecto y la academia de la lengua aragonesa se puede decir que, ahora mismo, es una realidad. Es algo que hace diez años era impensable que existiese y que se pusiese a disposición de esta lengua a un equipo de filólogos, de docentes, de especialistas, ¿no? Y, luego, en los últimos años, desde 2015, se ha triplicado tanto el número de jóvenes que estudia aragonés en la escuela -que ha pasado de 600 a 1100 desde 2015, si no me equivoco- tanto el número de centros que ofrecen el aragonés como optativa, que han pasado de 30 a 55. No es algo obligado, pero está genial. Y, luego, el número de profesores también se ha duplicado (han pasado de 8 a 20). Yo creo que algo se está haciendo. El Día de las Lenguas Maternas se desarrolló una campaña muy, muy, bonita en torno al aragonés. Se hacen anuncios en la tele, se hace música especializada en aragonés, se hacen ciclos, ahora hay muchas secciones de cine en festivales como Espiello (Boltaña), este año han hecho una sección para cine en aragonés única y exclusivamente. Yo creo que sí que se está haciendo, pero lo que pasa es que siempre se podría hacer un poco más. Pero, bueno, mejor que nada siempre es.

4) Claro. Yo creo que eso es en casi todo. Es como en cualquier cosa de la vida ocurre que la división al final conduce a la desaparición. La unión hace la fuerza. Sí que es verdad que ahora mismo, a raíz de la creación de esta academia, se están sentando las bases para que se intente unificar una serie de principios del aragonés. Del tema este, es lo más complicado que hay ahora mismo. Si no se aclaran ellos que son los que saben y conocen, ¿qué vamos a hacer los demás que somos legos en aragonés? Que al final somos gente que podemos simpatizar o que podemos intentar fomentar, ayudar o apoyar, pero los que se tienen que aclarar.

5) Yo creo que el interés es poco, pero también hay que contextualizarlo en el momento en el que nos encontramos. Ahora mismo, hay que prepararse un idioma, pues tú te vas a preparar inglés o francés o vas a tirar por un chino para tener un idioma exótico o árabe, porque ahora muchos temas con terrorismo internacional. A nadie se le ocurriría decir: "voy a estudiar aragonés", porque no le ves un fruto, una rentabilidad a corto o medio plazo. Yo creo que

el perfil de la persona que se decanta por esto, es un perfil más curioso, más que quiere hacer "una inspección de dónde venimos". Es algo más romántico. Yo creo que hay poca gente que se anima, cada vez más repito porque hay gente que se apunta a la escuela, porque quiere; y al final eso es bonito, porque son gente más fiel. Entonces, también tiene su parte positiva. Si la gente aprendiera aragonés porque fuera una moda, al final se pervertiría un poco. Es mi opinión.

6) ¿Que no está politizado hoy? Cualquier cuestión, ahora mismo, es política y realmente el gobierno que está del PSOE, independientemente de la línea política del medio o de la persona, es el partido que a través del departamento de política lingüística está peleando por el aragonés. Antes no se ha hecho. Tampoco sabemos qué va a pasar después. Yo me remito a los hechos como periodista dentro del marco de objetividad que se nos requiere: ahora mismo todo esto está en política y al final creo que esto también lo es. Hay un partido que ha optado por invertir y, de hecho, hay otros que se han quejado por esta inversión: "que se está tirando este dinero". Pero sí, yo creo que al final algo tiene de política.

7) Yo creo que es una especie de prejuicio que existe, a nivel general con los aragoneses. Siempre se nos ríen todos de que somos unos cazurros. Todo el mundo que nos imita -los monologuistas- se nos ríen de cómo hablamos. Al final el aragonés es de dónde venimos nosotros. Nosotras, obviamente, no lo hemos hablado; pero es nuestra raíz. Entonces, al final, aunque nosotras no lo hablemos, al día a día tenemos muchísimas expresiones que vienen de ahí. Por ejemplo, yo toda mi vida he dicho que soy muy "laminera", que me gusta el dulce. Yo creo que al final lo que tiene que haber es un aragonés moderno, un aragonés actual. ¿Qué hace una academia de la lengua? Actualizar un idioma. Yo creo que al final lo que se habla ahora mismo de aragonés no tiene nada que ver con el concepto que tiene la gente del "baturro, cazurro". Hay una confusión, pero no creo que sea vergüenza la palabra. De hecho, por la gente que he conocido y he tenido la suerte de entrevistar a lo largo de estos cuatro años es orgullo y todo lo contrario, de verdad. Y la gente que considere que el aragonés tiene que ver con el "baturro, cazurro", yo creo que es una inculta y

no tiene ni idea de lo que dice. Gente que dice muchas cosas y sin saber hay en todos los temas.

8) El papel de los medios como en cualquier tema es fundamental. Sin los medios no hay visibilidad, sin visibilidad no hay opinión pública y sin opinión no se genera un pensamiento sobre las cosas. También es verdad que los primeros artículos que escribíamos sobre el aragonés -depende del medio, supongo que en *El Periódico de Aragón* no será igual, porque el lector es diferente y el perfil es distinto al que nos dirigimos-, yo me acuerdo que había gente que me ponía comentarios como: "¿para qué escribes este artículo, que no sirve para nada?" o "ya estamos hablando de minorías". O gente que se confundía y se metía con los catalanes, gratuitamente. Entonces, yo creo que los medios tenemos la obligación de dar visibilidad y encima una cosa tan nuestra, de nuestra idiosincrasia.

9) Sí, al final es una lengua minoritaria que hablan unas 25.000 personas. En Aragón somos 800.000. Al final, los medios de comunicación generalistas, ¿a dónde nos dirigimos? Al público general. Al final es coherente con el medio. Obviamente, *Arainfo* tiene un perfil diferente de lector y sí que se puede dirigir con otro tipo de contenidos. Pero los medios generalistas, al final... hay programas como el de "¡Bien Dicho!" de *Aragón TV* que utilizaba este chascarrillo para meterse en la población en el bolsillo y que tampoco acabó excesivamente bien. Al final, nunca sabes cómo acertar.

10) Yo creo que, lamentablemente, no hay interés. Por lo menos, por la mayoría. Pero también se trata de un trabajo de fondo; es decir, si yo escribo sobre el aragonés una vez y la gente se queja; la segunda que escribo sobre el aragonés, la gente se queja de menos. Es una cuestión de dar visibilidad. No te estoy diciendo que vamos a hablar del aragonés todos los días, te estoy diciendo que el aragonés es una realidad, que se está fomentando desde las instituciones su resurgimiento y su mantenimiento, que al final es una herencia que tenemos nosotros y que si no la vamos a perder. Es que es una pena: al final es nuestra lengua y nuestra cultura, nuestra raíz. Que la gente valore al final lo que tenemos y ahí los medios de comunicación somos imprescindibles, creo.

11) En el caso de que existiese un aragonés estandarizado, los medios deberían utilizarlo, porque dialectos hay un montón. Al final, lo bueno que tiene el aragonés es que la raíz es la misma y, al final, cambian algunas palabras concretas pero no son grandes cambios, tampoco. Creo que ahora mismo -no sé cuántos dialectos hay-, creo que se dividen en cuatro zonas. La propuesta más extendida es la de Francho Nagore que divide en cuatro grupos: el aragonés occidental, el meridional, el oriental y el central. Pero dentro de cada uno de ellos hay: el de la Fueva, el chistabino, el ansotano, ribagorzano... hay un montón. Si ya es difícil hacer referencia al aragonés sin que te crujan, imagínate escribir en cada uno de estos dialectos o centrarte. Y mira que yo hice un reportaje sobre el chistabino. Me centré en el chistabino por una experiencia que tuve y me quedé encandilada.

12) No, obviamente no. No se puede hablar del aragonés solo el Día de la Lengua Materna. Porque está todos los días ahí, luchando por crecer y por salir y por permanecer. No puede ser que nosotros, como medios aragoneses, solo hablemos el Día de la Lengua Materna.

13) No sé. Yo, por lo menos, en mis reportajes siempre he intentado destacar las noblezas y la parte más romántica -como te decía antes- de esta lengua y del mantenimiento de la gente que está detrás. Porque, al final, tiene una historia muy apasionante y se nota enseguida en los testimonios de la gente. Como un cantante de 30 años que está haciendo canciones en aragonés y sube videoclips y está triunfando y está cantando en aragonés; o Silvia (Silvia Cebolla) y su canal de cocina. A mí lo de que el aragonés es una lengua rural no me parece un insulto ni una ofensa. Creo que el problema lo tiene el que considera que es una ofensa pensar que algo es rural. No sé si me entiendes. Es que al final el peso de esta recuperación ha caído sobre esta gente. Obviamente, es lo que me decían cuando les entrevisté: ¿Yo de qué hablo aquí? De las ovejas, de mi tractor y del huerto. Obviamente, si yo tengo que hablar de *Twitter*, yo le llamo *Twitter*, porque no tengo una academia de chistabino y porque estás adquiriendo una nueva palabra e, incluso, un idioma. Yo creo que al final, sí que es una lengua que tiene que estar arraigada al medio rural. Me parece que es igual de honorable que si estuviera en la plaza del Pilar, ¿sabes?

14) Yo creo que, si ofreciésemos más espacios, intentásemos hablar más del aragonés. Al final nosotros como periodistas tenemos una persona que nos dice si podemos o no escribir sobre algo. Nunca decidimos lo que ponemos en un medio. Al final es que el medio se comprometa con la causa y sería muy fácil, si al final todo el mundo entendiéramos que no se trata de una cosa política ni una cosa de minorías, sino de decir: somos aragoneses, esta lengua es la que viene de nuestra historia; entonces, perderla cuando tenemos la posibilidad de no hacerlo...a mí me parece un sacrilegio. Los medios de comunicación tienen un papel tan importante a la hora de dar visibilidad y que la gente sepa qué está ocurriendo ahora mismo. Creo que es fundamental.

15) A mí me dan mucha envidia, lo reconozco. Yo no hablo aragonés y es una de mis múltiples asignaturas pendientes. Cuando veo a "Polonia", los monologuistas de *TV3*, pienso que está muy bien y que hagan sus contenidos en su propia lengua. Es que el problema que hay aquí es que como es una lengua tan minoritaria... Los medios públicos son medios generalistas. ¿Cómo van a hacer un programa que no entiendan la opinión pública en general? Yo creo que eso es una pieza más, después de una serie de cuestiones que se deberían dar, como un efecto dominó.

16) Yo creo que imponerlo nunca sería una idea. Tengo claro que una imposición sería negativo. Yo creo que tendríamos que intentar cambiar de una manera más natural el hecho de que la gente vea el aragonés como una amenaza. Nacionalistas, independencia... no. No tiene que ver con eso. Hoy en día, dentro de la gente que lo habla y lo mueve hay de todo. Vemos gente que lo está aprendiendo por otros motivos que no necesariamente se tiene que enmarcar en este tipo de movimientos. El problema es que como siempre llevamos todo a lo mismo...Una persona que se identifica con un sesgo de derechas, enseguida te va a decir que "el aragonés es estupidez", por ejemplo. Yo lo intento ver desde un marco mucho más alejado. Es una pena que tengamos, hoy en 2018, la oportunidad en nuestras manos de rescatar un bien tan importante de patrimonio intangible como es nuestra lengua, y que lo tengamos en la mano y que no estemos haciendo nada.

1.12) Josefina Lanuza, experiodista de *Radio Huesca* (1956-2001)

1) Mejor de cómo ha estado, las cosas como son. Porque yo tengo ochenta años y de cría se consideraba muy mal decir una palabra en aragonés. Mi padre me *carrañaba*: "no se dice así". Estaba prohibidísimo en las escuelas y en las familias. Ahora, claro, es otra cosa.

2) Yo creo que sí que es una lengua, pero muy minoritaria. Mismo, en el valle de Hecho, se habla distinto del chistabino... debido a los dialectos.

3) Pues no, pero no hacen en muchas cosas un trabajo suficiente...

4) Puede ser.

5) No lo sé si en aprender, pero por lo menos que no se pierda lo que hay. No lo sé si hay interés, eso ya me parece... Desde luego en las escuelas, no lo creo. Bastante tienen con el inglés o el francés.

6) Sí, claro. Se lo ha apropiado CHA a lo mejor. Pero claro, es que a lo mejor a los otros no les interesa.

7) Yo creo que no.

8) Es muy importante, como en todo. Si los medios lo hicieran suyo, pero claro... ¿qué argumentos se les dan para que sea suyo? Pero es muy importante. Todos los medios tanto los escritos como los hablados. Quizá en los hablados más aun, fíjate. Pero tampoco me parece que haya que "resucitar a la lengua". Hay que cuidarla. Todas esas publicaciones que se hacen en el Consello d'a Fbla y todo eso, me parece correcto. Así llegaremos a mucho más. Pero tanto como en Cataluña y el catalán o en Galicia... en Aragón, no. La hemos perdido ya tanto, que ya no hay vuelta atrás.

9) Ya puede ser. Es que el aragonés es de las familias. Mi madre hablaba muchas palabras con mi abuelo, pero muy mezcladas con el castellano.

10) Muchas personas sí, pero no sé con exactitud el número. Pienso que hay más interés que cuando yo me criaba. Y en los medios de comunicación, por ejemplo, *Radio Huesca* tenía un programa en *fabla* y se quitó. Por falta de

audiencia o de patrocinadores, por lo que fuera...pero, me acuerdo que se quitó.

11) Los del Consello y todos estos están por esa labor, pero a mí con que se conservarán los dialectos, me conformaría.

12) No tengo ni idea, no te lo puedo decir, porque no estoy al tanto.

13) Es verdad es que era una lengua rural. También tenemos autores literarios como Ana Francisca de Bolea, la abadesa de Casbas, que era un registro más culto. Pero donde más se ha conservado es en los pueblos. Puede que en Huesca, también; pero porque somos también pueblo. No tengo ni idea de cómo se conserva en Zaragoza.

14) Me parece bien que todo lo nuestro se revitalice. Los medios deberían promover el aragonés. Por ejemplo, desde que se dejó de hacer en *Radio Huesca* este programa ("Altoaragón"), ya no se hace nada. Y seguro que hay alguien en Huesca que quiere ir a *charrar* a la radio en aragonés o, por lo menos, el Consello d'a Fabla podría tener presencia: unos minutos, unas horas... lo que sea.

15) Pues no, no me parece necesario. Yo lo veo muy bonito y todo lo que quieras, pero tanto como para eso...

16) Tampoco.

1.13) José Ignacio López Susín, Director General de Política Lingüística

1) La situación es complicada, muy complicada por muchas razones: internas, externas... Por un lado, el hecho de que la lengua está muy castellanizada, que se mantiene con cierta vitalidad en zonas dispersas -que no son muy cercanas entre sí-. Quizá la zona de La Ribagorza es donde más continuidad puede tener. Y, luego, está muy castellanizada en zonas muy amplias: todos los somontanos; incluso, en el prepirineo. Entonces, eso es un problema grave. Por otro lado, la falta de conciencia de los propios hablantes respecto a su lengua. Durante muchos años se les ha dicho que era una forma de hablar basta y despreciable que tenían que dejar de utilizarla y, sobre todo, desde la

Guerra Civil hasta esta parte, con el fenómeno de la migración y demás, muchas familias han dejado de transmitirla a sus hijos. Aunque conservamos un acerbo, sobre todo, de léxico muy grande; las estructuras sintácticas y gramaticales de la lengua se han perdido en buena parte. Luego, desde los poderes públicos tampoco se ha atendido como se debería a la lengua y a los hablantes. Finalmente, internamente tampoco existe una cohesión por parte de los distintos grupos que se mueven en el mundo de la defensa de la lengua, de manera que se haga más sencillo el trabajo que desde las administraciones podemos hacer. En los últimos dos años y medio lo que hemos tratado hacer, sobre todo, ha sido trabajar con los ayuntamientos y las comarcas, que han sido muy proactivos. En este momento se están firmando convenios de colaboración prácticamente con todas las comarcas y con los ayuntamientos más importantes y hay muy buena disposición y relación con las gentes locales. Eso es muy importante, porque son precisamente, sobre todo los ayuntamientos, los que tienen más capacidad, porque están más cerca del ciudadano. Es muy importante que se impliquen. En ese sentido, hemos avanzado mucho: no solo por la firma de los convenios (digamos es el resultado de esa relación), sino por la relación que se mantiene con los ayuntamientos. Por ejemplo, el ayuntamiento de Fonz, donde hemos hecho un montón de cosas: se ha incorporado el aragonés en la escuela -que no se había hecho nunca-, empezamos en el curso 16/17 con una maestra a media jornada, ahora tenemos una maestra a jornada completa; hemos hecho pequeñas acciones (cuentos, dinamizaciones...), etc. Esto es una especie de rueda: ellos ya han metido dentro de la escenificación de la feria del Renacimiento alguna cosa en aragonés, estamos trabajando también con pequeñas empresas o comercios locales que ya empiezan a utilizar el aragonés, dentro del programa "Agora por l'aragonés" y esto es un ejemplo. Yo creo que es paradigmático también: cuando un municipio, un ayuntamiento, se implica; es mucho más sencillo poner en marcha cosas.

2) Yo creo que eso ya está superado. No hay discusión entre los especialistas de que estamos hablando de un dialecto del latín y que los dialectos del latín fueron formando lenguas separadas, a lo largo de la Edad Media. Unas tuvieron más éxito por razones históricas y de mucho tipo y otra pues a partir

del siglo XV y XVI tuvieron menos. El caso del aragonés tuvo mucho éxito en el siglo XII y XIV, de hecho, los primeros clásicos griegos se tradujeron al aragonés a través de Heredia. Pero la situación histórica hizo que, a partir del siglo XV, la dinastía que gobernaba Aragón era una dinastía castellana y ellos hablaban castellano y los nobles, las clases altas aragonesas, trataron de emular a los soberanos. Hay un autor que es Gonzalo García de Santa María que, a principios del S.XVI, cuando escribe una vida de santos dice que él podía haberla escrito en "otra lengua", claramente hace referencia al aragonés, pero para seguir al rey, lo escribió en castellano. "Porque la fabla sigue al imperio", porque el habla sigue al que manda. Entonces, esa es la explicación: las clases altas aragonesas siguen a la corte, también por el interés de obtener cargos y ahí es donde empieza el declive. Eso se ve, por ejemplo, en escrituras notariales -yo he estudiado alguna-, empiezas a ver cómo a partir de esos años del siglo XVI es cuando empieza a cambiar la lengua. El mismo notario que escribía protocolos en aragonés, acaba haciéndolo en castellano.

3) Hombre, suficiente, nunca. Siempre se puede hacer más. Estamos haciendo, dentro de nuestras posibilidades, estamos haciendo lo posible. Aquí tenemos muy poco presupuesto, tenemos poca gente, pero hemos conseguido de cuando empezamos (es la primera legislatura en la que hay una Dirección General de Política Lingüística), entonces, en el año 1997 se puso en marcha la enseñanza del aragonés en las escuelas, con 4 profesores a media jornada. En 4 localidades: en Jaca, en Biescas, en Aínsa y en Benasque. Entre 1997 y 2015, o sea 18 años, cuando nosotros llegamos en el 2015, había 6 maestros: se había pasado de 4 en 1997 a 6 en 2015. En este momento tenemos 15 maestros. O sea en 2 cursos, hemos pasado de 6 a 15. Y en secundaria, hemos pasado de 1 profesora a 5, quiero decir: lo que vemos ahí es que cuando hay un apoyo, en la medida de lo que se puede, decidido por parte de las instituciones; las cosas mejoran. De 600 y pico alumnos, hemos pasado a 1100 y pico. De 30 localidades a 50 y tantas, donde se enseña aragonés. Ese tipo de cosas al final tienen que dar algún resultado y se han puesto en marcha planes de normalización. Se han hecho todos los currículos de primaria, secundaria y bachillerato. Estamos a punto de incorporar el aragonés en las escuelas de idiomas. Es un poco, ir estableciendo un marco, que sea adecuado

para que se pueda ir desarrollando en el futuro si continúa habiendo una Dirección General se podrá ir mejorando la situación; pero cuesta mucho. Hay poco dinero, poco personal... bueno, poco a poco.

4) Bueno no es y, de hecho, es una situación que no solo la vive o la ha vivido el aragonés. En occitano, hay tres formas diferentes de escribir. Incluso el gallego o el gallego-portugués hay 2 o 3 formas... Es decir que no es una situación que sea nueva. Como bien dices, nosotros pusimos en marcha ese proceso de tratar de poner de acuerdo a las tres asociaciones más representativas en cuanto a este tema y se les propuso un sistema de mediación, de arbitraje, en el que ninguno saliera ni vencedor ni vencido, en el que hubiera un dictamen final en el que más o menos se sintieran reconocidos. Aceptaron el sistema y también el resultado. Pero cuando les llegó el resultado, no les gustó a ninguno, porque todos pensaban que iban a conseguir que la suya fuera la elegida. Y eso se sabía desde el principio que no iba a pasar. Pero lo que sí que vemos en el año transcurrido, precisamente estos días, fue el 16 de mayo cuando se hizo público y a finales de mayo cuando se publicó en el BOA, se han publicado 33 libros en aragonés en este periodo. Y de esos 33 libros, 24 se han publicado con esta grafía. No hay una aceptación plena, pero sí hay una dinámica de una mayor utilización por parte de las instituciones. Lógicamente, una de las cosas que se firman en esos convenios es la utilización, todos, de esa grafía. Luego, por otro lado, está ya muy avanzada la creación de la academia. Está pendiente de que las Cortes elijan a sus 5 primeros académicos para que luego la Universidad y el Gobierno de Aragón elijan a los que falten. Cuando estén elegidos decidirán lo que sean. Mientras tanto, nosotros no habíamos escrito nada en aragonés casi en 2 años. No lo habíamos hecho para posicionarnos ni con unos ni con otros. Sabíamos que existía esa sensibilidad. En el momento que ya hubo ese dictamen y se publicó en el boletín e institucionalmente nos obliga, nosotros tiramos por ahí. No podemos ir por otro lado.

5) Hay como una bipolaridad, porque socialmente parece que no hay demasiado interés, pero lo que observamos cuando desde las instituciones realizamos oferta para la enseñanza es todo lo contrario. El ayuntamiento de Zaragoza y la Oficina de Lengua Aragonesa convocó unos cursos de aragonés.

Tuvieron que cerrarlo cuando iban 300 personas inscritas, porque no tenían capacidad para más y se tuvo que hacer una segunda edición. Nosotros hicimos un curso online con Comisiones Obreras y tuvimos 200 preinscripciones. Se ha hecho dos veces también por lo mismo, porque el profesor no puede atender a tanta gente. En este caso hubo 110 en el primer curso y como 50 en el segundo. Interés cuando se oferta desde una institución con un paraguas de seriedad. Sí que lo hay. Ya veremos cuando se consiga incorporar en la Escuela de Idiomas, a ver qué respuesta hay. La Escuela de Idiomas te va a dar incluso una titulación. En la medida de lo posible, también es algo útil.

6) Demasiado, sí. Pero esa politización solo es perceptible en las grandes ciudades-y pasa igual con el catalán-, porque tú vas a cualquier pueblo de la Franja, ves cómo la gente trabaja allí, hace las cosas: da igual que sea de un partido u otro, no tiene más problema. En el caso del aragonés, pasa igual. Nosotros estamos trabajando perfectamente con ayuntamientos que el alcalde es del PSOE o que el alcalde es del PAR o que el alcalde es del PP y no pasa nada. Tenemos un programa que pusimos en marcha ya inmediatamente, en octubre de 2015, en un convenio con la Universidad. Es un programa para incorporar el aragonés como lengua vehicular en aquellos sitios donde se den determinadas circunstancias: que la lengua esté viva, donde la comunidad escolar esté de acuerdo, donde el ayuntamiento esté de acuerdo y donde haya maestros en el sistema que sean capaces de utilizarlo. Curiosamente, en el valle de Hecho, alcalde del partido socialista; en Panticosa, alcalde del partido popular y en el valle del Benasque, donde la mayoría son del PAR. Y funciona perfectamente. Quiero decir que la politización está en espacios diferentes a los de los propios hablantes. Y es perjudicial, si esa es la pregunta.

7) Mucho menos, pero todavía sí. Me decías que habías hecho entrevistas a los del programa "¡Bien Dicho!" y, precisamente, se veía eso. Cuando ellos iban a los pueblos, un poco era lo de "dime la palabra más rara que digáis aquí para que nos riamos un rato". Yo soy bastante crítico con ese programa, porque creo justamente que hace o hacía lo contrario de lo que tenía que hacer. Ese programa es un poco trasposición de un programa de TV3 que se llamaba "Caçadors de paraules". En este programa lo que hacían era: iban, por

ejemplo, a Mallorca y les preguntaban cómo llamáis aquí al melocotón (insisto que es un ejemplo) y les decían "de tal manera". Entonces, salía el filólogo o especialista que explicaba en Mallorca lo llaman así, en el Rosellón de esta manera, en Fraga de esta otra, en Valencia tal...entonces, daban una idea de conjunto de la lengua. Que tiene diferentes variedades y el léxico cambia. En cambio, en "¡Bien Dicho!", yo recuerdo el primer programa que se pusieron en Aguaviva, en los dos lados del puente sobre el río Bergantes, y lo que hacían era resaltar las diferencias del habla de Aguaviva con el habla del pueblo de enfrente. Pero resaltarlo como haciéndolo como si no tuvieran que ver una cosa con la otra, como dos hablas distintas... Todo lo contrario de que, en principio, debería ser: estamos en el mismo contexto lingüístico, en este caso el catalán, y hay variedades como en castellano también las hay. Los andaluces no hablan igual que nosotros.

8) Es irregular. Quiero decir: yo creo que por un lado hay desconocimiento y eso es un poco lo que tratábamos de "solucionar", de mejorar con las jornadas en las que hubo 20 y tantos inscritos; por tanto, llegó a una parte pequeña de los periodistas. No sé si ahora colgándolo en la web podrá llegar a más gente... Hay veces que ves noticias y dices "está mal tratado, pero a lo mejor no por mala intención por parte del profesional; sino probablemente por una falta de información, de formación". En otros casos puede haber una línea editorial que no sea muy proclive al asunto. Yo creo que, en general, es tratado con cariño. Aquí han venido las televisiones, la radio, yo he ido a las radios y, en general, la gente lo ve con simpatía; pero le falta mucha información. Entonces, ves que en un medio de comunicación en la radio, por ejemplo, dicen un topónimo y lo acentúan mal. Te das cuenta que no es problema o es que haya mala intención a la hora de decir un nombre; sino que, simplemente, es desconocimiento. Es cuestión también de tiempo: no se puede llegar a todo en 3-4 años. Es un proceso más largo. Todo tiene que llevar un camino.

9) Si el aragonés fuera cooficial habría una obligatoriedad, que no existe ahora. Ahora todo es voluntario: es voluntario en la escuela, todo es totalmente voluntario. No sé si has podido leerte la ley; en todo caso, siempre es "se podrá", es voluntario. Si fuera oficial, nos encontraríamos con algunos problemas iniciales, porque la lengua no está preparada para ser oficial de hoy

a mañana. Igual dentro de unos años, si se sigue trabajando... Es lo que está pasando en Asturias: en Asturias, hace 20 años que tienen academia, que tienen 300 maestros, 20.000 alumnos, etc. Fíjate tú, la diferencia. En la televisión asturiana hay programas en asturiano. Y ahora es el momento en el que se sienten capaces de que su lengua sea cooficial. No sé puede pasar de 0 a 100 en 10 segundos. Hay que cubrir etapas, hay que pasarlas en positivo. Lo que no puede ser es dejar pasar el tiempo, porque eso no cubre ninguna etapa. Hay que ir incorporando: ahora ya hay ayuntamientos que están pensando en incorporarlo a su tarea diaria, a su trabajo. Cuando eso esté más armado, probablemente sea el momento. Y los medios de comunicación tienen que acompañar y tienen que reflejar la realidad. En muchos casos, en Aragón, lo que pasa es que no es que se refleje la realidad, sino que la realidad está oculta. Y ese es un poco el reto, que en la televisión y en la radio autonómica se refleje la realidad de una parte de la población.

10) Yo creo que no produciría rechazo. Vamos a ver si conseguimos que, antes de que se acabe la legislatura, esté presente.

11) Yo creo que podría ser una utilización conjunta. Yo creo que no habría problema: además hay algún programa piloto en el que se utilizaba tanto el aragonés estándar, compaginándolo perfectamente. Eso es lo que da idea de que la lengua es una, aunque tenga sus variedades. Hay una cosa curiosa que hicimos un año, año y medio es que juntamos a mujeres de distintas zonas en Sabiñánigo: de Ansó, Benasque, Fonz, la Galliguera... Se sorprendieron ellas mismas de que hablando benasqués o ansotano o ribagorzano se pudieran entender y, además, se contaron las cosas que hacían unas y otras que no lo sabían. Ese es un poco el modelo, que todo el mundo pueda sentirse reconocido y que vea que con la diferencia que sea, que se pueden entender un chistabín con una ansotana. Que tampoco hay tanta diferencia entre un dialecto y otro. Y eso también se ve en la película que hemos hecho: *Recosiros*. Durante este curso y el curso pasado en el *Diario del Altoragón* se han ido haciendo entregas sobre escritores y escritoras. Todos ellos escribían en su variedad. Cuando lo ves eso en un documental de una hora: doce escritores y hay un locutor que va leyendo textos literarios en cada una de las variedades y tal. Yo creo que da una imagen de conjunto que notas las

diferencias entre una y otra. Pero es como si te está hablando un andaluz, un canario...notas la diferencia, pero entiendes todo.

12) No, no son suficientes. Inexistentes. Sí, porque hemos favorecido que en *Diario del Altoragón* se hiciera esta serie, que haya revistas más literarias con alguna sección en aragonés y tal; pero son cosas muy puntuales. También es cierto que tampoco hay capacidad por parte de la sociedad aragonesa que conoce la lengua de hacer una creación para llenar periódicos, revistas o radios. Es así. Aun con todo, se podría hacer algo más. Por ejemplo, hay una radio en El Grado que está emitiendo un programa que se llama "Casa nuestra". Ese programa en teoría se hizo para *Aragón Radio*, un programa piloto, y ya les entró el gusanillo y lo hacen en *Radio El Grado*, pero claro es una hora cada 15 días. Es muy limitado.

13) Hay de todo. Tampoco se puede generalizar: yo creo que en los últimos tiempos...no tanto. Pero el programa este en concreto, no sé si era tanto rural como más "una rareza" o algo digno de ser jocoso, divertido, más que una cosa seria. Creo que la crítica hubo un poco más por ahí.

14) Yo creo que tendría que ser algo absolutamente normal. Quiero decir: un programa de música en aragonés, en la radio por ejemplo. Que no fuera el círculo este que se mueve este tipo de cuestiones: hablar sobre la lengua en la lengua. Hay que salir de este tema. Cuando empezamos a hacer *Chisla Radio* retransmitimos en directo el partido Huesca- Zaragoza. Es un poco eso: salir un poco del círculo y hablar de lo que se habla en cualquier sitio, en un bar.

15) Como *TV3* emplea el catalán, probablemente no, porque en *TV3* se emplea exclusivamente; pero sí reflejar la realidad de una parte, de casi un 10% de la población. Que no está reflejada su lengua en unos medios que está pagando, por otra parte.

16) Pues no sé si deberían saber aragonés, pero en relación con lo que te decía de cómo decir un topónimo; por lo menos, deberían tener algún conocimiento rudimentario de cómo pronunciar topónimos o una palabra...Por ejemplo, hay montones de asociaciones que tienen el nombre en aragonés. Se puede ver en "Agora por l'aragonés", en la web, se pueden ver las asociaciones que están inscritas. Hay una que se llama "amanixer", imagínate que les llega

una noticia: " la asociación amanixer organiza este fin de semana no sé qué. ¿Si tú no tienes nociones como lo pronuncias? Amaníxer. Es algo tan voluntario cómo eso: tener unas pequeñas nociones de cómo se pronuncia para hacerlo bien. Que, incluso, al periodista le gustará decir más correctamente.

1.14) Patricia Mairal, *Diario del Altoaragón* y Diploma de Especialización de Filología Aragonesa de la Universidad de Zaragoza

1) Bastante perdido. Creo que se hace muy poco por conservarlo desde las instituciones (que son las principales que deberían hacerlo), porque el boca a boca no queda más que en pequeños pueblos y en Zaragoza no hay ni un resquicio.

2) Para mí es una lengua o un idioma. Lo considero parte de la identidad de los aragoneses. No diría en ningún momento que es un dialecto 3) Las instituciones están haciendo un trabajo escaso, sin duda.

4) Creo que sí, creo que sería más fácil si hubiera un consenso.

5) Creo que poco, porque si no sí que se habría conservado mejor.

6) Sí, creo que sí. Creo que ese es uno de los problemas por lo que no se ha llegado a ningún acuerdo.

7) No creo que persista; pero sí, por ejemplo en mi generación, nos han transmitido eso. Ahora, yo creo que está cambiando. Mi madre es de un pueblo de La Ribagorza y con diez años se fue para Huesca. Sus padres se trasladaron a Huesca y mi abuela era de allí, de toda la vida, no hablaba el castellano bien. Y, por supuesto, a mi madre le dijeron que ni se le ocurriera. Que ella tenía que hablar castellano perfecto. Y mi madre casi no habla nada de patués, sabe muy poquito. Ahora es ella que quiere recuperarlo y hay muchas palabras que lo utiliza, pero sí que es verdad que había eso cuando ella era pequeña. Y a mí me lo trasladaba: ella hablaba castellano perfecto y a mí me hablaba castellano perfecto. Nunca me habló patués.

8) Es muy escaso, por lo que sé y por lo que he visto. Me parece que es muy, muy, escaso. A ver, tú puedes utilizar palabras en aragonés en una rueda de prensa o una entrevista, que te las van a entrecomillar tal cual y no se van a esforzar en mirar cómo se escriben, de dónde vienen. No lo tienen en cuenta, en realidad.

9) No, diría eso. Porque sí que hemos tenido la Ley de Lenguas en las que hemos tenido el catalán, el aragonés y el castellano y tampoco se esforzaron los medios de comunicación.

10) Eso ya no lo sé: creo que habría que hacer un estudio aparte para informarse. No creo que les importara tampoco. Yo creo que si desde la educación, desde los colegios, desde pequeños, se les habla un poco más además de que tenemos un día de Aragón, una bandera, una historia y tenemos una lengua; pues yo creo que sí crecería su interés.

11) Yo creo que debería ser un estándar. Luego, como ocurre con las Comunidades Autónomas: cada una tenemos nuestras expresiones y nuestras palabras y no por eso nos entendemos.

12) No, son muy pocos. Ahora mismo, en *Diario del Altoaragón* no hay nada, en *Heraldo de Aragón*, lo mismo... Es que apenas se utiliza o lo que se dice o lo que se escribe es tal cual te lo pueden decir en una rueda de prensa o tal cual te mandan en una nota de prensa o tal cual te lo ha dicho una persona. Y no se comprueba nada: si está bien escrito, si lo han hecho en Teruel, Zaragoza o Huesca; que tendrá sus diferencias. Pero no les importa lo más mínimo.

13) Sí que es verdad que dan esa sensación de "pueblo", pero es que al final todos venimos del pueblo. No lo sé. Sí que deberían hacerlo un poco mejor.

14) ¡Qué difícil! En la tele o en la radio, se podrían hacer pequeñas tertulias en las que se pueda utilizar el aragonés. Yo creo que no sería tan difícil para los aragoneses entenderlo. Se podría subtitular. Y en escrito, pues lo mismo... Es muy complicado, me parece muy complicado. Tendría que haber un medio dedicado única y exclusivamente al aragonés. Eso me parecería lo más

sencillo, porque introducirlo poco a poco es muy complicado. Puedes meterlo en algún programa, hacer alguna sección; pero no sé hasta qué punto.

15) Quizá no tanto, porque no está tan extendido. Pero sí que deberían usarlo más; más allá del programa de "¡Bien Dicho!".

16) Yo creo que todos no. No, porque no está tan extendido. No sería racional, porque habría muy pocos. Un porcentaje estaría bien, por lo menos que exista esa persona, que ayude en el caso de poner una palabra para saber que está bien escrito o bien dicho.

1.15) Chusé Inazio Nabarro, presidente del Consello d'a Fbla Aragonesa

1) La situación, yo creo que es la peor de su historia porque, evidentemente, el número de hablantes es el más menguado de toda la historia. Desde luego, la cadena de transmisión intergeneracional está prácticamente rota. Hay que hacer distinciones: tampoco nunca hasta este momento había gozado de tanto reconocimiento, sobre todo, reconocimiento académico; especialmente, a nivel internacional. Nunca había tenido manifestaciones literarias tan numerosas y algunas de ellas de mucha calidad; es decir, que es una visión agridulce, pero si nos fijamos en lo que importa es que el número de hablantes va decreciendo y si no ocurre algún milagro esto desemboca en la extinción.

2) El aragonés es una lengua neolatina, una lengua romance. Es un dialecto, en el sentido que procede del latín. Es un dialecto del latín, pero es una lengua románica más con una identidad propia, con una gramática, con una fonología histórica y con un léxico amplísimo. Es decir, con todos los requisitos filológicos que debe tener cualquier lengua.

3) Están haciendo, me temo, lo que pueden. La situación es difícil. Yo, lo que sí que echo de menos es una apuesta por trabajar por un estándar fuerte. Por un modelo supralocal que permita que el aragonés pueda, simplemente, emplearse en los medios de comunicación autonómicos, radio, televisión; en periódicos supralocales y, evidentemente, si no vamos hacia ese modelo común y supralocal no hay nada que hacer. El ejemplo lo tenemos en nuestros vecinos: el euskera sin ir más lejos, por supuesto, el catalán, el gallego, etc. Si

gozan de buena salud es precisamente por eso: gracias a ese proceso de estandarización.

4) Por supuesto, de hecho, el aragonés en las últimas décadas ha comenzado a aparecer como lengua emergente en lo que son los tratados de romanista, de tipología de las lenguas románicas, y justamente uno de los criterios que prácticamente es el principal hoy en día y que se emplea en un idioma para darle el estatus de lengua emergente es que esté inmerso en un proceso de estandarización. Y, desde luego, uno de los rasgos más evidentes, más visuales, de ese proceso es la escritura común. De alguna manera esa escritura común ya se tenía con la grafía del 87, porque fue consensuada por todas las asociaciones y la mayoría de los escritores que estaban activos en aquella época y, en consecuencia, era una grafía doblemente democrática. Por la forma en la que se eligió (yo estuve presente) y las delegaciones y los observadores externos se admiraban de que bastantes decisiones se tomaban votando entre todos los presentes en la sala. Cosa que, evidentemente, no es muy habitual en estos procesos. Por otra parte, también es democrática en el sentido que permite la democratización de la escritura del aragonés. Yo creo que toda escritura que no sea fonológica, que tenga pretensiones cultas o etimológicas de alguna manera impide que la gente pueda ser alfabetizada de una forma rápida. De ahí, por ejemplo, el inconveniente de b y v y otros aspectos que son muy mecánicos. De alguna manera, yo creo que en la situación que está el aragonés, necesitamos que este proceso de alfabetización se pueda llevar a cabo de la forma más rápida y eficaz posible. Con la nueva grafía impulsada por la Dirección General de Política Lingüística el problema es que no ha logrado el consenso que pretendía y ahora tenemos las mismas grafías más una.

5) El pueblo aragonés tiene en general una gran enfermedad colectiva que es cierto desprecio a lo propio. Por supuesto, que hay honrosas excepciones, que hay gente que se decide a aprender el aragonés. Según estudios que se barajan, hechos a partir de instituciones europeas, justamente uno de los pocos signos de esperanza es que se van incorporando nuevos hablantes al conjunto de la lengua. Pero, en general, no sé qué nos pasa con el pueblo de Aragón, pero lo nuestro no lo valoramos y el idioma propio -porque en realidad es una

lengua endémica- es la única que se habla en Aragón. Y si nos apuramos, es la única lengua propiamente española, porque el castellano también se habla en toda Sudamérica, el vasco y el catalán también se habla en Francia y el gallego en realidad es portugués o el asturiano también se habla en un enclave portugués en el Douro. Quisiéramos sacar pecho en la única lengua de la península que exclusivamente es española en ese sentido. Pero no lo acabamos de ver.

6) En los medios sí que se refleja, pero no tiene nada que ver. Muchas veces se ha identificado el aragonés con un partido concreto, con Chunta Aragonesista; pero yo creo que llevamos camino de que se identifique con otros partidos -estoy pensando en Podemos, en IU, etc.- que reivindiquen y hagan uso del aragonés. Normalmente, las cosas se explican mal, de una forma panacrónica. En realidad, primero fue la reivindicación lingüística; es decir, la aparición de asociaciones como el Consello d'a Fabla o el Rolde de Estudios Aragoneses y muy posterior, digamos que vino esa materialización política en forma de partido nacionalista. Muchas veces se nos intenta contar lo contrario. Como que Chunta es la artífice del idioma o, al menos, de su implantación. En realidad, las cosas históricamente no ocurrieron así: más bien al contrario.

7) Yo creo que sí. En general es lo que he dicho. Luego hubo unos años en los que sí que se machacó bastante a los hablantes tradicionales en el medio escolar. Yo he conocido varios casos de excelentes escritores en aragonés local que, sin embargo, son incapaces de hablar en aragonés. Justamente, debido a esos traumas escolares. A parte de eso, la situación es más compleja y, desde luego, ese horizonte de complejo o de autoodio -incluso- es mucho más amplio. No se debe exclusivamente a esa circunstancia histórica, en particular.

8) El rol de los medios es que emitieran y que publicaran textos en aragonés. Eso es lo principal. No solo de forma testimonial; que haya un determinado porcentaje, una presencia más o menos significativa. A estas alturas que en la televisión aragonesa no haya un solo programa exclusivamente en aragonés o en catalán de Aragón es bastante sintomático.

9) Sí, de alguna manera la cooficialidad ayudaría bastante. Más que nada, obligaría a medios, instituciones, etc. No es lo principal para salvar una lengua. Para que una lengua se salve, la gente tiene que emplearla. Pero la cooficialidad es una piedra angular y parece mentira que en esta época en la que estamos, todavía no se plantee en Aragón. Con el correr de los tiempos, con la cantidad de inmigración que hemos tenido, estamos en una sociedad mucho más plurilingüe. Me da la sensación que, prácticamente, el aragonés es la lengua más extranjera de todas las que se pueden practicar en Aragón.

10) Hasta que no se intente no lo vamos a saber. Si estamos preguntándonos si lo va a aceptar o no, si no lo ponemos porque no sabemos si lo va a aceptar; evidentemente, ese avance será imposible. A mí me consta, que cuando ha habido un programa no en aragonés, pero con episodios en aragonés, la gente sí que lo ve con cierta simpatía.

11) Una cosa es las editoriales, evidentemente, está muy bien que publiquen en dialectos porque el aragonés común se nutre de los dialectos. De la misma manera, el aragonés común sirve para fortalecer a los dialectos. Quiero decir que, si todo el esfuerzo se va en trabajar en dialectos, el resultado ya lo vemos. Llevamos bastantes décadas trabajando exclusivamente con modalidades de aragonés local y el resultado ya vemos cuál es; la extinción pura y dura.

12) Es una forma insuficiente. A veces sí que se dan noticias sobre cuestiones que tienen que ver con la lengua, pero el principal defecto es la ausencia de textos redactados. En el caso del aragonés, la forma también es el contenido. El mero hecho de que se escuche la lengua, de que se pueda leer, de que el público en general tenga un contacto más o menos natural con la lengua ya sería en sí una especie de contenido.

13) Quiero decir más vale eso que nada. Yo, desde luego, aquel programa de vez en cuando lo veía y recuerdo que había pasajes muy memorables. Especialmente, cuando daban la palabra a gente de pueblos de lengua aragonesa o catalana. Obviamente, el aragonés y el catalán están circunscritos a pequeñas localidades, pero yo creo que esa visión habría que trascenderla. Sobre todo, necesitaría un programa de esas características un mayor rigor filológico. Muchas veces, se mezclaban las cosas: una palabra, una expresión.

En ningún momento se aclaraba si era aragonés, si era castellano, si era catalán, si era una forma lingüística correcta, si era un vulgarismo. Es decir, era un poco un tanto disparatado en ese sentido que cualquier televidente no se quedaba con una idea clara de la realidad o geografía lingüística de Aragón.

14) Textos escritos, programas de radio y televisión, por supuesto. De forma paulatina, evidentemente. Ir empezando con un programa semanal en Aragón Televisión o de una forma más comprometida.

15) Sí, pero lo dicho: no hace falta correr, sino ir poco a poco. Una pequeña muestra puede hacer mucho.

16) Sería deseable que, al menos, alguno supiera. Hay periodistas que saben aragonés. El aragonés es una vía del saber y debería contar que el que tenga conocimientos de aragonés para cualquier promoción profesional. No solo de periódicos, sino de la propia docencia. Yo soy docente, me toca a veces baremar y se da puntos a gente que viene de otras comunidades porque acredita que sabe catalán, euskera, gallego o lo que sea. Sin embargo, aquí en Aragón, aunque seas un experto en aragonés, en estos menesteres tu conocimiento no sirve de nada.

1.16) Francho Nagore, fundador del Consello d'a Fbla Aragonesa y director del Diploma de Filología Aragonesa de la Universidad de Zaragoza

1) Mala. Desde hace mucho tiempo el aragonés está en una situación de decadencia. De hecho, como sabemos, organismos internacionales así lo consideran. Por ejemplo: el Atlas de las lenguas en peligro del mundo, el aragonés está ahí con una calificación intermedia entre la menos y más peligrosa. Yo creo que en los últimos años deberían haberlo puesto más cercano al signo de peligro de muerte. Pero, bueno, está ahí y en la mayor parte del territorio del Alto Aragón, que es el territorio donde se había conservado más o menos a lo largo del S.XX (después de haber retrocedido, porque en la Edad Media sí que se habló en Todo Aragón). Pero a finales del S.XIX y principios del XX, lo que sabemos -sobre todo por Saroïhandy y otros-, es que el aragonés estaba limitado más o menos en el Alto Aragón. Es decir,

de Almudévar para arriba. Y lo que ha ocurrido en estos últimos años es que, precisamente, en el propio territorio del aragonés; la gente ha ido dejando de emplear el aragonés. Se ha ido perdiendo la transmisión intergeneracional, de abuelos a padres y a hijos, porque persistía "esa creencia", había un perjuicio. Entonces, hay una decadencia completa en cuanto al uso hablado del aragonés. ¿Que hay gente que lo aprende y tal, los neohablantes, sobre todo en la ciudad? Sí, pero eso no compensa lo otro. Porque, primero, los neohablantes no lo tienen como lengua materna; segundo, tampoco lo transmiten. Es decir, es una especie de segunda lengua no extranjera, pero algo parecido, que se utiliza en determinados momentos o determinadas personas. Pero que no es lo mismo que una lengua vehicular totalmente establecida. No obstante hay datos positivos: publicaciones con una literatura importante; la enseñanza se va extendiendo, poco a poco, aunque todavía sigue siendo muy escasa y es una asignatura voluntaria, no optativa. Y luego en los medios de comunicación apenas hay nada y en la administración no se emplea, que ese es otro dato importante. En resumen: hay claroscuros, grises y negros; pero, en general, es una situación mala porque es muy difícil revertir esta situación de progresivo abandono de la lengua.

2) Es un dialecto del latín, igual que lo es el castellano, el occitano, el catalán, el gallego o el romanche. Es una lengua románica. Otra cosa es lo que hay que distinguir (que no lo hacen muchos, ni siquiera lingüistas) que es el aragonés como lengua románica (lo que se conserva mal, pero lo que se conserva en el Alto Aragón) y lo del resto de Aragón, fuera de la Franja Oriental, donde es claramente catalán dialectalmente occidental. En el resto de Aragón se habla castellano, hay que reconocerlo. Eso sí es castellano, pero con muchos restos léxicos del aragonés. Es un castellano regional o dialectal, que podríamos llamarlo "castellano regional de Aragón", porque no es lo mismo lo que habla uno de Zaragoza o de Teruel que lo que se habla en Valladolid o en Sevilla. Son tipos de castellano diferentes. El aragonés es un idioma románico que se encuentra en una situación de decadencia y castellanización, pero sí que lo es.

3) No. La aplicación de una serie de medidas en lo relativo a la enseñanza, entre otros, se debería hacer sobre una serie de territorios determinados. Tanto para el catalán como para el aragonés. Los considerados históricamente

propios de esa lengua: el Alto Aragón para el aragonés y la Franja para el catalán. Pero esto no está determinado. Si eso no está determinado, no se puede aplicar la ley. Lo que se está haciendo en enseñanza, se está haciendo al margen de esa ley. Yo creo que no se está haciendo lo suficiente; incluso, si se hiciera más, aun se podrían más en contra según qué partidos políticos como el PP.

4) No, necesariamente. Nunca había habido una grafía propia hasta los años 70. Cada uno escribía como quería o podía. Tonón de Baldomera escribía a su aire en grausino en el *Llibré de Graus*, Veremundo Méndez escribía en Hecho como más o menos Dios le daba a entender y ya está. El único problema que tenían era representar ese sonido tan raro que no existe en castellano que es la "she". Entonces, "ixo" lo podemos ver escrito en, según que sitios, con "sh", "sch", "xy" o con "x". Cosas muy raras se hacían. El tema de la grafía es muy importante para la normativización, porque es el primer paso para una normativización de la lengua. A partir de una normativización gráfica se puede conseguir una normativización morfológica, sintáctica, incluso, léxica (pero esto es mucho más complicado, porque entra el léxico general y el especializado, nomenclaturas...). No obstante, tal como están las cosas, el tema de la grafía no es el único. No sé si es el más importante. Yo creo que hay muchísimas discrepancias (y estas son por llevar la contraria).

5) Sí, de boquilla, sí. Pero a la hora de la verdad, no. Si tú haces encuestas, incluso el estudio sociolingüístico que hizo Paco Llera del Alto Aragón, hay siempre una mayoría (más del 50 y 60 por ciento) que dicen que sí tienen interés, pero estos "buenos deseos" de las encuestas; luego en la realidad no se reflejan. Porque las clases de aragonés, ¿qué hay en general? Por ejemplo, en los colegios se apunta poca gente. Las condiciones no motivan mucho. Y eso depende también de los padres. Pero, por ejemplo, en las clases de adultos que se hacen aquí en el Consello d'a Fabla Aragonesa y en Zaragoza, en Nogarà o donde sea, se apunta relativamente poca gente. Y esa poca gente que se apunta tampoco es muy constante. Muchos van por *hobbie*. A pasar un rato, a ligar, a tomar unas *bieras*... Luego dicen unas cuantas frases y parecen que ya han cumplido, pero de ahí a aprender bien aragonés, hay un tramo. La

gente que realmente perdura en las clases de aragonés y lo aprende es un porcentaje relativamente pequeño.

6) Yo creo que sí. Y ese es un mal que a mí me han dicho. Gente que lo ve como más objetivamente, supuestamente de forma más objetiva, me han dicho a veces que si no estuviera el tema tan politizado sería más beneficioso para el aragonés. Todo esto porque mucha gente identifica el tema de la reivindicación lingüística del aragonés con ciertos partidos políticos; en concreto, con Chunta Aragonesista. Incluso, hasta el punto, de que confunden el Consello d'a Fbla Aragonesa con Chunta Aragonesista. El problema es que eso no se puede evitar. Yo soy de Chunta Aragonesista y yo fui 26 años presidente del Consello d'a Fbla Aragonesa y sigo siendo miembro; pero una cosa no es la otra. Yo también doy clases aquí y nadie *trafuca* Chunta Aragonesista con la Facultad de Empresa y Gestión Pública de Huesca. Hay confusiones que, a veces, dices: "vaya cruce que se ha hecho en la cabeza". Sí hay una politización en el sentido de que los partidos de centro derecha no creen en el aragonés, no les interesa en absoluto. Su pensamiento es que los seres nacen, crecen y mueren y el aragonés está en un proceso moribundo. Y que se muera, que no pasa nada. Y por el otro lado, hay una postura que es postura: "postureo" que se dice ahora. Como eres de Chunta Aragonesista o de cierto partido político de izquierdas, se supone que tienes que estar a favor del aragonés. Pero, luego en la realidad, ves en CHA, por ejemplo, hay mucha gente que ni habla aragonés ni le importa un pepino. Así de claro.

7) La gente de la ciudad lo veía como un hablar de pueblo, de ignorantes, de atrasados, y la gente de los pueblos eso se lo creía: "Intento no hablarte en aragonés, porque si luego vas a estudiar a Huesca o a Barbastro o a Jaca, se te van a reír". Esa percepción ha continuado en el tiempo, de tal manera que cuando ya empieza a superarse un poco y hay una cierta conciencia lingüística y cierta percepción de que es un bien cultural, una herencia de muchos siglos, de que una lengua tiene su importancia; pero ahora ya es muy complicado revertir esa situación.

Los medios de comunicación pueden hacer mucho. Por un lado, están los medios oficiales que dependen del Gobierno de Aragón; en concreto, la radio y la televisión autonómica. Lo que se ha hecho y se está haciendo, a mi juicio, es

todo lo contrario de lo que se debería hacer. ¿Por qué? Porque no hay ningún programa de divulgación, de difusión o de información sobre el aragonés y lo único que hay de ocio o diversión son algunos programas que lo que fomentan no es precisamente una concienciación lingüística, sino utilizar algunos aspectos muy parciales de la lengua como objeto de risa, burla o entretenimiento; pero sin más horizonte. Es decir, que no están cumpliendo con lo que deberían hacer. Por ejemplo, lo que hace "Oregón Televisión": es una cosa en castellano, de vez en cuando meten alguna palabra en aragonés y utilizan el aragonés con un matiz de pueblo. No es una cosa seria. A otro nivel es como los chascarrillos baturros de otra época: Paco Martínez Soria y todas esas comedias.

8) Los medios a parte de publicar cosas, hacer cosas en aragonés; incluso, algunos cursillos o cosas de divulgación. El tratamiento informativo debería ser más normal, por un lado (se trata como una cosa rara como diciendo "esto, cuidado que estás pisando huevos"). Eso se tendría que quitar. Luego, también, debería ser más claro y tendría que estar más informado. Yo creo que depende de la ideología del medio. En fin, que el tratamiento debería ser más claro, menos sesgado y sin tantos prejuicios.

9) Claro, no solo en los medios de comunicación. En los medios oficiales cuando se refieren a las lenguas de Aragón, siempre dicen: "las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón". Incluso, basándose en la Ley de 2013, donde se hablaba del "LAPAPYC" y "LAPAU" por no mencionar "aragonés" y "catalán". Eso se ha apañado, de alguna manera, con la Ley de Presupuestos de 2016 que se vuelve a referir a la Ley de Patrimonio Aragonés (1999) donde se hablan de las diferentes lenguas de Aragón que engloban las distintas modalidades dialectales.

10) Demanda creo que hay poca. Precisamente esa es la excusa que ponen los periódicos. Una de las excusas que ponen. *El Diario del Altoaragón* pone otra: "que si publicamos en aragonés, también tendríamos que publicar en catalán y eso sí que no". Entonces es la excusa perfecta para no hacer ni una cosa ni la otra.

11) Además utilizando un aragonés común, más o menos estándar, flexible para que se pudieran meter palabras o construcciones de los dialectos; pero con una estructura más o menos común. De esta forma sería entendible por todos. Y que contribuyera al perfeccionamiento de una lengua supradialectal estándar. A los dialectos hay que darles presencia, pero en otro nivel: un nivel local. Por ejemplo: en una revista de Graus, lo normal es publicar en ribagorzano; pero tampoco estaría mal que se publicara alguna cosa en aragonés común.

12) Escasísimos. No solo son escasos, sino da la casualidad que son sesgados. ¿Por qué no hay una información o reportaje en aragonés sobre temas sociales o económicos o literarios? En todo caso, una sección sobre costumbres tradicionales que es algo muy sesgada. Da una impresión de que todavía no se ha superado esa etapa. Luego, además es que no se puede publicar nada. A mí se me ocurrió, no hace mucho, mandar una carta en aragonés al *Diario del Altoaragón* y me dijeron que si se la pasaban a una periodista que hablaba aragonés para que la tradujeran. Si la publicáis, la publicáis en aragonés para eso lo he mandado así, ¿O tú te piensas que yo que soy profesor de lengua española no sé escribir en castellano? Los periódicos podrían hacer mucho más y las radios privadas como *Radio Huesca* o *Radio Jaca*, también. Porque tienen un área de influencia local o comarcal.

13) O rural y si no es rural; al menos, folclórica. Y no, moderna ni seria. Con lo que se ve en los medios no es posible decir que el aragonés sirve para escribir de filosofía o para escribir poesía o para escribir una novela. Y otro programa "¡Bien Dicho!", para mí es malísimo; porque lo que hacía era ir de aquí para allá, de un sitio a otro de Aragón, y sin concretar si eso era catalán, castellano o aragonés. Ir preguntando por las cosas más insólitas, más raras, más curiosas. Era una especie de cosa insulsa, muy folclórica que, en absoluto, ni fomentaba el uso del aragonés ni la información era correcta sobre el aragonés ni concienciaba sobre el aragonés.

14) ¿Qué es lo que deberían hacer? Lo que han hecho desde el principio otras televisiones públicas. Primero, cursos de aragonés pero en plan serio. Sencillos, para niños, para mayores. Ir difundiendo el conocimiento del aragonés y luego ir utilizando el aragonés como lengua vehicular. Sobre todo,

en programas de tipo infantil, por ejemplo, dibujos animados en aragonés. Eso debería ser todos los días, aunque sea una cosa corta. Y la segunda cuestión: noticias, un noticiario. Todos los días un pequeño noticiario de 3,4 o 5 minutos en aragonés. A partir de ahí, doblaje de algunas películas, algún otro programa...hay cosas que se pueden hacer y, además, de forma sistemática. En los medios privados, tradicionalmente ha habido medios que han negado la posibilidad de publicar en aragonés, incluso en cartas al director. Por ejemplo: *El Heraldo de Aragón*. ¿*El Diario del Altoaragón*? Ahora ocurre lo mismo. Desde que se llama así y además, porque ha pasado a ser del grupo Heraldo; depende de la buena voluntad de los que trabajan allí. Pero tienen unas directrices muy claras. Antes cuando se llamaba *Nueva España*, en los años 70, se publicaban todas las semanas una sección en aragonés. Esta sección se llamaba "Debantando a Fbla" y allí yo escribía. Y cuando cambió, ya nada. Los medios de comunicación, en especial los periódicos que más se leen, dan la impresión de que no existe y no sirve para nada, porque no se emplea.

15) Claro, pero sobre todo en emisiones o medios locales o comarcales que se pudiera utilizar. *El Diario del Altoaragón* tiene una cobertura del norte de Aragón, de la provincia de Huesca. De acuerdo con ese calificativo, si es provincial debería publicar alguna cosa en aragonés y en catalán para los de Fraga y Benabarre y Tamarite y *por allí*.

16) Claro. No todos, ni tampoco pienso que debiera ser obligatorio, pero sí que pienso que debería haber algunos que pudieran manejarse en aragonés, que tuvieran un buen nivel. Debería haber periodistas que lo dominaran. Ya los hay, la subdirectora del *Diario Altoaragón*, Elena Puértolas, es hablante materna de aragonés y además ha hecho el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa. Lo que pasa es que la situación no le permite trabajar en aragonés. Esa sería además una salida interesante desde el punto de vista laboral. Periodistas no solo de periódicos, sino de radios, televisiones, incluso de gabinetes de prensa en la administración (ayuntamientos, comarcas, diputaciones...), ¿por qué no?

1.17) Fernando Romanos, investigador del aragonés y coordinador de la sección "Aprender y conoixer l'aragonés" de *Heraldo de Aragón*

1) El aragonés tiene una serie de problemas en estos momentos que hacen que esté en peligro. Por un lado, hay unos problemas sociales: la falta de transmisión generacional, la falta de reconocimiento social -los propios medios de comunicación no lo visualizan ni le llaman por su nombre- y, luego, también hay un problema social de conflicto entre las partes que defienden la lengua. Éste último es el principal problema social. Un problema político, donde hay un interés de apropiación de la lengua por parte de determinados políticos que quieren que la lengua sea una cosa nacionalista y no una cosa cultural. Quieren apropiarse la lengua para un uso partidista. Luego hay un problema lingüístico respecto a la construcción del estándar. Hay que hacer un aragonés estándar, pero hay que hacerlo basado en lo que se habla. No de una forma artificial. Todos los estándares son artificiales: si tú hablas francés estándar o inglés estándar es un modelo artificial, pero el francés estándar te vale para comunicarte. Con el aragonés, el problema que ha habido es que se ha hecho un estándar artificioso. Hay personas que lo usan, pero otros usamos otro estándar más cercano a la lengua viva. A eso se une que hay un problema de visión diferente entre las grafías. Esos son los problemas que yo creo que tiene, hoy en día, el aragonés.

2) Es una lengua románica que deriva del latín. El aragonés se habla desde la Edad Media, tenía una extensión territorial y está reconocido como lengua de esta época, los reyes de Aragón utilizaban el aragonés; por tanto, es una lengua románica, reconocida a nivel internacional; aunque aquí, en Aragón, hay periodistas que no usan el término. Pero es una lengua, claro. Un dialecto del castellano sería una forma local de hablar el castellano. Es un dialecto del castellano lo que se habla en Casetas o Utebo, que es una forma local de hablar el español. Pero lo que se habla en el Pirineo es una lengua diferente, con otra estructura, con otra morfosintaxis, con otra fonética.

3) Nunca es suficiente lo que hay que hacer para una lengua que está en peligro, pero se están haciendo cosas. No se puede negar esta realidad. En la

última legislatura se ha creado una Dirección de Política Lingüística que está intentando llevar a cabo proyectos, más de lo que se hacía antes. Ha habido premios literarios, publicaciones de libros, programas de dinamización cultural, investigación, apoyo a asociaciones... o sea, se han ido haciendo cosas pero son pocas. Teniendo en cuenta que es una lengua en peligro de desaparición, se necesita mucho apoyo institucional.

4) La gente que lo habla le da igual la grafía, porque lo habla. La grafía tiene importancia de cara a la prensa, a la investigación, a la difusión, a la escuela. A la gente que lo habla le es indiferente. La grafía que hemos usado durante todos estos años ha causado un rechazo y, por ello, muchas personas no estamos de acuerdo con esa grafía y hemos establecido otras propuestas. En el año 87 se hizo una propuesta gráfica, la de Nagore, que buscaba que fuera lo más diferente posible. Con cetras, sin haches, sin uves. Un poco por visualizar la lengua, en plan nacionalista, para que fuera visualmente más diferente. Pero esto causó un rechazo entre los hablantes, porque escribir "viva Valencia" con bes y cetras queda terrorífico. Y además cuando se hacen investigaciones comparativas de lenguas, ahí se rompe la baraja. Porque si tú ves "viello", "viejo", "vieux"... se aprecia que es con uve. Es decir que, al comparar las lenguas románicas, hay que usar una grafía aceptada por los hablantes y que sea panrománica, que tenga una etimología y que se base en las características del resto de lenguas románicas. No se puede hacer una grafía como si fuese euskera con rasgos raros. La lingüística no es un capricho: si en latín es "vetellum", "viejo" es con uve y los rasgos de evolución de las lenguas son iguales. Hay que hacer algo que equipare al resto de lenguas y que visualmente no cause rechazo, porque si no, no cuaja.

5) Interés hay, si no todas las asociaciones -del sector que sea- organizan cursos. Este año el Ayuntamiento organizó unos cursos de introducción y se apuntaron más de 300 personas. Nogarà que es la asociación que más cursos da en Zaragoza hacen 10 o 15 cursos. Hay mucha demanda: la gente quiere aprender, quiere recuperarlo, hay un interés...lo que pasa es que la gente que lo aprende en Zaragoza, lo aprende por afición y en los pocos pueblos que se enseña por mantener la lengua. Un interés sí que hay si no, no habría asociaciones, ni habría grupos de investigación, ni habría Programa Luzía

Dueso, ni habría *Heraldo Escolar*... todo lo que se hace es porque hay un cierto interés.

6) La lengua no está politizada. Hay partidos que la quieren politizar. La gente que la hablamos, pues sin más. Una lengua no puede estar politizada, porque son rasgos lingüísticos. Hay un uso político por parte de determinados sectores, pero la gente la habla y punto.

7) Ha cambiado bastante. Ya no es como en los años sesenta, setenta, ochenta que había un autodesprecio. La represión venía por la escuela, ya que les decían que "hablaban mal" y eso. Todavía hay gente que tiene esa conciencia, va cambiando, poco a poco. Los jóvenes ya no la tienen, personas que viven en un pueblo ya no se les ocurre decir que "hablan basto", esto ya se ha pasado. Pero en los medios de comunicación sí que sigue habiendo una tendencia a no llamar las cosas por su nombre. Es una forma de no informar adecuadamente. Hace poco salió una información en *El Diario Altoaragón* de una mujer que había recogido 3000 palabras de un pueblo y pone: "el costeano". En vez de decir que esta mujer habla aragonés. Dan una información que parece que es una señora que habla cuatro palabras raras de su pueblo. Hay que tener un rigor si eres periodista. Si el aragonés se llama "aragonés", hay que llamarlo por su nombre. Y si te mandan a hacer un reportaje, te informas, te documentas para hacerlo bien.

8) Los medios de comunicación tienen un papel clave a la hora de informar, ya que transmiten una idea de lo qué es la lengua. Y pueden ayudar a concienciar y a sensibilizar. Mira, lo que ha pasado con la Manada: si los medios de comunicación dan una información, la gente se mueve y toma conciencia. Y al revés también: si en los medios, transmites una imagen negativa de la lengua, eso llega a la población. Tienen un papel clave.

9) No, porque se pueden hacer muchas cosas sin cooficialidad. La cooficialidad obliga a las administraciones a usar la lengua, pero tú puedes hacer muchas cosas sin que te obligue nadie. *El Herald* tiene una sección de *Heraldo Escolar* que lo hace sin que nadie le obligue. Los domingos hay una sección de José María Satué que también está en aragonés, sin que nadie le obligue. La cooficialidad afecta a la administración. No hace falta cooficialidad para hacer

cosas por la lengua: se pueden dar subvenciones, se puede enseñar la lengua, se puede hacer un programa de televisión o de radio, se puede hacer un programa de actividades extraescolares para los niños; todo ello, sin cooficialidad. Lo que importa es que los medios transmitan una imagen positiva de la lengua. Si se hace un programa de televisión que sea para dignificar la lengua, no para ridiculizarla. Y esto se puede hacer sin cooficialidad. El español no es cooficial en Estados Unidos y hay medios de comunicación.

10) La cultura es minoritaria, la gente ya no lee. Yo pienso que lo hay que hacer con la lengua es una visualización audiovisual: si cada vez se lee menos, habrá que hacer otro tipo de cosas. Programas de televisión, programas de radio y escribir. La escritura va a jugar un papel menor, tendrá que ser complementaria. Han hecho aplicaciones para poner el *WhatsApp* y el *Facebook* en aragonés. El "me fa goyo" o "no me fa goyo" ayuda a visualizar la lengua. Lo que hace falta es que se use. Hay que buscar los medios digitales, sin descartar los medios en papel. Las redes sociales son el futuro, donde la lengua se va a visualizar. Hoy en día, una persona joven lee "algo del periódico" o dos libros al año, si se los lee. Pero todos los días lee el *WhatsApp*, *Twitter* o *Facebook*.

11) Yo pienso que en los medios de comunicación local usar las variantes dialectales y en los medios generalistas utilizar un estándar principalmente, aunque también dar presencia a las variedades locales. El problema es que el estándar no sea artificial.

12) Suficiente no, porque hay muy poco. En *Heraldo*, por ejemplo, está lo que hago yo de *Heraldo Escolar* que se hace cada quince días y lo que hace José María Satué, que es una vez por semana. No hay más. No que sea adecuado o no, es que es lo que hay. En la tele no hay nada. Se hacía el programa de "¡Bien dicho!", que yo también colaboraba, pero eran cuatro cosas y era algo testimonial. Debería haber más presencia en los medios y usarlo para más cosas.

13) Es que el aragonés es una lengua rural. Esas críticas no son adecuadas, porque el aragonés solo se habla en el medio rural. Otra cosa es que tú transmitas una idea de ruralidad de la lengua y que no se pueda usar para

otras cosas. Pero si tú haces un programa para que la gente hable en aragonés, hay que buscar a la gente que hable la lengua y la gente que habla la lengua es rural.

14) Que se hablase de deporte en aragonés, de cultura, de política, etc. Que haya un programa de noticias y que salga gente hablando aragonés, de forma natural, no como un anhelo. Si son medios escritos, que haya secciones. Que en la radio haya algún programa en aragonés y que en la tele doblara dibujos animados, series, que se hicieran programas de actualidad con entrevistas en aragonés. Y sin olvidar las plataformas de *YouTube* en aragonés y compartirlos. El futuro está por ahí.

15) No en todo, porque Aragón es un país que no es mayoritariamente aragonesohablante, pero que tuviese más presencia en los medios.

16) Lo que puede haber es que en la redacción haya algún periodista con conocimiento de la lengua, no todos. Lo que sí que habría que hacer es una formación: no en la lengua, sino sobre la lengua. Hace falta que el periodista se documente y tenga una predisposición positiva. ¿Saber aragonés? No hay que obligar, pero sí propiciar.

1.18) Ana Segura, coordinadora de programas de *Aragón Radio*

1) Para mí el aragonés es uno de los nuestros principales patrimonios como aragoneses que somos. Es una lengua que es única y que está en peligro de extinción, evidentemente. Entonces, yo creo que cualquier iniciativa que sirva para preservarlo lo que todavía tenemos, me parece que es importantísimo.

2) Es una lengua. Yo no entro en disquisiciones técnicas, porque entiendo que eso les compete a los lingüistas. Yo siempre lo he considerado una lengua, sin más. Es la acepción a la que me he referido siempre.

3) Yo creo que en los últimos tiempos sí que están haciendo un trabajo importante e interesante. Siempre se puede hacer más, pero yo creo que sí que se están haciendo iniciativas que son interesantes.

4) Eso ya es un tema técnico en el que yo no sé si pronunciarme. No tengo el conocimiento del tema como para entrar en eso.

5) Depende de qué aragoneses. Yo que soy del Valle de Hecho, sí, sin duda alguna. Depende, yo creo que no se puede generalizar. Yo entiendo que a aragoneses de Teruel les puede dar exactamente igual hablar o no aragonés, porque es algo, como bien sabes, que está muy concentrado en las comarcas del Pirineo. Aunque sí que es cierto que la mayor base de hablantes del aragonés está en Zaragoza.

6) No necesariamente. Sí que es cierto que el acceso al aragonés ha venido de la mano de partidos políticos vinculados al nacionalismo de izquierdas. ¿Si por eso se entiende politización? Bueno. Yo creo que ahí el problema está, que otros partidos políticos no han sabido ver el valor patrimonial que tiene la lengua.

7) No, yo creo que no. Está superado. Eso se podía dar en tiempos de mi abuela o, incluso, de mi madre; pero que ya está superado. Otra cosa es que se vea o no la utilidad de aprender una lengua de estas características, pero yo creo que eso está superado y, además, creo que en ese sentido han hecho muy buen trabajo *Aragón Televisión* con algunos programas que han venido un poco a reivindicar ese valor patrimonial que tiene la lengua y las expresiones aragonesas. Viene un poco vinculado al orgullo de ser aragonés y de tener algo propio.

8) Yo creo que es fundamental, porque los medios -y sobre todo los medios públicos-, lo que tenemos que hacer es una programación y unos contenidos puramente de servicios públicos. Dado que el aragonés forma parte de nuestro patrimonio cultural es nuestra obligación defenderlo y promocionarlo.

9) Por ejemplo, cuando hablamos de medios de comunicación generalistas; es decir, medios de comunicación nacionales que tengan delegación en Aragón, por ejemplo, si hablamos de radio o de televisión, piensa que el tiempo que tienen es mínimo. Es absolutamente mínimo. Entonces, yo lo veo muy complicado, sinceramente. Piensa que la *SER*, la *COPE* pueden tener desconexiones como mucho de hora y pico diarias. Es que ahí, tienes muy poco margen de maniobra.

10) Es que creo que no se puede generalizar. Estamos en lo mismo: ¿te interesa el fútbol? Pues sí, pues no. ¿Te interesa la historia de Aragón? Pues sí, pues no... Depende.

11) Es que ahora mismo no existe la Academia del Aragonés, no hay un aragonés normalizado. Ni siquiera se están poniendo de acuerdo en la creación de esa academia del aragonés. Yo, personalmente, creo que hay que integrarlos. Supongo que hay dos líneas: la línea normativa, en la que hay una normalización del idioma, como ha ocurrido en otras comunidades autónomas; y la que tiende a preservar los distintos dialectos. Yo, personalmente, que hay que integrar el aragonés con normalidad. Nosotros en la radio, lo hacemos así. Yo tengo un programa de cultura y hago entrevistas sobre publicaciones en aragonés y los invitados me hablan en aragonés y cada uno elige la forma de aragonés que quiere hablar y lo introducimos con absoluta normalidad. Y yo creo que ese debe ser el camino, pero es una opinión personal.

12) Volvemos a lo mismo: define suficiente, define adecuado... Claro, ¿podemos hacer una programación de 24 horas al día de aragonés? No. ¿Podemos tener un programa de aragonés? Nosotros ahora mismo no lo tenemos. ¿Qué tipo de programas sobre aragonés en *Aragón Televisión*? ¿Qué tipo de contenidos sobre aragonés hace *Aragón Radio*? Yo creo que sí que hay un camino que debemos seguir y creo que esto tiene un recorrido a medio-largo plazo. Pero, sinceramente, e insisto, es mi opinión personal, yo creo que esto debe ser como una lluvia fina que vaya calando. Incorporar la lengua con absoluta normalidad. Yo creo que sí tiene que haber en los medios de comunicación, sobre todo en los medios de comunicación aragoneses, espacio para hablar de aragonés; igual que el catalán, que es otra lengua oficial de Aragón. Y que se habla en muchas zonas de la comunidad autónoma. Sí que es cierto que el tema del idioma se ha utilizado políticamente en muchos momentos, pero yo creo que eso es algo que tenemos que superar.

13) Pero es que no podemos generalizar los medios ni un programa concreto. Este es un programa concreto y ten en cuenta que la televisión es espectáculo. No es un programa informativo, es un programa de entretenimiento.

14) Yo, insisto, hay que introducir el aragonés con normalidad. ¿Dónde estamos nosotros introduciendo el aragonés? Básicamente en dos programas: "El tranvía verde" que es un programa de etnografía, donde los temas que se hablan del aragonés se tratan con normalidad; también en "Ésta es la nuestra" que es un programa dedicado a la actividad de las comarcas donde intentamos incluir todas las actividades relacionadas con la lengua y, también; cuando el invitado decide hablar en aragonés se atiende sin ningún problema. Yo, en mi programa, intento traer absolutamente todas las publicaciones que se hacen en aragonés y también las que se hacen en catalán que sea de interés, por autores aragoneses. Y lo mismo: incorporamos el aragonés y el catalán con normalidad.

15) No es lo mismo, porque estamos hablando que el catalán lo hablan mucho -no sé ahora el porcentaje- y el porcentaje del aragonés es ahora muy pequeño. Entonces, no podemos comparar una cosa con la otra. Por eso te digo, que la normalización del catalán empezó hace un montón de años y ha habido una evolución histórica. Aquí estamos empezando ahora. Yo por lo que sí apuesto es por introducir contenidos en aragonés y normalizar el uso del aragonés.

16) No veo por qué.

1.19) Chorche Tricas, *Arainfo*

1) Me debato entre la bipolaridad, y me explico: Es verdad que lo que te pide la razón; es decir, como se dice en aragonés "el aragonés está entre las tres pedretas"; es decir, está prácticamente moribundo. No hay prácticamente transmisión familiar, tan apenas hay publicaciones en aragonés, el apoyo institucional es tenue, los avisos desde los consejos universitarios en Europa y en todas partes no son demasiado optimistas... pero, sin embargo, desde la afectividad, desde el corazón y desde algunos años de experiencia en movimientos en defensa de las lenguas te diré que quiero pensar que algunos movimientos tanto en el tejido social como en el institucional como en el mediático me quieren hacer pensar que no está todo perdido. ¿Cuáles me parecen así muy general? Es obvio que el aragonés está en una situación de extrema necesidad, si fuera un animal estaría en el *top five* de animales en

peligro de extinción; pero como no está extinguido siempre hay posibilidades que, con mucho cariño, con mucho esfuerzo, con apoyo, con *perricas*, se puede salir de este impás.

2) Lo menciono como lo que realmente es: el aragonés es una lengua, un idioma (lengua e idioma son sinónimos) y es un dialecto; claro, como todas las lenguas que hablamos, en concreto, la que estamos hablando que es castellano, un dialecto del latín. Ese es el tronco común: el aragonés, el catalán, el occitano, el francés, el castellano, el italiano...son dialectos y lenguas romances que tienen su origen en el latín que evolucionan del latín vulgar, aquel que trajeron las legiones romanas. Yo no soy filólogo, pero el aragonés es un idioma con todas las letras y consecuencias y esto lo dicen todos los filólogos. No es una cuestión de creencia, sino de llamar a las cosas por su nombre.

3) Yo creo que es evidente que no. Yo creo que las instituciones con el aragonés lo que ha sucedido históricamente es un maltrato, una persecución del idioma desde principios del S.XX hasta prácticamente al principio de este siglo XXI. Tanto por las repúblicas como los reinos como la dictadura franquista que abarcan los dos tercios del siglo pasado y lo que ha ocurrido es que ha habido una persecución al idioma, a los hablantes y a lo que significaban. Bien es cierto que, con la segunda llegada de la democracia, con la famosa Transición y demás, sí abrían ventanas de oportunidades en los medios anglosajones para ver qué hacíamos con los idiomas propios de Aragón. Como sabemos Aragón es un país trilingüe que habla castellano, catalán y aragonés. Mucha gente teníamos esperanza de que esto cambiara y de que los modelos que se implantaron en otros territorios, en otras naciones, en Cataluña, Galicia y Euskadi; esos modelos hubieran servido para Aragón. Pero nuestra realidad, en este caso fundamentalmente política, lo impidió. De tal manera que 25-30 años después de esa pérdida del proceso democrático y participativo, sí que se han hecho algunas cosas. Sobre todo, en los últimos 3-4 años. O en los últimos 7-8, con el PSOE de Marcelino Iglesias quien aprobó una Ley de Lenguas, bajo mínimos, pero que no era agresiva. Por lo menos hablaba las cosas por su nombre, llamaba a los idiomas "aragonés" y "catalán", pero fue una ley que se quedó en el cajón. Luego llegó la involución con el PP-PAR con la vergüenza

internacional de la LAPAU y LAPAPYC y ahora en esta legislatura con el gobierno PSOE-CHA se han deshecho algunas barbaridades y se ha empezado a poner a algunas *piedricas* en lo que tiene que ser el edificio que ayude a conservar, a rebrotar el aragonés. A nivel institucional y político deberíamos ser un poco más optimistas, pero con los pies en el suelo.

4) Yo creo que lo importante de una lengua es que sirva para comunicarse. Hay lenguas en las que no se escribe y no dejan de ser lenguas y están vivas. Ese matiz es importante. Sí se escribe en aragonés, en sus variedades y con sus distintas grafías. La producción editorial en aragonés en los últimos 25 años ha sido muy potente. ¿En qué grafía y esto es estrictamente personal? A mí me da igual. Yo sí llevo 25 años deseando que haya una grafía estándar, común, que aceptemos todos, como sería un poco la de otros idiomas. Hay idiomas que no tienen academias, ¿eh? Y no tienen mayor problema. Eso sí son lenguas vivas y con un apoyo social importante (estoy pensando en el inglés, que durante el siglo XX empleaba a la *BBC* como referencia). A mí, personalmente, la grafía me parece importante, pero no un obstáculo insalvable. No estar siempre parapetándonos con la grafía. Yo creo que hay salir del bucle de la grafía que ha supuesto muchas discusiones, mucha bilis, muchas posiciones enconadas y encontradas; y, sinceramente, hay que salir de eso.

5) Yo creo que los aragoneses y las aragonesas, hoy, no tenemos mucho interés en general por lo que tiene que ver con Aragón.

6) Evidentemente. Como casi todo en la vida. A veces, el adjetivo "politizado" tiene ese tono peyorativo -que entiendo que me lo planteas así y lo puedo compartir-, pero como todo. Casi toda actividad humana o está politizada o es susceptible de serlo. Desde principios del siglo pasado, cualquier idioma se ha politizado. Un idioma, una nación. ¿El aragonés está politizado? Pues yo creo que sí, pero tanto o más que lo está el castellano o el euskera u otros. ¿Es política expansionista crear Institutos Cervantes a lo largo y ancho del planeta? Pues también. ¿Eso es imperialismo o una agresión? Pues yo creo que no. Vuelvo a la pregunta: ¿está el aragonés politizado? Sí, pero a otros niveles. El debate es otro. Parece que el aragonés es cosa de nacionalistas aragoneses de izquierdas y el resto o está entre dos aguas no queriendo saber mucho o la

derecha española en Aragón defiende que "esto no sirve para nada" y se repiten los tópicos. Los idiomas y sobre todo este idioma con la necesidad de protección que está a punto de desaparecer, lo que necesitaría es un consenso.

7) Yo creo que ha cambiado sustancialmente. Quiero decir: de nuestros abuelos bajando del pueblo... porque aquí hay más componentes. No venía un señor madrileño a dar latigazos por hablar aragonés, pero era evidente que incluso la oligarquía, la burguesía local aragonesa y, sobre todo, zaragozana su referencia era -para desgracia de nosotros- Madrid y no otras ciudades o culturas europeas. Sí que quería imponer su lengua que era el castellano y de todas las maneras posibles hacía ver que la gente que hablaba aragonés o en el fondo otra lengua que no fuera el castellano (porque también ocurría con el catalán). Sí que es cierto que se consideraba una lengua rural, de "mal hablaos", de la clase pobre...yo, sinceramente, creo que en los últimos veinticinco años eso afortunadamente ha cambiado. Se ha dignificado el aragonés: hay enormes escritores y escritoras en aragonés, poetas, literatos; hay música en aragonés, hay grandes canciones de rock, de folk...y se ha ido, poco a poco, dignificando. No sé si para el gran público -para la gran mayoría de población de Aragón-, pero sí en los corros universitarios, científicos, en la gente que tiene amor por su idioma. Se ha dignificado muchísimo.

8) Como casi todo en la vida y ahora barro para casa, tiene un papel muy importante en la normalización, en la estandarización y en la potenciación del uso normalizado de los idiomas. En eso, desde *Arainfo*, desde el primer día teníamos claro nuestra apuesta por eso. A diferencia de otros medios de comunicación, en este caso fundamentalmente *Heraldo de Aragón*, que sí que lleva años difundiendo el aragonés y escribiendo en papel incluso, pero en un apartado en el que consciente o inconscientemente lo relegan a un punto plano de lo folclórico. Los domingos, un pequeño breve y hablan poco menos de las labores del campo. Muy lejos de esa línea editorial, la línea editorial de *Arainfo* con el tema de los idiomas es dignificarlo. El aragonés como idioma sirve para comunicarse: para comunicar las labores del campo como una noticia del instituto de robótica. O para escribir poemas de amor o de tristeza. ¿Nosotros qué hacemos con el aragonés? Tanto en papel en *El Salto Aragón* como en la

edición digital de nuestra web de *Arainfo*, utilizarlo con normalidad. Es verdad que mucho menos de lo que nos gustaría, pero utilizamos un 85% el castellano y el otro 15%, tanto el aragonés como el catalán porque son idiomas propios de Aragón.

9) Claro, no solo en los medios. El que no haya una ley que regule la oficialidad tanto del aragonés como del catalán en Aragón a la altura del castellano, ¿qué supone eso? Indefensión para los y las hablantes. No lo digo cargando las tintas, pero cualquier jurista te lo diría. Por tanto, yo creo que sí que es muy importante que tanto el aragonés como el catalán pasen a ser idiomas oficiales o cooficiales en Aragón. Pero sin esa herramienta legal, dejando al libre albedrío a los medios de comunicación, a los jueces, a los panaderos o floristas, en el mundo en el que vivimos, donde prima lo inmediato, lo rápido, la ganancia...porque estamos todas en esta rueda de hámster en la que es muy difícil salir. "Perderme en el detalle del uso del aragonés", o de poner más fino el lazo de la cesta no hay tiempo material. Interesa el pragmatismo puro y duro.

10) Yo creo que ahí nos movemos en una onda cíclica. Ha habido momentos más álgidos no solo por el aragonés, sino por otros aspectos de la cultura aragonesa (monumentales, patrimoniales, históricos...). Hoy no estamos precisamente en ese momento álgido, que también pienso que en ocasiones se ha estado peor y también las sociedades somos muy maleables. Es decir, que a veces los intereses se pueden, ver de alguna manera, potenciar. Es la labor de las instituciones, de la parte de la sociedad más concienciada hacer que la sociedad en su conjunto esté preocupada, entiende, haga suyo y comparta estos temas como la defensa de los idiomas. La defensa del patrimonio inmaterial del aragonés que es un idioma, yo echo en falta un poco todo esto.

11) Yo creo que en la realidad habría de haber muchos menos problemas que - con perdón. "pajas mentales" que nos organizamos. A mí me parece razonable que el castellano que se utilice en una televisión pública aragonesa sea un castellano estándar. Al que da su visto bueno la RAE, pero que no está exento de utilizar variedades locales como, por ejemplo, terminaciones en "ico". Con el aragonés y con el catalán te diría exactamente lo mismo: ¿Qué aragonés utilizar? El aragonés estándar. ¿Con qué matices? Si tuviéramos una programación tanto en radio como en televisión lo suficiente amplia como para

utilizar con normalidad un aragonés estándar, dedicar x tiempo semanal al belsetán, al chistabino, etc. Me parece razonable. Y lo mismo te diría con el catalán. Ahí habría menos problema, porque hay más músculo, hay más normas fijadas, ¿qué catalán utilizar? El catalán. ¿Con qué tono? Con el del Matarraña, el *Baixo Aragón* o con lo que sea. Realmente, si hay voluntad, si hay ganas; yo entiendo que habría menos problemas. ¿Sonaría muy raro escuchar a una periodista en Aragón Televisión con acento mejicano? A mí no. ¿Cuál es el problema?

12) Yo creo que es evidente que no. De hecho, para nada se acerca ni a los mínimos.

13) Considero que es un proyecto que podría haber dado mucho más de sí. Como formato televisivo y como idea me parece bastante interesante y bastante positiva, ahora mi valoración final sobre ese programa no es del todo positiva, porque efectivamente esto es muy subjetivo, pero el tono de programa a mí sí que me parecía que, incluso, en determinados momentos, tenía un tono peyorativo que no gustaba. Entonces, no tiene mi absoluta aprobación lo final. ¿La idea? La idea no me parece mala. Que la televisión pública dedique un espacio a los idiomas, me parece fantástico, pero si lo único que tenemos en la televisión aragonesa que hable de esto es "¡Bien Dichol!". Hombre, no me parece un acierto.

14) Nosotras seguimos pensando que es necesario un análisis, un medio como *Arainfo* que tiene una visión distinta al aragonés que, con mucho esfuerzo, estamos levantando una cabecera que en determinados momentos es referencia para algunos. Los medios deben usar el aragonés de una forma absolutamente natural.

15) Yo no creo que deberían, creo que tienen la obligación social, ética, de defender el patrimonio aragonés del mismo modo. Yo me conformaría con que dedicaran el mismo espacio, tiempo, dedicación, amor y jornadas de trabajo que han dedicado a los Bienes de Sijena, por ejemplo. Con eso me parecería suficiente tiempo y dedicación.

16) Si no en todos los medios de comunicación, sobre todo en los privados porque parece que sería una injerencia aunque yo creo que hay formas de

regular las cosas para que así fuera, a mí me parece absolutamente razonable y sensato, incluso, sería una oportunidad de negocio que , al menos, en la radio y televisión públicas aragonesas hubiera periodistas que *charraran* en aragonés y que *parlaran catalá*. Me parece lo más natural.

1.20) Chusé Raúl Usón, presidente de Societat Lingüística Aragonesa y escritor y editor en aragonés

1) Complicada. Es una situación complicada, porque a nivel lingüístico, a nivel de lengua, el aragonés en algunos territorios se ha perdido, se ha extinguido y el aragonés que queda en los pocos sitios donde se sigue hablando está muy castellanizado. Se ha perdido la transmisión generacional. Básicamente esa es la situación de la lengua. Por otro lado, ocurre que la situación sociolingüística es mejor que la situación de la lengua. A lo largo de los últimos treinta o cuarenta años, desde la sociedad civil y desde las diferentes asociaciones, partidos políticos, etc. se ha hecho una divulgación sobre el aragonés que hasta entonces no se sabía de su existencia. No existía esa conciencia. Gracias a ese trabajo en los últimos años la gente mayoritariamente -salvo alguna excepción- sabe de la existencia del aragonés. Es una situación un poco contradictoria: la situación del aragonés es crítica en algunos sitios; en otros ha desaparecido; pero, por contra, la situación sociolingüística es la mejor que ha tenido en los últimos cien años. El aragonés como tal se ha visibilizado.

2) El aragonés, para mí, es un dialecto del latín. Es una lengua romance, milenaria; al igual que otras lenguas hermanas como pueden ser: el gallego, el asturiano, el aranés, el catalán, etc. Y dentro del aragonés existen variedades, existen dialectos como en cualquier otra lengua. Yo sí que distingo entre el aragonés patrimonial, como lengua milenaria, como lengua romance hija del latín y, por otro lado, está esa neolengua o esa *fabla* -como algunas veces yo la denomino-, que es una neolengua con muchísimas carencias y que no es representativa del aragonés como lengua romance.

3) No, por supuesto que no. Llevamos muchísimos años de retraso. En los últimos años, en esta última legislatura, se ha creado una Dirección General de Política Lingüística; pero lo que no se ha hecho en cincuenta, sesenta o cien años, no se puede hacer en tres años. Entonces, son unos avances muy

tímidos, poco a poco, pero está todo todavía por hacer: desde capacitar a maestros con un buen conocimiento de la lengua a nivel lingüístico y a nivel pedagógico, hacen falta materiales... se están dando los primeros pasos, pero el problema es que si esto depende siempre de quién esté gobernando, así es muy complicado avanzar.

4) No, para nada. El tener una grafía común podría ayudar, pero no es la salvación, no es la panacea. Aquí lo que hay que hacer es sobre todo potenciar la comunicación y la transmisión. Algunas veces la gente o el personal pone el acento en el tema de la grafía, pero a lo mejor el aragonés que se está utilizando es un aragonés absolutamente impresentable. Pensamos que por utilizar determinada grafía se puede hablar el aragonés, pero lo que hay que hacer es utilizar un aragonés que esté realmente vinculado con lo que se habla. Durante muchísimos años se ha estado utilizando un modelo de lengua que es absolutamente artificioso y que no tiene nada que ver con la realidad. De ahí el fracaso de esa propuesta de modelo de lengua, de lengua común o de batúa o de aragonés unificado. Después de cuarenta años se ha visto que eso no conducía a nada, porque no ha enganchado a los hablantes. Los hablantes, que han ido desapareciendo los últimos cuarenta años, no se han reconocido en ese modelo que se propugnaba.

5) Yo creo que sí, pero para amar una cosa hay que conocerla. Volvería un poco al comienzo del cuestionario: para amar una cosa o interesarse en un asunto, hay que conocerlo. Aunque en los últimos 25-30 años el tema del aragonés ha pasado de ser una cosa de muy pocas personas, en la actualidad hay mucho más personal. Pero también te puedes encontrar todavía muchas capas de la sociedad o incluso representantes políticos o gente de la cultura que no saben eso de lo que es el aragonés. No sabrían explicártelo. Te dirán que es un *chapurreau*, te dirán que es un castellano antiguo, te dirán que es baturro; todavía no tienen muy claro que es eso del aragonés. Para querer una cosa, la has de conocer. Todavía hace falta muchísima labor pedagógica, muchísima información, muchísima comunicación para explicar qué es el aragonés y cómo se encuentra el aragonés, por qué se encuentra en ese estado y cuáles serían las políticas adecuadas para intentar poner freno a su desaparición.

6) Sí y no. Aquí lo que ha ocurrido es que el aragonés, a partir de los años ochenta, sobre todo cuando surge Chunta Aragonesista y defiende el aragonés; el resto de partidos lo vieron como si eso fuese una cosa privativa del nacionalismo aragonés, de ese partido, e hizo dejación de funciones, por esa parte. A parte que hay otros partidos políticos que no les ha interesado para nada el tema de la diversidad lingüística de Aragón. Ya no solo del aragonés, sino del tema del catalán. Los partidos del centro derecha, para ellos no es prioritario. Luego, en los partidos de izquierda o de centro izquierda, quizás, la CHA es el que de alguna manera tímida ha hecho algunas cosas por el aragonés, pero tampoco se lo han terminado de creer. En algunos casos se ha utilizado políticamente, pero no ha habido una apuesta clara por parte de ese partido con el tema del aragonés. Sí que existe cierta sensibilidad hacia el aragonés y el catalán, pero no se ha hecho todo lo que se debería hacer. Partidos, por ejemplo, como PSOE o IU, yo creo que el tema del aragonés o el tema de la política lingüística no lo tienen contemplado en sus políticas sectoriales. Incluso, por ejemplo, Podemos ocurre lo mismo. Todos estos partidos de los que estamos hablando, no existe ningún área de política lingüística. Entonces si existe política sectorial de empleo, de feminismo, de ecología, etc. en todos los partidos, debería ocurrir también en el tema de las lenguas. Y eso no existe.

7) Eso ha ocurrido en todas las lenguas minoritarias: que la lengua del poder o la lengua oficial haya estigmatizado a las otras lenguas, diciendo que eso era hablar basto, que era un *chappurreau*, que era algo de gente sin cultura; eso ha ocurrido en todas las lenguas del mundo. Ha ocurrido en España, en Francia y en lenguas amerindias, eso existe. Por lo tanto, en el aragonés también ha ocurrido esto. Yo llevo muchos años haciendo trabajo de campo e investigando y me he encontrado personas que me han contado cómo les pegaban o se les reían o les castigaban por decir determinadas palabras. Eso ha provocado, en la mayoría de los casos, una relación conflictiva con su lengua materna hasta el punto de rechazarla. Por otro lado, las personas cuando iban a la escuela, inmediatamente aprendes una lengua que está codificada y que tiene una grafía, un diccionario o una gramática y eso al hablante también le da una seguridad. Que no tiene con las lenguas subordinadas, no estandarizadas. Te

puedes encontrar con mucha gente que sí sabe hablar aragonés, pero que se encuentra mucho más cómoda hablando o escribiendo en castellano, porque este último tiene todas las herramientas disponibles para expresarse. No es que persista, porque ahora ya no hay niños que entren en los colegios hablando aragonés. Eso ha existido, ahora es muy difícil.

8) Los medios de comunicación son fundamentales. Si el aragonés tuviera una mínima presencia... Con el tema del catalán, el momento en que Cataluña empezó a verse como una situación normal o el euskera (ver una película en estas lenguas, por ejemplo) sirvió para normalizar la lengua. Y eso es lo que tiene que ocurrir con el aragonés. Para que una lengua se vea como una lengua normal ha de utilizar los mismos mecanismos que el resto de las lenguas. El aragonés tiene que entrar en los medios de comunicación, tiene que tener programas de radio, televisión, prensa, canales de YouTube, etc. Mientras eso no ocurra, el aragonés siempre será una lengua de segunda o de tercera división.

9) Sí, bueno, es una parte. El tema de la cooficialidad también ayudaría, porque eso significaría que estaría reconocido, estaría representado en la administración, en los poderes públicos, en la radio y la televisión, en la educación...eso ayudaría. Pero tampoco la cooficialidad es la panacea. Hay una serie de hechos que si los unimos todos, entonces sí. Pero únicamente, uno, eso no va a solucionar. Tienen que ser unas medidas que remen en la misma dirección.

10) No lo sé. Yo sí que creo que hacia el aragonés, en los últimos años, hay cierta sensibilidad y cierta simpatía. También nos encontraremos gente que esté en contra de eso, que le parezca que es un atraso, que eso no sirve para nada, que se está gastando dinero en cuestiones que no son prioritarias. Siempre habrá gente que esté en contra de eso. Pero yo creo que con una serie de políticas que desde el Gobierno de Aragón potenciaran el aragonés e hiciesen ver a la ciudadanía que eso es un hecho muy importante, porque de todas las manifestaciones culturales -yo creo que la lengua es la más importante-, en la medida de que los poderes públicos (radio, televisión, Gobierno de Aragón) se potenciase, se informara... Si todo eso no está dentro de una visión de la lengua, lo único que hace es ahondar en el folclorismo.

11) Nosotros en la Sociedad Lingüística Aragonesa no estamos en contra de un modelo de lengua estándar. Sí que estamos en contra de ese modelo estándar. Para empezar, al igual que en otros sitios, por donde hay que empezar es por el aragonés que se habla. En los pocos sitios donde el aragonés se habla, se tiene que partir de la variedad. Y el modelo de lengua común se tiene que ir construyendo poco a poco. Y aquí se ha hecho todo al revés. Se ha empezado el tejado por la ventana. Ese modelo de aragonés no sirve absolutamente para nada. Porque solo lo entiende la secta. Ese modelo de lengua tiene que someterse a un proceso de diálisis muy potente. Hay que ponerlo en cuarentena y desde los artículos hasta los neologismos, hay que ver de todo ese modelo de aragonés -que no es único-. En líneas generales, ese modelo estándar del que hablamos es un modelo horrible, ficticio, que no se reconoce nadie. De los hablantes no se reconoce nadie, porque está lleno de caprichos personales, de inventos y de elementos que son extraños a la lengua. Y lo que tiene que hacer el aragonés, en ese modelo de lengua estándar, es pugnar por las formas comunes. Nosotros somos partidarios de que la enseñanza del aragonés tiene que partir de lo que se habla en cada uno de los sitios: belsetán, chistabín, ribagorzano... porque si esas variedades del aragonés se enseñan y, además, se descastellanizan, existe un modelo de lengua muy cercano.

12) No, claro que no. Prácticamente no hay nada. Lo que se hace en aragonés, en la televisión autonómica no veo ningún programa completamente en aragonés (en las variedades que quieras o, incluso, en aragonés común). En radio, tampoco. Y en periódicos, tampoco. Alguna colaboración puntual, alguna columna en aragonés, pero está todo por desarrollar. A parte, también, la lengua no dispone de los recursos necesarios como para poder redactar una noticia en aragonés. Hay muy pocas personas capaces de ponerse a redactar una noticia en aragonés, porque precisamente no existe un modelo de lengua.

13) No, mayoritariamente da esa visión folclórica. Cuando José María Satué empezó a trabajar en *El Heraldo de Aragón* le dejaron una cosa en aragonés, pero hablando sobre cosas de tu pueblo, de cómo vivíais allí hace cuarenta años. Eso sí, pero no se puede escribir, por ejemplo, de la masacre del ejército israelí que ha hecho sobre los palestinos. Es utilizar siempre el aragonés para

hablar de lo de antes. Esa visión folclórica que no sirve para hablar de cosas de la actualidad. Esa es la mentalidad que hay que cambiar. En aragonés podemos hablar de cualquier tema.

14) Cualquier iniciativa es buena. Como no hay ninguna, cualquier cosa me parece bien. El problema es que lo que se ha hecho, el programa de "¡Bien Dicho!" eso es una cosa absolutamente folclórica. Lo que habría que hacer es un programa en aragonés, pero que no se hable sobre el aragonés. Que se hable de música, historia, entrevistas, pero en aragonés. Y no sobre el aragonés.

15) Por supuesto. A un medio de comunicación privado no le puedes exigir lo mismo que a un medio de comunicación público. Un medio de comunicación público lo estamos pagando entre todos y debería tener una sensibilidad respecto al patrimonio lingüístico, igual que tienen sensibilidad respecto al patrimonio monumental o gastronómico. Debería ocurrir lo mismo con el aragonés y con el catalán, claro.

16) Deberían tener conocimientos, claro. Por ejemplo, es sangrante que la televisión autonómica no respete la toponimia tradicional: que cuando hablen de montes o de barrancos, no se respete la toponimia tradicional. Y con el tema del catalán, tres cuartos de lo mismo. No quiero decir que los funcionarios que estén allí deban saber catalán y deban saber aragonés, pero sí que tendrían que tener un manual de estilo donde se respetase los nombres de montañas, comarcas, pueblos, etc. con la denominación tradicional, la versión en aragonés y luego la versión en catalán. Además tendrían que ir incorporando ,poco a poco, a periodistas que puedan hablar tanto en aragonés como en catalán.

2) Memorias del programa "¡Bien dicho!"

2.1) Memoria de "¡Bien dicho!" del año 2013

BIEN DICHO COSECHA MÁS DE 2500 PALABRAS EN UN AÑO

Jueves 21:30. Duración 30 minutos.

El programa ***¡Bien dicho!*** sigue recorriendo Aragón en busca de sus palabras y expresiones más curiosas. Cada semana un tema nos sirve como punto de encuentro para conversar y conocer el léxico aragonés de una forma divertida y natural.

El lenguaje está plagado de curiosidades y habitualmente desconocemos el significado de las expresiones que utilizamos. ***¡Bien dicho!*** analiza su origen y etimología, encontrando explicación a muchos de los enigmas de nuestro vocabulario.



El programa ha sido muy bien recibido en los más de 200 pueblos que ha visitado

Nuevas secciones y nuevas caras

Este año ***¡Bien dicho!*** ha incorporado secciones nuevas como el “Bienletreo”, un espacio en el que se invita a los aragoneses a deletrear correctamente algunas de las palabras más curiosas de nuestro diccionario. Otra de las novedades es la “Toponimia”, la sección en la que cada semana investigan el origen del nombre de un pueblo de pueblos de Aragón.

En 2013 se ha incorporado como personaje del programa Don Federico, el “hombre diccionario” que recorre Aragón repartiendo su saber a cambio de nuevas experiencias y conocimientos populares.



Federico Contín llevando un cántaro tal y como le enseñaron en Alcañiz

Las variedades del aragonés como protagonistas

¡Bien dicho! ha dedicado programas monográficos a algunas variedades del aragonés como el ribagorzano, grausino, cheso o el chistavino. El programa también ha buscado conversaciones que surgen entorno a algunas tradiciones como las navatas, las fiestas del Santo Cristo de Graus o a la Ronda de Boltaña.

A lo largo de este año el programa ha recorrido más de 200 pueblos y conversando con sus vecinos y ha cosechado más de 2500 palabras. En este tiempo, el programa ha prestado especial atención al vocabulario que utilizamos en nuestras fiestas dedicando programas especiales a las celebraciones que tienen lugar en Aragón durante el mes de mayo, los carnavales más curiosos o el día del traje ansotano.



En Campo celebran el Carnaval “mascarándose” con azulete

Emisión

51 programas. 25:30 horas.

Equipo:

Directora y presentadora: María de Miguel Aguilar

Productora: Julia Fernández Torregrosa

Realizadora: Teresa Lázaro Chicharro

Postproducción: Eduardo Grima Marín

Redacción: Ana Catalá Roca, Federico Contín Trillo-Figueroa

Secciones:

“Bienletreo”

“Toponimia”

Colaboradores:

Estudio de Filología Aragonesa: asesoría lingüística

2.2) Memoria de "¡Bien dicho!" del año 2014



MEMORIA 2014

¡Bien dicho! visitó en 2014 más de 200 localidades aragonesas en busca de sus palabras y expresiones más curiosas. Durante este tiempo, el programa

encontró más de 3000 palabras propias de Aragón y analizó alrededor de 150 curiosidades relacionadas con el lenguaje a través de sus píldoras gráficas.

A lo largo de estos 51 programas, **¡Bien dicho!** ha dado la palabra a los aragoneses, conversando con más de 600 personas y llegando a todos los rincones de la comunidad en busca de las voces propias más llamativas. El programa ha hecho partícipes de su búsqueda a los ciudadanos a través de secciones como el “Bienletreo” en el que debían tratar de deletrear palabras aragonesas o la “Toponimia” en la que los propios habitantes de un lugar explican el origen del nombre de la población en la que viven, su gentilicio y sus motes.



¡Bien dicho! se acercó a Barbastro para celebrar la fiesta de “La Candelera”

El programa, que cada semana se estructura en torno a un campo semántico, ha recogido este año palabras relacionadas con la “Matacía”, la “Pesca”, la “Rasmia” o el “Pelo”. Además ha dedicado programas completos a algunas zonas como el “Moncayo”, el “Camino de Santiago” o el “Valle de Panticosa”.

En esta tercera temporada, **¡Bien dicho!** ha rescatado más de 20 compilaciones de palabras propias realizadas por los habitantes de lugares como Lanaja, Moyuela, Calanda o Peralta de la Sal. A pesar de que los garantes de la diversidad lingüística de Aragón suelen ser las personas mayores de cada lugar, el programa ha tenido a los niños como protagonistas

en muchas ocasiones. Encontramos ejemplos en el programa dedicado al “Cuerpo” en el que ha visitado la escuela de Aínsa o en el de “Peñas” en el que ha conversado con los pequeños de Beceite.



María de Miguel cambiando piedras por palabras con Los niños de la escuela de Beceite

CIENT PROGRAMAS Y UN RELEVO

A finales de enero de 2014, ***¡Bien dicho!*** celebró su programa número 100 y lo hizo con una emisión especial en la que consiguió reunir a un centenar de amigos del programa. Esta ocasión sirvió además para que su presentadora, **María de Miguel**, diese el testigo a **Laura López** que le sustituyó durante su baja maternal.

En noviembre, tras la reincorporación de **María de Miguel**, el programa por primera vez en su historia, cambió de día de emisión, de los jueves a los martes, manteniendo la misma franja horaria (de 21:30 a 22:00) y duración (30').



Los habitantes de Azanuy prepararon cien rosquillas para celebrar el cumpleaños del programa

La audiencia media en 2014 alcanzó el 13,5% de share. Entre los programas más vistos, el dedicado al “Moncayo”, emitido el 23 de octubre que alcanzó un 17,2% de la audiencia o el 15,8% que consiguió el programa dedicado al “Movimiento”.



El programa dedicado al Moncayo consiguió el mejor dato de audiencia de 2014

¡Bien dicho! presta especial atención a las modalidades lingüísticas de Aragón. Durante toda su historia, el programa ha recorrido todos los rincones que cuentan con un habla propia. Así ha dedicado monográficos al **Cheso**, **Patués**, **Ansotano**, **Ribagorzano**, **Belsetán**, **Chistabino** y en 2014 al **Panticuto**.



Federico Contín en busca de palabras en el Valle de Bielsa

FICHA TÉCNICA

Día de emisión: Jueves 21:30 horas hasta el 13 de noviembre.

Martes 21:30 horas desde el 18 de noviembre.

Total programas 51 programas (25,30 horas)

Equipo:

Directora: María de Miguel Aguilar

Presentadora: María de Miguel Aguilar (Enero, febrero, noviembre y diciembre)

Laura López (de marzo a octubre)

Productora: Julia Fernández Torregrosa

Realizadora: Teresa Lázaro Chicharro

PostProducción: Eduardo Grima Marín

Redacción: Ana Catalá Roca, Federico Contín Trillo-Figueroa

Secciones:

“Bienletreo”

“Toponimia”

Colaboradores: Estudio de Filología Aragonesa (asesoría lingüística)

2.3) Memoria de "¡Bien dicho!" del año 2015



MEMORIA 2015

¡Bien dicho! busca las palabras y expresiones más curiosas, dando especial importancia al léxico aragonés. La conversación es el instrumento con el que cada semana descubren nuevos términos y formas de expresarse. Durante 2015 fueron más de 3000 los vocablos que sumaron a una lista de palabras que lleva casi cuatro años creciendo. Unas 300 personas compartieron con los miembros del equipo de ***¡Bien dicho!*** su día a día para descubrir los secretos del lenguaje.

A lo largo de estos 47 programas, ***¡Bien dicho!*** ha llegado a todos los rincones de Aragón, tratando de dedicar en cada emisión un espacio a cada una de las tres provincias. A través del entretenimiento, este programa promociona la cultura aragonesa e incide especialmente en su diversidad lingüística. El programa sigue haciendo partícipes de su búsqueda a los ciudadanos, continuando con secciones como la “Toponimia” en la que son los propios habitantes de un lugar quienes explican el origen del nombre de su pueblo, su gentilicio, sus mote y algunas de las palabras más características de la zona.



¡Bien dicho! encuentra palabras debajo de las piedras.

Todos los términos que aparecen destacados en el programa se comprueban y corrigen con dos diccionarios y después son los lingüistas quienes revisan su grafía y el sentido que tienen en el contexto de cada reportaje. Aunque todo lo que tiene que ver con el léxico se trata con absoluto rigor, el programa no sienta cátedra ni corrige las formas de hablar. **¡Bien dicho!** recoge las palabras en el lugar en el que se pronuncian para mostrarlas tal y como han sido dichas.

El programa sigue apostando por el humor, con un tono amable y cercano para envolver algo tan intangible como el lenguaje. De hecho, uno de los elementos diferenciales de este programa es la forma de comenzar y terminar; una entradilla en la que se describe de una forma divertida el tema del que trata el programa y al final hay siempre un resumen de lo aprendido con nuestro particular apoyo gráfico.

EN DEFENSA DE LO NUESTRO

Este año el programa ha incorporado una sección en la que los aragoneses defienden aquellas palabras de las que se sienten orgullosos. En la “Biendicha” se recrean situaciones que demuestran que los términos propios son imprescindibles. Después son los propios ciudadanos los que defienden el uso

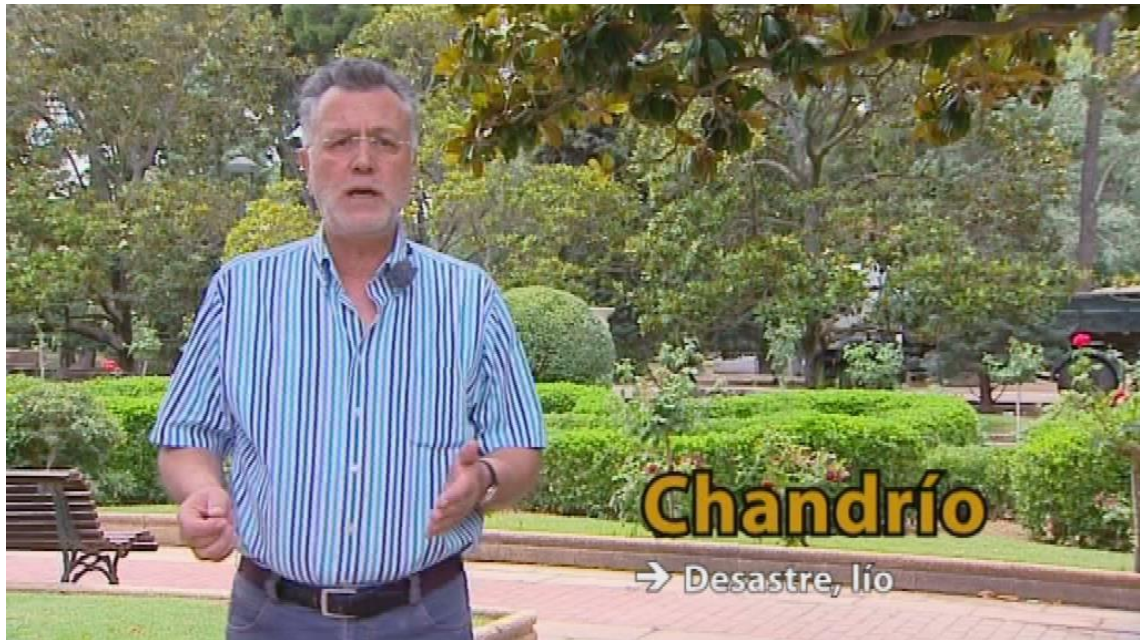
de los términos aragoneses en sustitución de otros más genéricos de la lengua española.



Una de las palabras defendidas en “la Bien dicha”.

En la constante promoción que este programa hace de la diversidad lingüística de Aragón, **¡Bien dicho!** ha incorporado este año palabras aragonesas al propio título de cada semana.

Así se han dedicado programas a términos aragoneses como “Chaminera”, “Maitino”, “Orache” o “Panizo”.



La palabra aragonesa “Chandrío” fue el título de uno de los programas de esta temporada.

Además de estos temas, **¡Bien dicho!** ha recogido este año palabras relacionadas con la “Nieve”, la “Sombra”, la “Caña” o el “Huerto”. También ha dedicado programas completos a algunas zonas como el “Valle de Tena”, donde se conserva la variedad lingüística conocida como panticuto, las “Cinco Villas” o la “Galliguera”.



¡Bien dicho! busca el origen de las palabras más curiosas de nuestra lengua.

Durante esta temporada, el programa ha buscado aspectos en los que Aragón destaca. Ha dedicado programas a sus denominaciones de origen, a la tecnología, a su cine o a la lengua.

Algunos de los temas se han hecho coincidir con las fechas en las que se emitían; así, durante las fiestas del Pilar se emitió el programa llamado “Ofrenda” en el que se repasaban todas las acepciones de la palabra. **¡Bien dicho!** también se emitió la noche del 22 de diciembre, y coincidiendo con el sorteo extraordinario de la Lotería Nacional, el programa se dedicó al campo semántico de “Premio” en el que se buscaron palabras relacionadas con la suerte y los trofeos.

Durante el mes de agosto se emitieron tres resúmenes de los programas de la temporada estructurados en torno a tres temas; la gastronomía, el aprendizaje y las personas más curiosas que han aparecido durante el año.

RÉCORD HISTÓRICO DE AUDIENCIA

Durante este año, el programa titulado “A escape” consiguió el mejor dato de audiencia de la historia del programa con un 24,5% de share. En este programa conocimos a un vecino de Alfamén de 75 años capaz de plantar más de 300 melones en una mañana, recorrimos algunos rincones de Huesca con el grupo motero los “Picachos del Pirineo” y aprendimos el nombre de algunos pasos de baile con el grupo “zaraswing”



El programa titulado “A escape” alcanzó una audiencia del 24,5% de share.

La audiencia media en 2015 alcanzó el 11,9% de share. Se consolida así como oferta líder en poblaciones de menos de 10.000 habitantes y como segunda oferta de su franja. El programa ha conseguido asentarse en el prime time de los martes a pesar de enfrentarse a la emisión de partidos de Champions League.

FICHA TÉCNICA

Día de emisión: Martes 21:30 horas.

Total programas 47 programas (23,5 horas)

Equipo:

Directora: María de Miguel Aguilar

Producción delegada: Silvia Gómez

Presentadora: María de Miguel Aguilar

Producción: Isabel Alcaine/Javier Quílez/Susana Belloso

Realizadora: Teresa Lázaro Chicharro

PostProducción: Eduardo Grima Marín

Redacción: Ana Catalá Roca, Federico Contín Trillo-Figueroa

Secciones:

“La Biendicha”

“Toponimia”

Colaboradores: Estudio de Filología Aragonesa (asesoría lingüística)

Una producción de **Factoría Plural** para **Aragón Televisión**.

2.4) Memoria de "¡Bien dicho!" del año 2016



MEMORIA 2016

¡Bien dicho! busca las palabras y expresiones más curiosas, dando especial importancia al léxico aragonés. La conversación es el instrumento con el que cada semana descubren nuevos términos y formas de expresarse. Durante 2016 fueron más de 1500 los vocablos que sumaron a una lista de palabras que lleva más de cuatro años creciendo. Unas 1500 personas compartieron con los miembros del equipo de **¡Bien dicho!** su día a día para descubrir los secretos del lenguaje.

A lo largo de estos 28 programas, **¡Bien dicho!** ha llegado a todos los rincones de Aragón, tratando de dedicar en cada emisión un espacio a cada una de las tres provincias. A través del entretenimiento, este programa promociona la cultura aragonesa e incide especialmente en su diversidad lingüística. El programa sigue haciendo partícipes de su búsqueda a los ciudadanos, continuando con secciones como la "Toponimia" en la que son los propios habitantes de un lugar quienes explican el origen del nombre de su pueblo, su gentilicio, sus mote y algunas de las palabras más características de la zona.

Todos los términos que aparecen destacados en el programa se comprueban y corrigen con dos diccionarios y después son los lingüistas quienes revisan su grafía y el sentido que tienen en el contexto de cada reportaje. Aunque todo lo que tiene que ver con el léxico se trata con absoluto rigor, el programa no sienta cátedra ni corrige las formas de hablar. **¡Bien dicho!** recoge las palabras en el lugar en el que se pronuncian para mostrarlas tal y como han sido dichas.

El programa sigue apostando por el humor, con un tono amable y cercano para envolver algo tan intangible como el lenguaje. De hecho, uno de los elementos diferenciales de este programa es la forma de comenzar y terminar; una entradilla en la que se describe de una forma divertida el tema del que trata el

programa y al final hay siempre un resumen de lo aprendido con nuestro particular apoyo gráfico.

LOS ARAGONESES SACAN PECHO

Los dueños últimos de las palabras son los encargados de defender aquellas palabras de las que se sienten orgullosos. En la “Biendicha” se recrean situaciones que demuestran que los términos propios son imprescindibles. Después son los propios ciudadanos los que defienden el uso de los términos aragoneses en sustitución de otros más genéricos de la lengua española.



Una de las palabras defendidas en “la Bien dicha”.

En la constante promoción que este programa hace de la diversidad lingüística de Aragón, **¡Bien dicho!** ha incorporado este año palabras aragonesas al propio título de cada semana como “Chipiar” o “Lifara”. También se han dedicado espacios temáticos a zonas o cuestiones tan aragonesas como el “Somontano” o “Fernando el Católico”.



La palabra aragonesa “Chandrió” fue el título de uno de los programas de esta temporada.

Un programa especial por su contenido y su número fue “exportadores de palabras”. Era el programa 200 y en él buscamos a aquellos aragoneses que han llevado nuestra forma de hablar más allá de nuestras fronteras. El equipo de **¡Bien dicho!** se trasladó al lugar donde residen las palabras, la Real Academia de la Lengua, para hablar con dos académicos aragoneses; José Manuel Blecua y Soledad Puértolas hablaron de sus recuerdos infantiles, de las palabras que conservan con cariño y les devuelven a sus orígenes. En el programa también entrevistamos a Manuel Campo Vidal que ha llevado las costumbres y los vocablos de su Camporrells natal allí donde ha llegado.

¡Bien dicho! también celebró el décimo aniversario de Aragón Televisión con un programa dedicado al lenguaje que se utiliza en nuestras emisiones, el específico de los deportes o a hablar con quienes nos ven.



¡Bien dicho! busca el origen de las palabras más curiosas de nuestra lengua.

Durante esta temporada, el programa ha buscado aspectos claves para Aragón como destacar su paisaje con el pueblo dedicado a “Pueblos bonitos”, “Monegros” o “Ribera Baja”.

Algunos de los temas se han hecho coincidir con las fechas en las que se emitían; así, para el 5 de enero se montó el Belén, con un programa en el que los participantes en el Belén viviente de Tauste se iban encontrando con las profesiones a las que representabas; así Rubén que a sus 8 años representaba a San José visitó un taller de carpintería tradicional o Clara y Noelia, las pequeñas pastoras, se iniciaban en la vida de la granja. **¡Bien dicho!** también se emitió el 8 de marzo, y coincidiendo con el día internacional de la mujer, el programa se dedicó a mujeres extraordinarias de nuestra tierra.

Durante el mes de agosto se emitieron tres resúmenes de los programas de la temporada estructurados en torno a tres temas; la gastronomía, el aprendizaje y las personas más curiosas que han aparecido durante el año.

El último programa (emitido el 30 de junio) se llamó “Volver” y regresó a algunos de los lugares que había conocido y terminó en puntos suspensivos.

UNA AUDIENCIA FIEL

Durante este año, los programas “Ofrenda” y “Cinco Villas” han conseguido los mejores datos de la temporada con un 15,4% y un 15%. La media de la temporada fue un 10,8%.



El programa titulado “A escape” alcanzó una audiencia del 24,5% de share.

¡Bien dicho! ha seguido siendo la oferta líder en poblaciones de menos de 10.000 habitantes y como segunda oferta de su franja. El programa consiguió asentarse en el prime time de los martes a pesar de enfrentarse a la emisión de partidos de Champions League. A mediados de abril, el programa cambió de día y hora de emisión, pasando a los jueves a las 22 horas.

FICHA TÉCNICA

Día de emisión: Martes 21:30 horas (hasta abril), Jueves 22 horas

Total programas 25 programas (12,5 horas)

Equipo:

Directora: María de Miguel Aguilar

Producción delegada: Silvia Gómez

Presentadora: María de Miguel Aguilar

Producción: Isabel Alcaine/Javier Quílez /Susana Belloso (en diferentes etapas)

Realizadora: Teresa Lázaro Chicharro

PostProducción: Eduardo Grima Marín

Redacción: Ana Catalá Roca, Federico Contín Trillo-Figueroa

Secciones:

“La Biendicha”

“Toponimia”

Colaboradores: Estudio de Filología Aragonesa (asesoría lingüística)

Una producción de **Factoría Plural** para **Aragón Televisión**.